



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 522

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 522

1965

I. Nos. 7532-7552

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1965 to 14 January 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 7532. United Nations Special Fund and Malta:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 15 December 1964 . . . . .	3
<b>No. 7533. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Malta:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 15 December 1964 . . . . .	20
<b>No. 7534. Philippines and Pakistan:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rawalpindi, on 15 August 1961 . . . . .	35
<b>No. 7535. United Nations and Mongolia:</b>	
Agreement relating to a Human Rights Seminar to be held at Ulan Bator from 3 to 17 August 1965. Signed at New York, on 6 January 1965	45
<b>No. 7536. United Nations and Yugoslavia:</b>	
Agreement relating to a Human Rights Seminar to be held at Belgrade from 8 to 22 June 1965. Signed at New York, on 7 January 1965 . . . . .	55
<b>No. 7537. Thailand and Norway:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bangkok, on 9 January 1964 . . . . .	65

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 522

1965

I. Nos 7532-7552

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 14 janvier 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7532. Fonds spécial des Nations Unies et Malte:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 15 décembre 1964 . . . . .	3
<b>N° 7533. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Malte:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à New York, le 15 décembre 1964 . . .	21
<b>N° 7534. Philippines et Pakistan:</b>	
Accord culturel. Signé à Rawalpindi, le 15 août 1961 . . . . .	35
<b>N° 7535. Organisation des Nations Unies et Mongolie:</b>	
Accord relatif à l'organisation à Oulan-Bator, du 3 au 17 août 1965, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 6 janvier 1965	45
<b>N° 7536. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif à l'organisation à Belgrade, du 8 au 22 juin 1965, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 7 janvier 1965	55
<b>N° 7537. Thaïlande et Norvège:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Bangkok, le 9 janvier 1964 . . . . .	65

	<i>Page</i>
<b>No. 7538. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on arrangements regarding the status of Canadian forces in Bermuda. London, 11 September 1964 . . . . .	99
<b>No. 7539. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 1 September 1964 . . .	117
<b>No. 7540. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 2 July 1964 . . . . .	129
<b>No. 7541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964 . . . . .	141
<b>No. 7542. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 31 July 1964 . . . . .	153
<b>No. 7543. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 25 August 1964 . . .	165
<b>No. 7544. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanganyika and Zanzibar:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 2 September 1964 . . .	177
<b>No. 7545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Public Officers Agreement in respect of Sabah. Signed at Kuala Lumpur, on 9 July 1964 . . . . .	189

	<i>Pages</i>
<b>N° 7538. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au statut des forces canadiennes aux Bermudes. Londres, 11 septembre 1964 . . . . .	99
<b>N° 7539. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 1 <sup>er</sup> septembre 1964 . . . . .	117
<b>N° 7540. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 2 juillet 1964 . . . . .	129
<b>N° 7541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964 . . . . .	141
<b>N° 7542. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 31 juillet 1964 . . . . .	153
<b>N° 7543. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 25 août 1964 . . . . .	165
<b>N° 7544. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 2 septembre 1964 . . . . .	177
<b>N° 7545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne le Sabah. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964 . . . . .	189

	<i>Page</i>
<b>No. 7546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Public Officers Agreement in respect of Sarawak. Signed at Kuala Lumpur, on 9 July 1964 . . . . .	201
<b>No. 7547. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Public Officers Agreement in respect of Singapore. Signed at Kuala Lumpur, on 9 July 1964. . . . .	213
<b>No. 7548. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:</b>	
Public Officers' (Nyasaland) Supplementary Agreement 1964. Signed at Zomba, on 7 August 1964, and at London, on 28 August 1964 . . . . .	223
<b>No. 7549. Belgium and United States of America:</b>	
Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26, 1901, and the Supplementary Convention of June 20, 1935, between Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 14 November 1963 . . . . .	237
<b>No. 7550. Netherlands and Hungary:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of motor vehicles from taxation. Budapest, 11 January 1964 . . . . .	243
<b>No. 7551. Belgium and Iran:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 14 May 1960. . . . .	249
<b>No. 7552. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Algeria Guarantee Agreement— <i>Liquefied Gas Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compagnie algérienne du méthane liquide). Signed at Washington, on 14 May 1964 . . . . .	265
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
☐ Signatures and acceptances by Malawi and Zambia . . . . .	334
<b>No. 2936. Exchange of letters constituting an arrangement between Belgium and the Netherlands concerning military service. Brussels, 9 June 1954:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the addition of an article 6A to the above-mentioned Arrangement. The Hague, 25 October 1962 . . . . .	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 7546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne le Sarawak. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964 . . . . .	201
<b>N° 7547. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne Singapour. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964 . . . . .	213
<b>N° 7548. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi:</b>	
Accord supplémentaire de 1964 relatif aux fonctionnaires (Nyassaland). Signé à Zomba, le 7 août 1964, et à Londres, le 28 août 1964 . . . . .	223
<b>N° 7549. Belgique et États-Unis d'Amérique:</b>	
Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901 et à la Convention additionnelle du 20 juin 1935 entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique. Signée à Bruxelles, le 14 novembre 1963 . . . . .	237
<b>N° 7550. Pays-Bas et Hongrie:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur l'exonération d'impôts sur les véhicules à moteur. Budapest, 11 janvier 1964 . . . . .	243
<b>N° 7551. Belgique et Iran:</b>	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 14 mai 1960 . . . . .	249
<b>N° 7552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie:</b>	
Contrat de garantie algérien — <i>Projet de liquéfaction de gaz</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide). Signé à Washington, le 14 mai 1964 . . . . .	265
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Signatures et acceptations du Malawi et de la Zambie. . . . .	334
<b>N° 2936. Échange de lettres constituant un arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas concernant le service militaire. Bruxelles, 9 juin 1954:</b>	
Échange de lettres constituant un accord portant addition d'un article 6A à l'Arrangement susmentionné. La Haye, 25 octobre 1962 . . . . .	335

	<i>Page</i>
<b>No. 2954. Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Done at Strasbourg, on 3 June 1964:</b>	
Certificate of correction of the English text (article 5) of the above-mentioned Protocol. Done at Strasbourg, on 21 December 1964. . . . .	340
<b>No. 3988. Amendment to the Statute of the International Atomic Energy Agency. Approved at Vienna by the General Conference of the Agency at the Fifth Regular Session, 4 October 1961:</b>	
Acceptances by Italy, Afghanistan, the Federal Republic of Germany and Argentina . . . . .	342
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by Madagascar . . . . .	344
<b>No. 7297. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air services. Signed at Karachi, on 7 October 1963:</b>	
Exchange of letters (with annex) relating to the above-mentioned Agreement. Karachi, 7 October 1963 . . . . .	345
<b>No. 7525. Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:</b>	
Ratification by Poland . . . . .	356

***International Labour Organisation :***

<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	358
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	360



	<i>Pages</i>
<b>N° 2954.</b> Protocole additionnel à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964:	
Procès-verbal de rectification du texte anglais (article 5) du Protocole susmentionné. Fait à Strasbourg, le 21 décembre 1964. . . . .	341
<b>N° 3988.</b> Amendement au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé à Vienne par la Conférence générale de l'Agence à sa cinquième session ordinaire, le 4 octobre 1961:	
Acceptations de Italie, de l'Afghanistan, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Argentine. . . . .	343
<b>N° 6193.</b> Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification de Madagascar . . . . .	344
<b>N° 7297.</b> Accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 7 octobre 1963:	
Échange de lettres (avec annexe) relatif à l'Accord susmentionné. Karachi, 7 octobre 1963 . . . . .	352
<b>N° 7525.</b> Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962:	
Ratification de la Pologne . . . . .	357

***Organisation internationale du Travail :***

<b>N° 588.</b> Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	359
<b>N° 593.</b> Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	360

	<i>Page</i>
<b>No. 594.</b> Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	361
<b>No. 595.</b> Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	362
<b>No. 600.</b> Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	363
<b>No. 602.</b> Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	364
<b>No. 609.</b> Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	365
<b>No. 612.</b> Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	366
<b>No. 614.</b> Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	367

	<i>Pages</i>
<b>N° 594.</b> Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	361
<b>N° 595.</b> Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	362
<b>N° 600.</b> Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	363
<b>N° 602.</b> Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	364
<b>N° 609.</b> Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	365
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	366
<b>N° 614.</b> Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	367

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 617.</b> Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:              |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 368         |
| <b>No. 618.</b> Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 369         |
| <b>No. 619.</b> Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:           |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 370         |
| <b>No. 620.</b> Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:   |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 371         |
| <b>No. 621.</b> Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 372         |
| <b>No. 622.</b> Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:   |             |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland   | 373         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	368
<b>N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	369
<b>N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	370
<b>N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	371
<b>N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	372
<b>N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	373

	<i>Page</i>
<b>No. 627.</b> Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	374
<b>No. 630.</b> Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	375
<b>No. 632.</b> Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Republic of China . . . . .	376
<b>No. 635.</b> Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Republic of China . . . . .	377
<b>No. 639.</b> Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	378
<b>No. 640.</b> Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	379

	<i>Pages</i>
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	374
<b>N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	375
<b>N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la République de Chine . . . . .	376
<b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la République de Chine . . . . .	377
<b>N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	378
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	379

	<i>Page</i>
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	380
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	381
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	382
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	383
<b>No. 2898. Convention (No. 85) concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Republic of China . . . . .	385
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	386
<b>No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by Costa Rica . . . . .	387



	<i>Pages</i>
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	380
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	381
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	382
<b>N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	383
<b>N° 2898. Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	384
<b>N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la République de Chine . . . . .	385
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	386
<b>N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:</b>	
Ratification du Costa Rica . . . . .	387

	<i>Page</i>
<b>No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by Costa Rica . . . . .	388
<b>No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by Costa Rica . . . . .	389
<b>No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:</b>	
Ratification by Cameroon . . . . .	390
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	391
Ratification by Poland . . . . .	391
<b>No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
Ratification in the name of Zambia . . . . .	392
Ratifications by the Republic of China and the Syrian Arab Republic . . .	392

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:</b>	
Ratification du Costa Rica . . . . .	388
<b>N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:</b>	
Ratification du Costa Rica . . . . .	389
<b>N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:</b>	
Ratification du Cameroun . . . . .	390
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	391
Ratification de la Pologne . . . . .	391
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:</b>	
Ratification au nom de la Zambie . . . . .	393
Ratifications de la République de Chine et de la République arabe syrienne	393

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 January 1965 to 14 January 1965*

*Nos. 7532 to 7552*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 14 janvier 1965*

*N<sup>os</sup> 7532 à 7552*



No. 7532

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
MALTA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New York, on 15 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1965.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
MALTE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New York, le 15 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1965.*

No. 7532. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1964

---

WHEREAS the Government of Malta has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Malta ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before com-

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7532. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 DÉCEMBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement maltais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Malte,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

pliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities

tion d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
  - (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Article IX.*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 15th day of December 1964.

For the Special Fund :

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director  
Special Fund

For the Government :

Giorgio BORG OLIVIER  
Prime Minister

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 15 décembre 1964.

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général  
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

Giorgio BORG OLIVIER  
Premier Ministre

No. 7533

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
MALTA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
New York, on 15 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1965.*



N° 7533

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
et  
**MALTE**

**Accord d'assistance technique. Signé à New York, le 15 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1965.*

No. 7533. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1964

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Malta (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7533. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 DÉCEMBRE 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement maltais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Malta (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### Article II

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Malte (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) The necessary office space and other premises ;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-



- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminés d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agree-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

ment, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this fifteenth day of December, 1964, in the English language in two copies.

For the Government of Malta :

The Honourable Dr. G. BORG OLIVIER  
Prime Minister and Minister of Economic Planning and  
Finance

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

David OWEN  
Executive Chairman

des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

*Article VI*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 15 décembre 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement maltais :

G. BORG OLIVIER

Premier Ministre, Ministre du Plan et des finances

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique



**No. 7534**

---

**PHILIPPINES  
and  
PAKISTAN**

**Cultural Agreement. Signed at Rawalpindi, on 15 August  
1961**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 4 January 1965.*

---

**PHILIPPINES  
et  
PAKISTAN**

**Accord culturel. Signé à Rawalpindi, le 15 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 4 janvier 1965.*

No. 7534. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND PAKISTAN. SIGNED AT RAWALPINDI, ON 15 AUGUST 1961

---

The Republic of the Philippines and Pakistan, conscious of their common spiritual, intellectual and artistic traditions and desirous of strengthening and perpetuating the bonds of cultural, artistic, and scientific cooperation between them ;

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries :

For the Republic of the Philippines :

His Excellency, Dr. José Alejandrino, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines in Pakistan

For Pakistan :

Mr. Akhter Husain, H. Pk., Minister for Education and Scientific Research who having examined each other's credentials and found them good and in due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties will encourage the establishment of cultural institutes in each other's territory subject to the legal requirements governing the establishment of such institutes in that territory and the general policy of its Government.

The term "Cultural Institute" shall be deemed to include libraries ; scientific institutions of an educational nature ; and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art centres and societies, and film libraries dedicated to the study of the culture concerned.

*Article II*

The High Contracting Parties will encourage and facilitate the exchange between their respective countries of professors and teachers of universities and other educational institutions on terms to be agreed upon between their governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1964, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Manila on 29 September 1964, in accordance with article XII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7534. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À RAWAL-  
PINDI, LE 15 AOÛT 1961

La République des Philippines et le Pakistan, conscients de leurs traditions spirituelles, intellectuelles et artistiques communes, et désireux de renforcer et de perpétuer entre eux les liens de coopération culturelle, artistique et scientifique, ont décidé de conclure un accord culturel et ont, à cette fin, nommé comme plénipotentiaires :

La République des Philippines :

Son Excellence M. José Alejandrino, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République des Philippines au Pakistan,

Le Pakistan :

M. Akhter Husain, H. Pk., Ministre de l'éducation et de la recherche scientifique, lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'établissement d'instituts culturels dans leurs pays respectifs, sous réserve des lois et règlements régissant l'établissement de ces instituts et de la politique générale du pays sur le territoire duquel ils sont ouverts.

Par « instituts culturels », il faut entendre les bibliothèques, les instituts scientifiques de caractère éducatif et les institutions pour la promotion des arts telles que galeries d'art, centres artistiques, associations artistiques et cinématliques consacrés à l'étude de la culture.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs et d'enseignants des universités et des autres établissements d'enseignement, dans des conditions à convenir entre leurs Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1964, 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui a lieu à Manille le 29 septembre 1964, conformément à l'article XII.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties will grant to students from the country of the other facilities for admission to its educational institutions, in accordance with the regulations in force in its territory. In this connection, the High Contracting Parties will examine periodically to what extent and under what conditions the degrees and diplomas issued in the territory of one of them may be recognized in the territory of the other as being equivalent to the corresponding degrees and diplomas issued in the latter territory for academic purposes.

*Article IV*

It is the desire of each of the High Contracting Parties to provide as far as its resources permit, scholarships to enable its undergraduates and graduates to undertake studies, special training or research works in institutions situated in the territory of the other party. Such studies may be pursued in any subject, scientific, technical or otherwise.

*Article V*

Each High Contracting Party will ensure that the text books prescribed in their respective educational institutions do not include any such material as may misrepresent the way of life and culture of the country of the other party, and that true and precise information about the other country is given whenever reference to that country is made in text books.

*Article VI*

Each of the High Contracting Parties will encourage, as far as its own resources, requirements, laws and regulations may permit, the training of employees of the Government of the other, or any other persons deputed by that Government, in its scientific, technical and industrial institutions.

*Article VII*

The High Contracting Parties will strive to promote cultural and intellectual exchange between the two countries by arranging, through appropriate learned or cultural bodies, concerts, lectures, art and scientific exhibitions ; by organizing visits of students ; by encouraging collaboration between scientific, artistic and literary societies and other organizations devoted to the promotion of learning ; by exchange of publications, manuscripts, archaeological specimens and objects of art ; by exhibition of films ; and through broadcasts over the radio, subject to the observance of the general legal regulations of the Government concerned.

*Article III*

Chaque Haute Partie contractante accordera aux étudiants de l'autre Partie des facilités d'admission dans ses établissements d'enseignement, conformément aux règlements en vigueur sur son territoire. À cet égard, les Hautes Parties contractantes examineront périodiquement dans quelle mesure et à quelles conditions les titres et diplômes délivrés sur le territoire de l'une d'entre elles pourront être reconnus sur le territoire de l'autre comme équivalant aux titres et diplômes correspondants délivrés sur ce territoire à des fins universitaires.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes souhaite, dans la mesure de ses ressources, octroyer des bourses d'études destinées à permettre à ses étudiants et diplômés de poursuivre des études, de recevoir une formation spécialisée ou de s'adonner à des travaux de recherche sur le territoire de l'autre Partie. Ces études peuvent être de tout ordre, scientifique, technique ou autre.

*Article V*

Chaque Haute Partie contractante veillera à ce que les manuels scolaires prescrits dans ses établissements d'enseignement ne renferment pas de commentaires susceptibles de donner une fausse idée du genre de vie et de la culture du pays de l'autre Partie ; chaque Haute Partie contractante veillera de même à ce que des renseignements exacts et précis soient fournis sur l'autre pays toutes les fois qu'il sera question de celui-ci dans ses manuels scolaires.

*Article VI*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, dans la mesure où le lui permettent ses ressources, ses besoins et ses lois et règlements, la formation de fonctionnaires du gouvernement de l'autre Partie, ou de toute autre personne déléguée par ce Gouvernement, dans ses établissements scientifiques, techniques et industriels.

*Article VII*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'intensifier les échanges intellectuels et culturels entre les deux pays, en organisant, par l'intermédiaire des sociétés savantes ou des organismes culturels appropriés, des concerts, des conférences et des expositions artistiques et scientifiques, en ménageant des visites d'étudiants, en encourageant la collaboration entre associations scientifiques, artistiques et littéraires et autres associations culturelles, en procédant à des échanges de publications, de manuscrits, de pièces archéologiques et d'objets d'art, en assurant la projection de films et en organisant des émissions radiophoniques, sous réserve des lois et règlements généraux du pays intéressé.

*Article VIII*

The High Contracting Parties will encourage reciprocal visits by cultural, civic, sporting and scouting groups of their respective countries and will extend all possible facilities for such groups of travel within their respective territories, subject to observance of the general legal regulations of the Government concerned.

*Article IX*

Each High Contracting Party will endeavour to promote the study of the national language of the other country in its own country in order that the people of both the countries may be able to benefit as far as possible from their common cultural heritage.

*Article X*

The High Contracting Parties will encourage the formation of joint social and cultural societies and associations in their respective countries, such societies and associations to be subject to the laws and regulations of the country in which they exist.

*Article XI*

For the purpose of carrying out of the terms of this agreement, either contracting party may, if necessary, set up a special commission composed, in Pakistan, of the Minister-in-Charge of Education or his representative and the Head of the Philippine Diplomatic Mission in Pakistan, and in the Philippines, of the Secretary of Education or his representative and the Head of the Pakistani Diplomatic Mission in Philippines with such advisers as may be nominated by the respective Contracting Governments, with the object of :

- (a) Watching the implementation of the agreement in the country concerned ;
- (b) Advising the Government concerned on the detailed manner of implementing the agreement.

The two Governments will hold joint consultations as and when necessary to coordinate the working of the Agreement in the two countries and invite suggestions and advice from cooperating agencies as to the steps that may be deemed necessary for a more effective implementation of this Agreement.

*Article XII*

The present Agreement will be ratified in accordance with the respective constitutional procedures of the Governments of the High Contracting Parties and will come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Manila, Philippines.

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les visites réciproques de leurs pays respectifs par des groupes culturels civiques et sportifs et des groupes d'exploration et leur accorderont, dans toute la mesure du possible, des facilités de voyage sur leurs territoires respectifs, sous réserve des lois et règlements généraux du pays intéressé.

*Article IX*

Chaque Haute Partie contractante s'efforcera de favoriser sur son propre territoire l'étude de la langue nationale de l'autre pays afin que les populations des deux pays soient en mesure de bénéficier autant que possible de leur patrimoine culturel commun.

*Article X*

Les Hautes Parties contractantes encourageront la création, dans leurs pays respectifs, d'associations culturelles et sociales de composition mixte, ces associations étant soumises aux lois et règlements du pays où elles existent.

*Article XI*

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie contractante pourra, si besoin est, créer une commission spéciale qui sera composée, au Pakistan, du Ministre de l'éducation ou de son représentant et du Chef de la mission diplomatique des Philippines au Pakistan, et, aux Philippines, du Secrétaire d'État à l'éducation ou de son représentant et du chef de la mission diplomatique pakistanaise aux Philippines, assistés des conseillers que le Gouvernement contractant intéressé pourra désigner en vue de :

- a) Surveiller l'application de l'Accord dans le pays ;
- b) Donner des avis à ce Gouvernement au sujet des modalités d'application pratiques de l'Accord.

Les deux Gouvernements se consulteront en cas de besoin pour coordonner l'exécution de l'Accord dans les deux pays et pour inviter les institutions intéressées à fournir des suggestions et des avis sur les mesures qui pourraient être jugées nécessaires à une application efficace du présent Accord.

*Article XII*

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle du Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille (Philippines).

*Article XIII*

The present Agreement will remain in force indefinitely unless and until denounced by the Government of either of the High Contracting Parties, in which case it shall be held to have terminated six months after one of the Parties has notified the other of its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rawalpindi, Pakistan, this fifteenth day of August, nineteen hundred and sixty-one Anno Domini, and of the Independence of the Republic of the Philippines, the fifteenth, corresponding to the third day of Rabi-ul-Awwal 1381 Hijri.

For the Republic of the Philippines :

(Signed) Dr. José ALEJANDRINO  
Ambassador of the Republic  
of the Philippines

For Pakistan :

(Signed) Akhter HUSAIN, H. Pk.  
Minister of Education  
and Scientific Research

*Article XIII*

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'il ne soit dénoncé par le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas, il sera considéré comme prenant fin six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rawalpindi, le 15 août 1961 de l'ère chrétienne, quinzième année de l'indépendance de la République des Philippines, lequel correspond au troisième jour de Rabi-ul-Awwal, an 1381 de l'Hégire.

Pour la République des Philippines :

(Signé) D<sup>r</sup> José ALEJANDRINO  
Ambassadeur de la République  
des Philippines

Pour le Pakistan :

(Signé) Akhter HUSAIN, H. Pk.  
Ministre de l'éducation  
et de la recherche scientifique





No. 7535

---

**UNITED NATIONS  
and  
MONGOLIA**

**Agreement relating to a Human Rights Seminar to be held  
at Ulan Bator from 3 to 17 August 1965. Signed at  
New York, on 6 January 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 6 January 1965.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MONGOLIE**

**Aecord relatif à l'organisation à Oulan-Bator, du 3 au  
17 août 1965, d'un cycle d'études sur les droits de  
l'homme. Signé à New York, le 6 janvier 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 6 janvier 1965.*

No. 7535. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO A HUMAN RIGHTS SEMINAR TO BE HELD AT ULAN BATOR FROM 3 TO 17 AUGUST 1965. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 JANUARY 1965

The United Nations and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

*Article I*

SEMINAR ON THE PARTICIPATION OF WOMEN IN PUBLIC LIFE

1. A United Nations seminar on the participation of women in public life will be held in Ulan Bator, Mongolia.
2. The duration of the seminar shall be from 3 to 17 August 1965 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience concerning the participation of women in public life.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
  - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East ;
  - (b) Observers from other States Members of the United Nations ;
  - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7535. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ORGANISATION À OULAN-BATOR, DU 3 AU 17 AOÛT 1965, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 6 JANVIER 1965

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA PARTICIPATION DE LA FEMME À LA VIE PUBLIQUE

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la participation de la femme à la vie publique aura lieu à Oulan-Bator (Mongolie).
2. Le cycle d'études se tiendra du 3 au 17 août 1965, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience touchant la participation de la femme à la vie publique.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
  - a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays et territoires se trouvant dans la région géographique du ressort de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient ;
  - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;
  - c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n<sup>o</sup> 19* (A/31116), p. 15.

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

2. Mongolia, as host to the seminar, may invite other personalities to the seminar.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of the members of the United Nations Secretariat as required ;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar ;

(c) The translation of the background papers into English and French, as required ;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also defray the following costs in connexion with the seminar :

(a) The travel expenses of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II 1. (a) above), with the exception of the host country ;

(b) The services of simultaneous interpreters for interpretation into and from English, French and Russian as required ;

(c) French and Russian translators to translate the draft report ;

(d) Secretaries and copy-typists as required ;

(e) English and French keyboard typewriters ;

(f) Equipment needed for the reproduction of technical papers and other documents, with necessary supplies, such as stencils, paper, etc.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs ;

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. La Mongolie, étant pays hôte, pourra inviter d'autres personnes à participer au cycle d'études.

### Article III

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études ;

c) La traduction de ces documents en anglais et en français, selon les besoins ;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais suivants entraînés par le cycle d'études :

a) Les frais de voyage d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte ;

b) Le coût des services d'interprètes simultanés pour assurer l'interprétation vers l'anglais, le français et le russe, et à partir de ces langues, selon les besoins ;

c) Le coût des services de traducteurs français et russes chargés de traduire le projet de rapport ;

d) Le coût des services de secrétaires et de dactylographes, selon les besoins ;

e) Les frais de fourniture de machines à écrire à claviers français et anglais ;

f) Les frais de fourniture du matériel nécessaire pour la reproduction des mémoires techniques et des autres documents, ainsi que le coût des fournitures nécessaires, telles que stencils, papier, etc.

### Article IV

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Orga-

for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below ;

(c) Local expenses incurred of one participant from each country or territory invited to attend the seminar, of officers from the United Nations Secretariat, simultaneous interpreters, translators, secretaries, copy-typists and mimeograph machine operators, for hotel accommodation, food and local transportation within Mongolia in connexion with the seminar ;

(d) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media ;

(e) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, information-reception clerks, collators, messengers and security personnel, as appropriate ;

(f) Simultaneous interpretation and amplification equipment, as well as tape recorders (with tapes), and technicians to operate them, for the conference room ;

(g) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar ; office supplies, including Russian keyboard typewriters ;

(h) Local transportation for participants and the staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

nisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études ;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous ;

c) Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses locales (hôtel, repas et déplacements à l'intérieur du territoire mongol à l'occasion du cycle d'études) d'un participant de chaque pays ou territoire invité à prendre part au cycle d'études, des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ainsi que des interprètes chargés d'assurer l'interprétation simultanée, des traducteurs, des secrétaires, des dactylographes et des opérateurs de miméographe ;

d) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma) ;

e) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, des réceptionnistes, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ;

f) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones (avec bandes magnétiques) et le personnel nécessaire pour l'utilisation de l'équipement ;

g) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études ; les fournitures de bureau nécessaires, y compris des machines à écrire à clavier russe ;

h) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Mongolia, shall have the right of entry into and exit from Mongolia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

#### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 6th day of January 1965, in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

For the Government  
of the Mongolian People's Republic :

L. TOIV

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.



2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité mongole auront le droit d'entrer en Mongolie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 6 janvier 1965.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :

L. TOIV

---

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.



**No. 7536**

---

**UNITED NATIONS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement relating to a Human Rights Seminar to be held  
at Belgrade from 8 to 22 June 1965. Signed at  
New York, on 7 January 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 7 January 1965.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif à l'organisation à Belgrade, du 8 au 22 juin  
1965, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme.  
Signé à New York, le 7 janvier 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 7 janvier 1965.*

No. 7536. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA RELATING TO A HUMAN RIGHTS SEMINAR TO BE HELD AT BELGRADE FROM 8 TO 22 JUNE 1965. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1965

---

The United Nations and the Government of Yugoslavia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

*Article I*

SEMINAR ON THE MULTINATIONAL SOCIETY

1. A United Nations seminar on the multinational society will be held in Belgrade, Yugoslavia.
2. The duration of the seminar shall be from 8 to 22 June 1965, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience concerning the multinational society.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
  - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries selected on a world-wide basis by a working party convened by the Secretary-General of the delegations represented on the sessional Committees of the Economic and Social Council ;
  - (b) Observers from other States Members of the United Nations ;
  - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7536. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE RELATIF À L'ORGANISATION À BELGRADE, DU 8 AU 22 JUIN 1965, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 7 JANVIER 1965

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement yougoslave (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES SOCIÉTÉS MULTINATIONALES

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur les sociétés multinationales aura lieu à Belgrade (Yougoslavie).
2. Le cycle d'études aura lieu du 8 au 22 juin 1965, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience sur les sociétés multinationales.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements de pays qui seront choisis de manière à ce que toutes les régions soient représentées par un groupe de travail réuni par le Secrétaire général et comprenant les délégations représentées aux comités de session du Conseil économique et social ;
- b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 47 de ce volume.

- (d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations, to send observers ;
- (e) Members of the United Nations Secretariat.
2. Yugoslavia, as host to the seminar, may invite other personalities to the seminar.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :
- (a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required ;
- (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar ;
- (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required ;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II 1. (a) above), with the exception of the host country.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the costs of :
- (a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;
- (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below ;

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs ;

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. La Yougoslavie, étant pays hôte, pourra inviter d'autres personnes à participer au cycle d'études.

### Article III

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études ;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins ;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

### Article IV

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études ;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous ;

(c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room ; languages used will be English, French, Spanish and Russian ;

(d) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian ;

(e) Three translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian ;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media ;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian ; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate ; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar ;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar ; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters ; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents ;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immu-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).



c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe ;

d) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe, et à partir de ces langues ;

e) Les services de trois traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français, l'espagnol et le russe ;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma) ;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, une secrétaire sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires sténographes de langue anglaise, ainsi que quatre dactylographes respectivement pour le travail en anglais, en espagnol, en français et en russe ; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographe et des commis pour l'assemblage des documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études ;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe ; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents ;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront recon-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

nities provided under Article VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Yugoslavia, shall have the right of entry into and exit from Yugoslavia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 7th day of January 1965, in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

For the Government of Yugoslavia :

D. LEKIC

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

naître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité yougoslave auront le droit d'entrer en Yougoslavie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 7 janvier 1965.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement yougoslave :

D. LEKIC

---

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.



No. 7537

---

**THAILAND  
and  
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bangkok, on 9 January 1964**

*Official text: English.*

*Registered by Thailand on 11 January 1965.*

---

**THAÏLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Baugkok, le 9 janvier 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Thaïlande le 11 janvier 1965.*

No. 7537. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF THAILAND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT BANGKOK, ON 9 JANUARY 1964

The Royal Government of Thailand and the Royal Government of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on all elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1964, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bangkok on 1 December 1964, in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7537. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL THAÏLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BANGKOK, LE 9 JANVIER 1964

Le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement royal de Norvège,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1964, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok le 1<sup>er</sup> décembre 1964, conformément à l'article 28.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :
- (a) In the case of Norway :
    - (1) National income and capital taxes, including tax-equalization dues ;
    - (2) Municipal income and capital taxes ;
    - (3) Seamen's tax ;
  - (b) In the case of Thailand :
    - (1) The income tax ;
    - (2) The local development tax.
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in the place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### *Article 3*

##### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, excluding Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe ;
  - (b) The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand ;
  - (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Norway or Thailand, as the context requires ;
  - (d) The term "tax" means any tax covered by Article 2 ;
  - (e) The term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in either Contracting State ;
  - (f) The term "company" means any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the relevant laws of either Contracting State including any group or body of persons which is taxed in substantially same manner as a body corporate ;
  - (g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident



3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne la Norvège :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune, y compris les contributions au titre de la péréquation des charges ;
- 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune ;
- 3) L'impôt sur les gens de mer ;

b) En ce qui concerne la Thaïlande :

- 1) L'impôt sur le revenu ;
- 2) L'impôt local de mise en valeur.

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Svalbard (Spitzberg), de l'île Jan Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe ;
- b) Le mot « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande ;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Norvège ou la Thaïlande ;
- d) Le mot « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 ;
- e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants ;
- f) Le mot « société » désigne tout sujet de droit que la législation de l'un ou l'autre des États contractants assimile à une personne morale au regard de l'impôt, y compris toute association ou tout groupement de personnes qui sont assujettis à l'impôt de la même manière qu'une personne morale ;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée

of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

- (h) The term "competent authorities" means in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative ; and in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the provisions of the present Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. A company shall be regarded as a resident of a Contracting State if it is incorporated or else derives its status as such under the law of that State.

par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

- h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4

##### DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Une société est considérée comme résidente de l'un des États contractants si elle a été constituée conformément à la législation dudit État ou si son statut est régi par cette législation.

*Article 5*

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially :
  - (a) a place of management ;
  - (b) a branch ;
  - (c) an office ;
  - (d) a factory ;
  - (e) a workshop ;
  - (f) a warehouse ;
  - (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
  - (b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
  - (c) the maintenance of a fixed place of business solely for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State, if
  - (a) it carries on in that other State a construction, installation or assembly project or the like ;
  - (b) it carries on in that other State a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in Article 16.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than a broker of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, but only if
  - (a) he has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless

*Article 5*

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Un entrepôt ;
- g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises — et non de les traiter de quelque manière que ce soit — ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- c) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :

- a) Si elle procède, dans cet autre État, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues ;
- b) Si elle exerce, dans cet autre État, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés à l'article 16 de la présente Convention.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant courtier indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer dans le premier État des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce

his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise ; or

- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise ; or
- (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of a Contracting State and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment in that other State.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### *Article 6*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;

- b) Si elle dispose habituellement, dans le premier État, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte ou au nom de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit ;
- c) Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.

6. Un courtier jouissant d'un statut véritablement indépendant qui agit exclusivement en tant qu'intermédiaire entre une entreprise de l'un des États contractants et un client éventuel qui se trouve dans l'autre État contractant n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre État.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

## IMPOSITION DES REVENUS

### Article 6

#### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of the enterprise or on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such a method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits includes items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of the present Article.



4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7

##### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'un pourcentage raisonnable des recettes brutes de l'entreprise ou en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operations of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed also in the other Contracting State, but the tax imposed in that State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Norwegian or Thai enterprises engaged in air transport.

*Article 9*

## ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State; provided, however, that the tax levied on dividends paid to a company which is a resident of a Contracting State by a company, being a resident of the other Contracting State, more than 25 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 20 per cent.

2. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed

*Article 8*

## TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être également imposés dans l'autre État contractant, étant entendu que le montant de l'impôt qui les frappera dans cet autre État sera réduit de 50 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises norvégiennes ou thaïlandaises qui exploitent des transports aériens.

*Article 9*

## ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposée en conséquence.

*Article 10*

## DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État ; toutefois, lorsque les dividendes sont versés à une société résidente de l'un des États contractants par une société qui est résidente de l'autre État et dans laquelle la première société détient plus de 25 p. 100 des actions comportant en tout temps l'intégralité des droits de vote, le taux de l'impôt frappant lesdits dividendes n'excède pas 20 p. 100.

2. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut

in that other State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or capital holdings in a company, not including debt claims.

#### *Article 11*

##### INTEREST

Interest on bonds, securities, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 12*

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the Contracting State in which a royalty arises has the right to tax such royalty according to its own law, but the rate of the tax which it charges may not exceed 15 per cent of the amount of the royalty.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Benefits proceeding from the sale of rights or property mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is a resident.

5. A royalty shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalty whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalty is paid, then such royalty shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne le revenu provenant d'actions ou de parts de sociétés, mais non celui qui provient de créances.

#### *Article 11*

##### INTÉRÊTS

Les intérêts des obligations, valeurs, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 12*

##### REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces redevances n'excédera pas 15 p. 100 du montant des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteurs sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les bénéfices tirés de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel lesdites redevances sont versées, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13*

#### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of inovable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property or assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

### *Article 14*

#### PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13*

##### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

##### PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services (y compris les prestations de services fournies dans l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the services are rendered for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State, and
- (c) the remuneration is not deducted from any profits taxable in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 15*

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 16*

##### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding anything contained in Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 17*

##### PENSIONS

1. Income in the nature of pensions or other remuneration for past employment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Income in the nature of pensions or other remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and such income



2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une prestation de services fournie dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État ;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices imposables dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 15*

##### RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 17*

##### PENSIONS

1. Les pensions ou autres sommes rémunérant une prestation de services antérieurs qui, ayant leur source dans l'un des États contractants, sont versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Les pensions ou autres sommes rémunérant une prestation de services antérieurs sont réputées avoir leur source dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement

is deducted from profits attributable to the permanent establishment, then the income shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

*Article 18*

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 19*

STUDENTS

A resident of a Contracting State, who temporarily visits the other Contracting State solely

- (a) as a student at a university, college or school in that other State,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other State in respect of money and benefits received for the purpose of his maintenance, education or training, or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this clause shall not apply to such cases in which the studies or practices have a secondary character in respect of services rendered that are producing the said remuneration.

stable et que lesdites pensions ou rémunérations viennent en déduction des bénéfices attribuables audit établissement stable, lesdites pensions ou rémunérations sont réputées avoir leur source dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

#### Article 18

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées à une personne physique par l'un des États contractants, ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

#### Article 19

##### ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État ;
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie ;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes ou les prestations qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération d'une prestation de services fournie dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente clause ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport à la prestation de services en contrepartie de laquelle ladite rémunération est versée.

*Article 20*

## PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

*Article 21*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention may be taxed in the State where the income arises.

## CHAPTER IV

## TAXATION OF CAPITAL

*Article 22*

## CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Subject to the provisions of paragraph 1, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 20*

## ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

*Article 21*

## REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans l'État où ces revenus ont leur source.

## CHAPITRE IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22*

## FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPTER V

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

## EXEMPTION AND CREDIT METHODS

1. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from or owns capital in the other Contracting State and that income or capital, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of Articles 8 and 12, may be taxed in that other State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other State.

## CHAPTER VI

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State,
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

## CHAPITRE V

## MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

## EXONÉRATIONS ET IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux articles 8 et 12 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic



4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.
5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.
6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### Article 25

##### PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.
2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.
4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

#### Article 26

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Con-

laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27*

DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

*Article 28*

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall for the first time have effect :

- (a) In respect of taxes on income, for the income of the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

vention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 27*

#### PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### CHAPITRE VII

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 28*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bangkok aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année imposable ou l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ;

- (b) In respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 29*

TERMINATION

The present Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1969. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- (a) In respect of taxes on income, for the income of the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) In respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Bangkok, this ninth day of January, one thousand nine hundred and sixty-four, in duplicate, in the English language.

For the Royal Government  
of Thailand :

(Signed) Th. KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

For the Royal Government  
of Norway :

(Signed) Ivar MELHUUS  
Ambassador  
[SEAL]

- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 29*

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1969, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année imposable ou l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en anglais, le neuf janvier mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement royal  
de Thaïlande :

(Signé) Th. KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement royal  
de Norvège :

(Signé) Ivar MELHUUS  
Ambassadeur de Norvège  
[SCEAU]



No. 7538

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
on arrangements regarding the status of Canadian  
forces in Bermuda. London, 11 September 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif  
au statut des forces canadiennes aux Bermudes. Lon-  
dres, 11 septembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA. LONDON, 11 SEPTEMBER 1964

---

I

*The High Commissioner for Canada to the Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, September 11, 1964

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between Canadian and British officials concerning the status of Canadian Forces in Bermuda and to propose on behalf of the Government of Canada that the arrangements set out in the Annex to this Note shall regulate that status.

I also propose that any amendments to the Annex that may be required from time to time shall be made by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

If these proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note, together with the Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect from the date of your reply, which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lionel CHEVRIER

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1964 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7538. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF AU STATUT DES  
FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES. LONDRES,  
11 SEPTEMBRE 1964

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire d'État aux relations du Commonwealth*

Londres, le 11 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Canada et les représentants de la Grande-Bretagne au sujet du statut des Forces canadiennes aux Bermudes, et de proposer au nom du Gouvernement canadien que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note régissent ce statut.

Je propose en outre que les modifications que l'on jugera nécessaire d'apporter à l'Annexe de temps à autre soient effectuées au moyen d'un Échange de Notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin six mois après que l'une ou l'autre des deux parties ait donné par écrit un avis de dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Lionel CHEVRIER

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

## ANNEX

## ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

*Article I*

## DEFINITIONS

In these Arrangements

- (a) "Canadian visiting force" means any element of the Canadian Forces present in the territory of Bermuda ;
- (b) "member" means any officer or man of the Canadian Forces present in Bermuda in connection with official duties, and includes any civilian person in the employ of, and who accompanies, the Canadian visiting force except civilian employees who are normally resident in Bermuda at the time they enter the employ of the Canadian visiting force or who possess Bermudian status under provisions of the Bermuda Immigration and Protection Act, 1956 ;
- (c) "dependent" means a person who is a wife, child or other relative of, and who accompanies and is dependent for support on, a member ;
- (d) "Canadian service authorities" means the service authorities and service courts of Canada that are empowered by the law of Canada to enforce Canadian service law ;
- (e) "service authorities" means naval, military or air force authorities ;
- (f) "service court" means a court established under service law ;
- (g) "service law" means the law governing all or any of the Canadian Forces.

*Article II*

## VISITING FORCE

2. The Governments of the United Kingdom and Bermuda consent to the presence in Bermuda of the Canadian visiting force consisting of such elements as are set out in the Schedule hereto.

*Article III*

## FACILITIES AND SERVICES

3. Requirements of the Canadian visiting force for land, accommodation, frequencies, power, construction, repair, maintenance, and for procurement in Bermuda of other goods, materials and services shall be satisfied as agreed with the appropriate Bermudian authorities.

4. The Government of Canada may make arrangements with authorities of the United Kingdom or the United States for the occupancy or use of accommodation, material, or services of the United States or United Kingdom forces in Bermuda.

## A N N E X E

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES

*Article I*

## DÉFINITIONS

Dans les présentes dispositions

- a) « force canadienne en visite » signifie tout élément des Forces canadiennes qui se trouve dans le territoire des Bermudes ;
- b) « membre » signifie tout officier ou soldat des Forces canadiennes qui se trouve aux Bermudes dans l'exercice de fonctions officielles ; ce terme s'applique également aux civils qui travaillent pour le compte de la force canadienne en visite ou accompagnent celle-ci, à l'exception des employés civils qui résidaient normalement aux Bermudes au moment où ils sont entrés au service de la force canadienne en visite, ou qui possèdent le statut de citoyen bermudien en vertu des dispositions de la Loi des Bermudes (1956) sur l'immigration et la protection ;
- c) « personne à charge » signifie l'épouse, l'enfant ou le parent qui accompagne le membre et dépend de celui-ci pour sa subsistance ;
- d) « autorités militaires canadiennes » signifie les autorités et cours militaires du Canada qui sont habilitées par la législation du Canada à faire observer la loi militaire canadienne ;
- e) « autorités militaires » signifie les autorités de la marine, de l'armée ou de l'aviation ;
- f) « cour militaire » signifie une cour établie en vertu de la loi militaire ;
- g) « loi militaire » signifie la législation qui s'applique à toutes les Forces canadiennes ou à une partie de celles-ci.

*Article II*

## FORCE EN VISITE

2. Les Gouvernements du Royaume-Uni et des Bermudes acceptent la présence aux Bermudes d'une force canadienne composée des éléments qui sont indiqués dans l'Appendice à la présente annexe.

*Article III*

## BIENS ET SERVICES

3. Les besoins de la force canadienne en matière de terrains, de logement, de fréquences, d'énergie, de construction, d'entretien, de réparations et de ravitaillement seront satisfaits comme il aura été convenu avec les autorités bermudiennes compétentes ; il en sera de même en ce qui concerne tous autres biens, matériaux et services dont la force canadienne aura besoin aux Bermudes.

4. Le Gouvernement canadien peut conclure des accords avec les autorités du Royaume-Uni ou des États-Unis en vue de l'utilisation des logements, des matériaux ou des services des forces américaines ou britanniques qui se trouvent aux Bermudes.

5. The Government of Canada may at any time while these Arrangements are in force, or within a reasonable time thereafter, remove from Bermuda movable improvements placed by or on behalf of Canada in Bermuda.

*Article IV*

RESPECT FOR LOCAL LAW

6. It is the duty of the Canadian visiting force and members to respect the law of Bermuda. It is also the duty of the Canadian service authorities to take necessary measures to that end.

*Article V*

JURISDICTION

7. (1) Except in respect of offences mentioned in (3) of this paragraph, the civil courts of Bermuda shall have the primary right to exercise jurisdiction in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Bermuda alleged to have been committed by a member or dependent.

(2) Subject to the provisions of this Article, the Canadian service authorities may exercise within Bermuda in relation to members and dependents all the criminal and disciplinary jurisdiction that is conferred upon them by the law of Canada.

(3) With respect to the trial of a member for any offence respecting

(a) the property or security of Canada ;

(b) the person or property of another member or dependent ; or

(c) an act done or anything omitted in the performance of official duty

the Canadian service authorities have the primary right to exercise jurisdiction where, under the law of Canada, Canadian service authorities have power to exercise such jurisdiction within Bermuda.

(4) Where a member or dependent has been tried by a civil court of Bermuda and has been convicted or acquitted, he may not be tried again within Bermuda for the same offence by the Canadian service authorities, but nothing in this sub-paragraph prevents the Canadian service authorities from trying within Bermuda a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission that constituted an offence for which he was tried by the civil court.

(5) Where a member or dependent has been tried by the Canadian service authorities and has been convicted or acquitted, he may not be tried again by a civil court of Bermuda for the same offence.

(6) Where under (1) or (3) of this paragraph a civil court of Bermuda or a service court of Canada has the primary right to exercise jurisdiction, the court having such primary right shall deal with charges against alleged offenders in the first instance unless such right is waived by the appropriate authority in favour of trial in the other court.

5. Le Gouvernement canadien peut, tant que les présentes dispositions sont en vigueur ou dans un délai raisonnable après qu'elles ont cessé d'être en vigueur, faire enlever des Bermudes les installations amovibles qui ont été aménagées aux Bermudes par le Canada ou pour le compte du Canada.

*Article IV*

RESPECT DES LOIS LOCALES

6. Il est du devoir de la force canadienne en visite et de ses membres d'observer les lois des Bermudes. Il incombe également aux autorités militaires canadiennes de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

*Article V*

JURIDICTION

7. (1) Sauf dans le cas des infractions mentionnées au paragraphe 3 du présent article, les cours civiles des Bermudes auront en premier le droit d'administrer la justice à l'égard de tout acte ou de toute omission qui constitue une infraction contre la loi des Bermudes et qui aurait été commis ou commise par un membre ou une personne à charge.

(2) Sous la réserve des dispositions du présent article, les autorités militaires canadiennes pourront exercer aux Bermudes, à l'égard des membres et des personnes à charge, tous les pouvoirs que leur confère la législation canadienne dans le domaine criminel et disciplinaire.

(3) Lorsqu'un membre doit être jugé pour une infraction concernant

- a) les biens ou la sécurité du Canada ;
- b) la personne ou les biens d'un autre membre ou d'une personne à charge ; ou
- c) un acte commis ou une chose omise dans l'exercice des fonctions officielles

les autorités militaires canadiennes auront en premier le droit d'administrer la justice dans les cas où la législation du Canada leur confère ce pouvoir aux Bermudes.

(4) Un membre ou une personne à charge qui a été jugé par une cour civile des Bermudes et a été reconnu coupable ou acquitté ne peut être jugé de nouveau aux Bermudes pour la même infraction par les autorités militaires canadiennes ; rien toutefois dans le présent paragraphe n'empêche les autorités militaires canadiennes de juger un membre, aux Bermudes, pour une violation des règles de discipline entraînée par un acte ou une omission qui a constitué l'infraction pour laquelle la cour civile l'a jugé.

(5) Un membre ou une personne à charge qui a été jugé par les autorités militaires canadiennes et a été reconnu coupable ou acquitté ne peut être jugé de nouveau par une cour civile des Bermudes pour la même infraction.

(6) Dans les cas où conformément au paragraphe 1 ou 3 du présent article une cour civile des Bermudes ou une cour militaire du Canada possède en premier le droit d'administrer la justice, la cour ayant ce droit s'occupera des accusations portées en première instance à moins que l'autorité compétente renonce audit droit en faveur de l'autre cour.

(7) A certificate of the appropriate service authorities of Canada stating that anything alleged to have been done or omitted by a member was or was not done or omitted in the performance of official duty shall be *prima facie* evidence of that fact.

(8) A member may exercise police functions in Bermuda in respect of a person who is a member or dependent.

(9) The authorities of Bermuda and Canada shall assist each other in the arrest of members of the Canadian visiting force or their dependents in Bermuda.

(10) The authorities of Bermuda shall notify promptly the appropriate service authorities of Canada of the arrest of a member or dependent.

(11) The custody of an accused member or dependent over whom Bermuda is to exercise jurisdiction shall, unless otherwise decided by the Canadian service authorities, if he is in the hands of the Canadian service authorities, remain with those authorities until he is charged by the authorities of Bermuda.

(12) The authorities of Bermuda and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the appearance of witnesses and the seizure and handing over of objects connected with the offence.

(13) The authorities of Bermuda and Canada shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

#### Article VI

##### SECURITY

8. The Government of Bermuda shall take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the bases, establishments, equipment and other property and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose.

9. On entry into Bermuda, official documents of the Canadian visiting force under official seal and military material certified as classified by an authority of Canada shall not be subject to customs inspection.

#### Article VII

##### CLAIMS

10. The Government of Canada agrees to pay adequate and effective compensation which shall not be less than the sum payable under the law of Bermuda to a person, other than a member or a dependent, in respect of a valid claim arising out of an act done or anything omitted by a member in the performance of his official duties in Bermuda or resulting from any action or omission of the Canadian visiting force in connection with construction, maintenance or use of any installation in Bermuda by that force. At the request of the officer commanding the Canadian visiting force, the authorities of Bermuda

(7) Un certificat des autorités militaires compétentes du Canada attestant qu'une action ou omission dont on accuse un membre a ou n'a pas été commise dans l'exercice de fonctions officielles constituera un commencement de preuve de ce fait.

(8) Un membre peut exercer des fonctions policières aux Bermudes à l'égard d'un autre membre ou d'une personne à charge.

(9) Les autorités des Bermudes et du Canada se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation, aux Bermudes, de membres de la force canadienne en visite ou de personnes à la charge de membres.

(10) Les autorités des Bermudes avertiront promptement les autorités militaires canadiennes de l'arrestation d'un membre ou d'une personne à charge.

(11) Un membre ou une personne à charge qui se trouve en état de prévention, aux mains des autorités militaires canadiennes, et qui doit être jugé par une cour des Bermudes restera en la garde des autorités militaires canadiennes, sauf décision contraire de la part de celles-ci, jusqu'à ce qu'il soit inculpé par les autorités des Bermudes.

(12) Les autorités des Bermudes et du Canada se prêteront mutuellement assistance pour l'exécution de toutes les enquêtes voulues concernant les infractions, ainsi que pour la présentation des preuves, y compris la convocation des témoins et la saisie et la remise des objets qui se rapportent à l'infraction.

(13) Les autorités des Bermudes et du Canada se feront connaître mutuellement la manière dont ont été réglés les cas dans lesquels elles ont conjointement le droit d'administrer la justice.

#### *Article VI*

#### SÉCURITÉ

8. Le Gouvernement des Bermudes prendra les mesures qui pourront de temps à autre être jugées nécessaires afin que soient promulguées des lois visant à assurer la sécurité et la protection des bases, des établissements, du matériel et de tous autres biens, et afin que soit punie toute personne qui enfreint les lois ou règlements établis à cet effet.

9. Les documents officiels de la force canadienne en visite qui portent le sceau officiel, ainsi que les documents et matériaux militaires qui auront été déclarés revêtus d'une cote de sécurité par une autorité canadienne ne seront pas soumis à une inspection douanière à leur entrée aux Bermudes.

#### *Article VII*

#### INDEMNISATION

10. Le Gouvernement canadien accepte de verser une indemnité adéquate, qui ne devra pas être inférieure au montant payable d'après la législation des Bermudes, à toute personne, autre qu'un membre ou une personne à la charge d'un membre, qui a présenté une réclamation valide ayant trait à un acte commis ou à une omission faite par un membre dans l'exercice de ses fonctions officielles aux Bermudes, ou découlant d'une action ou d'une omission commise par la force canadienne en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'utilisation par ladite force de toute installation aux Bermudes. À la demande

shall co-operate with and assist authorities or agencies of Canada engaged in the investigation of claims against the Canadian visiting force or a member to ensure a fair disposal thereof.

11. A member of the Canadian visiting force shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Bermuda in a matter arising out of the performance of his official duties.

*Article VIII*

DUTY AND TAXES

12. No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on

- (a) material, equipment, supplies, or goods for use in construction, maintenance, operation or defence of any installation, consigned to, or destined for the Canadian Forces ;
- (b) goods for use or consumption aboard ships or aircraft of the Canadian Forces ;
- (c) goods consigned to the Canadian visiting force for use of service institutes under the control of the Canadian service authorities, or for sale in reasonable quantities thereat to members and their dependents ; and
- (d) the personal belongings and household effects of members and their dependents imported within six months of first arrival of the member or his dependents.

13. No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies, or goods mentioned in paragraph 12 (a) in the event of export from Bermuda.

14. Members and dependents may buy goods at service institutes operated in Bermuda by the United Kingdom or United States authorities under arrangements made by the United Kingdom or United States and Canadian service authorities, provided that such arrangements are approved by the authorities of Bermuda.

15. The Canadian service authorities shall, in co-operation with the authorities of Bermuda, take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted by this Article to the Canadian visiting force, members and dependents. Except as authorised by the Bermudian authorities, goods acquired or imported under sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 12 and under paragraph 14 may not be disposed in Bermuda by way of sale, gift, or otherwise to persons who are not entitled to similar exemptions.

16. (1) Where the liability for any form of taxation in Bermuda depends upon residence or domicile, a period during which a member or dependent is in Bermuda by reason of his being a member or dependent shall, for the purpose of such taxation, be



de l'officier qui commande la force canadienne en visite, les autorités des Bermudes apporteront leur concours aux autorités ou aux organismes du Canada qui font l'étude des réclamations présentées contre la force canadienne en visite ou un membre de celle-ci, afin d'assurer un juste règlement de ces réclamations.

11. Aucun membre de la force canadienne en visite ne pourra faire l'objet de poursuites pour l'exécution d'un jugement prononcé contre lui aux Bermudes au sujet d'une question qui se rapporte à l'accomplissement de ses fonctions officielles.

#### *Article VIII*

##### DROITS ET TAXES

12. On ne lèvera aucune taxe d'importation, d'accise, de consommation ou autre, aucun droit de douane ou d'entrée sur

- a) les matériaux, l'équipement, les fournitures ou les articles qui doivent être utilisés pour la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense d'une installation, et qui sont consignés ou destinés aux Forces canadiennes ;
- b) les articles qui seront utilisés ou consommés à bord des navires ou des avions des Forces canadiennes ;
- c) les articles consignés à la force canadienne en visite et qui doivent être utilisés par les instituts militaires sous le contrôle des autorités militaires canadiennes, ou qui doivent être vendus en quantités raisonnables par ces instituts aux membres et aux personnes à charge ;
- d) les effets personnels et domestiques des membres et des personnes à leur charge, qui sont importés dans un délai de six mois après la première arrivée du membre ou des personnes à sa charge.

13. Aucune taxe d'exportation ne sera placée sur les matériaux, l'équipement, les fournitures, ou les articles visés au paragraphe 12 a) dans le cas de leur exportation en dehors des Bermudes.

14. Les membres et les personnes à leur charge peuvent acheter des marchandises aux instituts militaires créés aux Bermudes par les autorités britanniques ou américaines, en vertu d'arrangements conclus entre le Royaume-Uni ou les États-Unis et les autorités militaires canadiennes, à condition que ces arrangements soient approuvés par les autorités des Bermudes.

15. Les autorités militaires canadiennes, en collaboration avec les autorités des Bermudes, prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'abus des privilèges qui sont accordés par le présent Article à la force canadienne en visite, aux membres et aux personnes à la charge de ceux-ci. À moins qu'une autorisation ne soit donnée par les autorités bermudiennes, les marchandises acquises ou importées aux termes des alinéas c) et d) du paragraphe 12 et du paragraphe 14 ne peuvent être remises par vente, en tant que cadeau ou autrement, à des personnes qui n'ont pas droit à des exemptions analogues.

16. (1) Lorsque l'obligation de payer un impôt quelconque aux Bermudes dépend du fait de la résidence ou du domicile, toute période durant laquelle un membre ou une personne à charge se trouve aux Bermudes en cette qualité sera, en ce qui concerne ledit

deemed not to be a period of residence in Bermuda and not to create a change of residence or domicile.

(2) A member is exempt from taxation in Bermuda on the salary and emoluments paid to him as such member by the Government of Canada and in respect of any tangible movable property that is in Bermuda temporarily by reason of his presence in Bermuda as such member.

#### *Article IX*

##### MOTOR VEHICLES

17. Subject to arrangements with the authorities of Bermuda, the Canadian visiting force may operate service vehicles in Bermuda.

18. No tax or fee shall be payable in respect of registration or licence for the operation of Canadian service vehicles in Bermuda.

19. The service driving permit issued by the Canadian Service authorities to a member shall be accepted as valid in Bermuda by the authorities of Bermuda for the operation of service vehicles.

#### *Article X*

##### ARMS

20. Service members may possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders. The authorities of Canada shall give sympathetic consideration to requests from the Government of Bermuda concerning this matter.

#### *Article XI*

##### IMMIGRATION

21. On entry into or exit from Bermuda,

- (a) a service member may be required to present, on demand, only a personal identity card issued by the Canadian Service authorities and an individual or collective Canadian service movement order ; and
- (b) a civilian member and a dependent may be required to produce a valid Canadian passport.

22. Members and dependents shall not by reason only of their presence in Bermuda under these Arrangements acquire any right to permanent residence or domicile in Bermuda.

23. If the status of a member or dependent in Bermuda is altered so that he would no longer be entitled to be treated as such, the authorities of Canada shall notify the Government of Bermuda and shall, if such person is required to leave Bermuda by the Government of Bermuda, be responsible for receiving the person concerned in Canada or otherwise disposing of him outside Bermuda.

impôt, considérée comme n'étant pas une période de résidence aux Bermudes et comme ne créant pas un changement de résidence ou de domicile.

(2) Tout membre est exempté de l'impôt, aux Bermudes, sur le salaire et les émoluments qu'il reçoit en tant que membre, du Gouvernement canadien, ainsi que l'impôt touchant les biens meubles qui se trouvent temporairement aux Bermudes en raison de sa présence aux Bermudes en tant que membre.

#### *Article IX*

##### AUTOMOBILES

17. Sous réserve d'arrangements conclus avec les autorités des Bermudes, la force canadienne en visite peut se servir de véhicules militaires aux Bermudes.

18. Aucun droit ne sera exigé en ce qui concerne l'immatriculation ou les permis nécessaires pour la conduite des véhicules militaires canadiens aux Bermudes.

19. Les autorités des Bermudes considéreront comme valide, pour la conduite des véhicules militaires, le permis de conduire qui aura été délivré à un membre par les autorités militaires canadiennes.

#### *Article X*

##### ARMES

20. Les membres militaires peuvent posséder et porter des armes s'ils ont reçu des ordres à cet effet. Les autorités canadiennes examineront avec sympathie les demandes que le Gouvernement des Bermudes leur adressera à cet égard.

#### *Article XI*

##### IMMIGRATION

21. À l'entrée aux Bermudes ou à la sortie des Bermudes,

- a) un membre militaire aura seulement besoin de présenter, sur demande, une carte d'identité personnelle délivrée par les autorités militaires canadiennes, ou un ordre de déplacement collectif;
- b) un membre civil et une personne à charge devront être munis d'un passeport canadien valide.

22. Les membres et les personnes à charge ne pourront acquérir le droit de résider de façon permanente ou d'être domiciliés aux Bermudes du fait seul de leur présence aux Bermudes dans le cadre des présentes dispositions.

23. Lorsque par suite d'une modification de son statut un membre ou une personne à charge ne peut plus être considéré comme tel, les autorités canadiennes adresseront un avis à ce sujet au Gouvernement des Bermudes; si celui-ci demande le départ de la personne en question, elles prendront les dispositions voulues pour que cette personne soit reçue au Canada ou pour en disposer ailleurs qu'aux Bermudes.

## Article XII

## PUBLIC SERVICES

24. The Canadian visiting force shall have the right to use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by the Government of Bermuda or the Government of the United Kingdom under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom or any other government that has forces lawfully stationed in Bermuda.

## SCHEDULE

## ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA

<i>Service</i>	<i>Description</i>	<i>Maximum Number of Personnel</i>
RCN	Radio Station located at Daniel's Head	50
All Services	Administrative and liaison personnel	as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda
RCN	HMC Ships and aircraft visiting Bermuda for the period of each visit	as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda
RCAF	Aircraft visiting Bermuda for the period of each visit	as required, and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda

## II

*The Secretary of State for Commonwealth Relations to the High Commissioner for Canada*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

September 11, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

## Article XII

## SERVICES PUBLICS

24. La force canadienne en visite aura le droit d'utiliser les services et installations, les routes, les ponts, les viaducs, les canaux et autres voies de communication qui appartiennent au Gouvernement des Bermudes ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou qui sont placés sous le contrôle ou sous la direction de l'un de ces gouvernements ; cette utilisation se fera dans des conditions analogues et non inférieures à celles qui sont applicables au Gouvernement du Royaume-Uni ou à tout autre gouvernement qui possède des forces légalement stationnées aux Bermudes.

## APPENDICE

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES

<i>Arme</i>	<i>Description</i>	<i>Effectif maximum du personnel</i>
Marine royale du Canada	Station de radio située à Daniel's Head	50
Toutes les armes	Personnel administratif et de liaison	nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Ber- mudes
Marine royale du Canada	Navires et avions en visite aux Ber- mudes, pour la période de chaque visite	nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Ber- mudes
Aviation royale du Canada	Avions en visite aux Bermudes, pour la période de chaque visite	nombre jugé nécessaire et qui soit acceptable aux autorités des Ber- mudes

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations du Commonwealth au Haut-Commissaire du Canada*

## BUREAU DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

Le 11 septembre 1964

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui est conçue en ces termes :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposals contained in your Note and agree that your Note together with the Annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall remain in force until six months after either side has given written notice of termination.

I have the honour to be,

Your Excellency's obedient servant,

Duncan SANDYS

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve les propositions contenues dans votre Note et accepte que celle-ci et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'une ou l'autre des deux parties ait fourni par écrit un avis de dénonciation.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut-Commissaire,

Votre obéissant serviteur.

Duncan SANDYS





No. 7539

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAWI**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 1 September 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAWI**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 1<sup>er</sup> septembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1965.*

No. 7539. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 1 SEPTEMBER 1964

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations to the High Commissioner for Malawi*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

September 1, 1964

My dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Malawi regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

<sup>3</sup> General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Twelfth Supplement, Geneva, June 1964, pp. 47-49.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7539. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth au Haut Commissaire du Malawi*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 1<sup>er</sup> septembre 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement malawien concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.

<sup>3</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et Documents divers*, Supplément n° 12, Genève, juin 1964, p. 48 à 50.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Governments of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Malawi and other co-operating Governments, have advised the Government of Malawi of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex<sup>1</sup> and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Malawi. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Malawi, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Malawi.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Malawi to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Malawi to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Malawi for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Malawi, apply a levy generally equivalent to the

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement malawien et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement malawien les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> ci-jointe et il est entendu que le Gouvernement malawien accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement malawien, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement malawien de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires du Malawi et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs malawiens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement malawien, percevoir à l'importation de

<sup>1</sup> Voir p. 125 de ce volume.

difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Malawi to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Malawi with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Malawi and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Malawi, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Malawi and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Malawi will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 60, p. 131, and Vol. 138, p. 398; see also General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Vol. II, Geneva, May 1952, pp. 14 and 15 concerning Palestine, and Sixth Supplement, Geneva, March 1958, pp. 9 and 10 concerning the Federation of Malaya.

ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire du Malawi et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement malawien en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu de la liste XIX<sup>1</sup> annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni à l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement malawien et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette revision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement malawien, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement malawien et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement malawien collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 383, et vol. 138, p. 398 ; voir également : Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et Documents divers*, vol. II, Genève, mai 1952, p. 15, concernant la Palestine et le Supplément n° 6, Genève, mars 1958, p. 9 et 10, concernant la Fédération de la Malaisie.

9. These arrangements may be terminated by either government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Malawi, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

John TILNEY

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.



9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je suggère que la présente lettre avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for Malawi to the Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, September 1, 1964

My dear Minister,

I am acknowledging the receipt of your Letter of the 1st September, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malawi, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

M. W. MBEKEANI

## II

*Le Haut Commissaire du Malawi  
au Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 1<sup>er</sup> septembre 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1<sup>er</sup> septembre 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement malawien, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. W. MBEKEANI



No. 7540

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CYPRUS**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 2 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHYPRE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 2 juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1965.*

No. 7540. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 2 JULY 1964

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations to the High Commissioner for the Republic of Cyprus*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

July 2, 1964

My Dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Cyprus regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7540. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 2 JUILLET 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth au Haut Commissaire de la République de Chypre*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 2 juillet 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement chypriote concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 119 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Cyprus and other co-operating Governments, have advised the Government of Cyprus of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of Cyprus and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of Cyprus. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Cyprus, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Cyprus.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Cyprus to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Cyprus to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Cyprus for any product in the attached Annex is (after taking into account any

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.



2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement chypriote et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement chypriote les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation; la liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement chypriote et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement chypriote les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement chypriote, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement chypriote de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de Chypre et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs chypriotes d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.

customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Cyprus, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Cyprus to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Cyprus with respect to the products listed in the Annex as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariff and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Cyprus and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Cyprus, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Cyprus and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Cyprus will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 122 of this volume.

tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement chypriote, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Chypre et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement chypriote en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu de la liste XIX<sup>1</sup> annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement chypriote et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement chypriote, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement chypriote et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement chypriote collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 123 de ce volume.

for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

9. These arrangements may be terminated by either government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Cyprus are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Cyprus, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

John TILNEY

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement chypriote deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chypriote, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for the Republic of Cyprus to the Parliamentary Under-Secretary  
of State for Commonwealth Relations*

London, July 2, 1964

My Dear Minister,

I acknowledge the receipt of your Letter of the 2nd July, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Cyprus, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

A. G. SOTERIADES

## II

*Le Haut Commissaire de la République de Chypre au Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 2 juillet 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 juillet 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement chypriote, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. G. SOTERIADES





No. 7541

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1965.*

No. 7541. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 30 JUNE 1964

---

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the Ambassador of the Republic of Ireland*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

June 30, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Ireland regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7541. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 30 JUIN 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République d'Irlande*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 30 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République d'Irlande concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales; conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 119 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing these objectives are: first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the Republic of Ireland and other co-operating Governments, have advised the Government of the Republic of Ireland of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of the Republic of Ireland and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of the Republic of Ireland. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of the Republic of Ireland, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the Republic of Ireland.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the Republic of Ireland to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from the Republic of Ireland to the United Kingdom except in the following circumstances:

---

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement de la République d'Irlande et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement de la République d'Irlande les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement de la République d'Irlande et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement de la République d'Irlande les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement de la République d'Irlande, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement de la République d'Irlande de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de la République d'Irlande et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

<sup>1</sup> Voir p. 149 de ce volume.

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from the Republic of Ireland for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of the Republic of Ireland, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from the Republic of Ireland to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments with respect to the products listed in the Annex, under the relevant provisions of the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Eire signed on the 25th April, 1938,<sup>1</sup> as modified by the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Eire signed on the 31st July, 1948<sup>2</sup> and the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland signed on the 13th April, 1960.<sup>3</sup> It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the Republic of Ireland and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of the Republic of Ireland, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the Republic of Ireland and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United

<sup>1</sup> United Kingdom : Cmnd. 5728.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 37.

<sup>3</sup> United Kingdom : Cmnd. 1019.

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs irlandais d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement de la République d'Irlande, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de la République d'Irlande et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur aux prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement de la République d'Irlande en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu des dispositions pertinentes de l'Accord commercial conclu le 25 avril 1938 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement irlandais, modifié par les deux Accords commerciaux successivement conclus entre ces deux Gouvernements le 31 juillet 1948<sup>1</sup> et le 13 avril 1960. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement de la République d'Irlande et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette revision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement de la République d'Irlande, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement de la République d'Irlande et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 86, p. 37.

Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Republic of Ireland will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

9. These arrangements may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ireland, I have the honour to suggest that this Letter together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

John TILNEY

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.



S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement de la République d'Irlande collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The Ambassador of the Republic of Ireland to the Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, June 30, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of the 30th of June, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ireland, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

J. G. MOLLOY

## II

*L'Ambassadeur de la République d'Irlande au Sous-Secrétaire d'État aux relations  
avec le Commonwealth*

Londres, le 30 juin 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 juin 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. G. MOLLOY



No. 7542

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDIA**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 31 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 31 juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1965.*

No. 7542. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 31 JULY 1964

## I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the High Commissioner for India*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

31st July, 1964

My Dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of India regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7542. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 31 JUILLET 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth  
au Haut Commissaire de l'Inde*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 31 juillet 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement indien concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 119 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of India and other co-operating Governments, have advised the Government of India of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex<sup>1</sup> and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of India. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of India, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of India.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of India to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from India to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from India for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after noti-

---

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.



2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement indien et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement indien les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe approuvée ci-jointe<sup>1</sup> et il est entendu que le Gouvernement indien accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement indien, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement indien de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de l'Inde et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs indiens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir

<sup>1</sup> Voir p. 161 de ce volume.

fyng the Government of India, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from India to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of India with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade and under the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of India entered into on the 20th March, 1939.<sup>2</sup> It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of India and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of India, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of India and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of India will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 122 of this volume.

<sup>2</sup> United Kingdom: Cmnd. 5966.

avisé le Gouvernement indien, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de l'Inde et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement indien en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu de la liste XIX<sup>1</sup> annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord commercial conclu le 20 mars 1939 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indien. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement indien et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette revision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement indien, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement indien et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement indien collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 123 de ce volume.

for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

9. These arrangements may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of India are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of India, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

Richard HORNBV

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indien deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Richard HORNBY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for India to the Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, July 31, 1964

My Dear Minister,

I acknowledge the receipt of your Letter of the Thirty-First July, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of India, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

Jivraj N. MEHTA

## II

*Le Haut Commissaire de l'Inde  
au Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 31 juillet 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 juillet 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement indien, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Jivraj N. MEHTA





No. 7543

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KENYA**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 25 August 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KENYA**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 25 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1965.*

No. 7543. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 25 AUGUST 1964

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the High Commissioner for Kenya*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

25th August, 1964

My Dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Kenya regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7543. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 25 AOÛT 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth  
au Haut Commissaire du Kenya*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 25 août 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement kényen concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 119 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Kenya and other co-operating Governments, have advised the Government of Kenya of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex<sup>1</sup> and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Kenya. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Kenya, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Kenya.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Kenya to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Kenya to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Kenya for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Kenya, apply a levy generally equivalent to the

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement kényen et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement kényen les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe et il est entendu que le Gouvernement kényen accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement kényen, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement kényen de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires du Kenya et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs kényens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement kényen, percevoir à l'importation de ce produit

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Kenya to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Kenya with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Kenya and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Kenya, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Kenya and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Kenya will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 122 of this volume.

une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire du Kenya et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement kényen en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu de la liste XIX<sup>1</sup> annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement kényen et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement kényen, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement kényen et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement kényen collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 123 de ce volume.

9. These arrangements may be terminated by either government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

John TILNEY

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.



9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for Kenya to the Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, 25th August, 1964

My Dear Minister,

I am acknowledging the receipt of your Letter of the 25th August, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

J. N. KARANJA

## II

*Le Haut Commissaire du Kenya  
au Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 25 août 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 août 1964 dont le texte est conçu comme suit :

*[Voir lettre I]*

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement kényen, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. N. KARANJA



No. 7544

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
and  
**UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA  
AND ZANZIBAR**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement  
regarding the changes of the Government of the United  
Kingdom in their production and trade policies relating  
to cereals. London, 2 September 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
et  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA  
ET DE ZANZIBAR**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord rela-  
tif aux changements apportés par le Gouvernement du  
Royaume-Uni à sa politique en matière de production  
et de commerce de céréales. Londres, 2 septembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7544. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 2 SEPTEMBER 1964

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the High Commissioner for the United Republic of Tanganyika and Zanzibar*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

2nd September, 1964

My Dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar (hereinafter referred to as "the Government of the United Republic") regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals, the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7544. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 2 SEPTEMBRE 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth  
au Haut Commissaire de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 2 septembre 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar (ci-après dénommé « le Gouvernement de la République-Unie ») concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 119 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the United Republic and other co-operating Governments, have advised the Government of the United Republic of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex<sup>1</sup> and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of the United Republic. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of the United Republic, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the United Republic.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the United Republic to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from the United Republic to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from the United Republic for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom

---

<sup>1</sup> See p. 184 of this volume.



2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement de la République-Unie et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement de la République-Unie les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe et il est entendu que le Gouvernement de la République-Unie accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement de la République-Unie, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement de la République-Unie de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de la République-Unie et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par des fournisseurs dans la République-Unie d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni

<sup>1</sup> Voir p. 185 de ce volume.

may, after notifying the Government of the United Republic, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from the United Republic to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above, such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of the United Republic with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the United Republic and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of the United Republic, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the United Republic and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the United Republic will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 122 of this volume.

peut, après en avoir avisé le Gouvernement de la République-Unie, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de la République-Unie et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas, nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement de la République-Unie en ce qui concerne les produits de l'annexe, en vertu de la liste XIX<sup>1</sup> annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement de la République-Unie et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement de la République-Unie, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement de la République-Unie et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement de la République-Unie collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 123 de ce volume.

9. These arrangements may be terminated by either government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of the United Republic are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

John TILNEY

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République-Unie deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie, je suggère que la présente lettre avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex. B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ;</li> <li>b) Orge perlé, orge germée et en plants.</li> </ul>
Ex. B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for the United Republic of Tanganyika and Zanzibar to the  
Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, 2nd September, 1964

My Dear Minister,

I am acknowledging the receipt of your Letter of the 2nd September, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

C. P. NGAIZA

## II

*Le Haut Commissaire de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar au  
Sous-Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 2 septembre 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 septembre 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

2. En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie, qui considère votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

C. P. NGAIZA





No. 7545

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAYSIA**

**Public Officers Agreement in respect of Sabah. Signed at  
Kuala Lumpur, on 9 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne le  
Sabah. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7545. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA IN RESPECT OF SABAH. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 9 JULY 1964

The Government of Malaysia of the one part, having obtained the consent of the Government of Sabah to their entering into this Agreement in so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of Sabah, and Her Majesty's Government in the United Kingdom, of the other part, have agreed as follows :

*Interpretation*

1. (1) In this Agreement—

(a) "the appointed day" means Malaysia Day ;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;

(c) "officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to a free passage from Sabah for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah, being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the public service of Sabah by a Secretary of State ; or
- (ii) whose appointment to the public service of Sabah was approved by a Secretary of State ; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the public service of Sabah ; or
- (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1964, upon signature, in accordance with section 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7545. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX FONCTIONNAIRES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE EN CE QUI CONCERNE LE SABAH. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 9 JUILLET 1964

Le Gouvernement malaisien d'une part — le Gouvernement du Sabah ayant accepté d'adhérer au présent Accord dans la mesure où les modalités de cet instrument pourront concerner ses responsabilités ou ses intérêts — et d'autre part le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

1. 1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression la « date de référence » désigne le Jour de l'Indépendance de la Malaisie ;

b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ du Sabah lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah, s'il s'agit d'une personne :

- i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Sabah par un Secrétaire d'État ; ou
- ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Sabah a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
- iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
- iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961 ; or

(v) who prior to the date on which Sabah became a colony, was recruited to a post in the public service of Sabah for which, after Sabah became a colony, the normal channel of recruitment was either the Colonial Office or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations ;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Malaysia or by the Government of Sabah to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) Reference in this Agreement to Sabah shall, in relation to any period prior to the appointed day, mean the former colony or protected state of North Borneo.

#### *Conditions of Service*

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah on or after the appointed day and to an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### *Retirement and Pensions*

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah on or after the appointed day and of an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be provided for in the laws, regula-

- Unified Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Bornéo du Nord) [*Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961*]; ou
- v) Qui, avant la date à laquelle le Sabah est devenu une colonie, a été recrutée à un poste dans la fonction publique du Sabah pour lequel, après que le Sabah est devenu une colonie, la voie normale de recrutement était soit le Colonial Office soit les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer;
- d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement du Sabah doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Toute référence dans le présent Accord au Sabah s'appliquera, s'agissant de toute période antérieure à la date de référence, à l'ancienne colonie ou au protectorat du Bornéo du Nord.

#### *Statut*

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah et des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

#### *Retraite et pensions*

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, et ceux des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représen-

tions and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

#### *Preservation of Pensions*

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### *Payment of Pensions*

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Malaysia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

(a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;

(b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;

(c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the State Secretary.

(3) Pensions payable outside Malaysia after the day on which this Agreement comes into operation shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate ;

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Malaysia as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, that officer may be required to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before he is granted the benefit of the increase of pensionable emoluments.

tants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### *Maintien des pensions*

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sabah et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### *Paiement des pensions*

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Malaisie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation ; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
- b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire d'État.

3) Les pensions payables en dehors de la Malaisie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malaisien, nonobstant toute variation de ce taux.

Si, toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Malaisie, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, l'intéressé pourra être tenu, avant de bénéficier de cette augmentation, d'accepter que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### *Increase of Pensions*

6. The Government of Malaysia undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no differentiation between officers or the widows or children of officers and other pensioners.

#### *Options*

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the laws, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the laws, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

#### *Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.*

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Sabah and the Government of Malaysia shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of such an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, such an officer shall be required to make arrangements for the repayment of any compensation or instalments of compensation (but not of any interest paid on outstanding instalments) he may be required to repay in accordance with the compensation and retiring benefits scheme under which the compensation or instalments of compensation were paid to him, such arrangements to be to the satisfaction of the Government to which the repayment is to be made.



4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

#### *Augmentation des pensions*

6. Le Gouvernement malaisien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leur veuve ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

#### *Options*

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire, sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront, seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

#### *Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté*

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Sabah et le Gouvernement malaisien donneront suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et feront le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre des dispositions en vue de rembourser les indemnités ou annuités d'indemnités (mais non les intérêts perçus sur les annuités échues) qu'il pourra être tenu de rembourser conformément au régime d'indemnisation et de pensions de retraite en vertu duquel il a reçu lesdites indemnités ou lesdites annuités d'indemnités; les dispositions susmentionnées devront être acceptables pour le Gouvernement auprès duquel le remboursement devra être effectué.

*Appeals against decisions affecting pension or compensation.*

9. Section 85 of the Malaysia Act, which provides for appeals by officers against decisions of disciplinary authorities affecting pension or compensation, shall not be repealed or amended to the prejudice of the interest of any officer.

*Citation and commencement*

10. This agreement may be cited as the Public Officers (Sabah) Agreement, 1964, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 9th day of July 1964.

Signed on behalf of the Government of Malaysia :

TUN ABDUL RAZAK

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

HEAD

*Recours contre des décisions affectant les pensions ou les indemnités*

9. L'article 85 de la loi malaisienne, qui prévoit qu'un fonctionnaire peut former un recours contre toute décision des autorités disciplinaires affectant les indemnités ou pensions, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

*Titre et entrée en vigueur*

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires (Sabah) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kuala-Lumpur le 9 juillet 1964.

Pour le Gouvernement malaisien :

TUN ABDUL RAZAK

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni :

HEAD



No. 7546

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAYSIA**

**Public Officers Agreement in respect of Sarawak. Signed  
at Kuala Lumpur, on 9 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne le  
Sarawak. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7546. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA IN RESPECT OF SARAWAK. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 9 JULY 1964

The Government of Malaysia of the one part, having obtained the consent of the Government of Sarawak to their entering into this Agreement in so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of Sarawak, and Her Majesty's Government in the United Kingdom, of the other part, have agreed as follows :

*Interpretation*

1. (1) In this Agreement—

(a) "the appointed day" means Malaysia Day ;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;

(c) "officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to a free passage from Sarawak for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak, being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the public service of Sarawak by a Secretary of State ; or
- (ii) whose appointment to the public service of Sarawak was approved by a Secretary of State ; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the public service of Sarawak ; or
- (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1964, upon signature, in accordance with section 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7546. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX FONCTIONNAIRES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE EN CE QUI CONCERNE LE SARAWAK. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 9 JUILLET 1964

Le Gouvernement malaisien d'une part — le Gouvernement du Sarawak ayant accepté d'adhérer au présent Accord dans la mesure où les modalités de cet instrument pourront concerner ses responsabilités ou ses intérêts — et d'autre part, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

1. 1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression la « date de référence » désigne le Jour de l'Indépendance de la Malaisie ;

b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes des traitements), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ du Sarawak lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak, s'il s'agit d'une personne :

- i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Sarawak par un Secrétaire d'État ; ou
- ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Sarawak a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
- iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
- iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961 ; or

(v) who prior to the date on which Sarawak became a colony, was recruited to a post in the public service of Sarawak for which, after Sarawak became a colony, the normal channel of recruitment was either the Colonial Office or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations ;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Malaysia or by the Government of Sarawak to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) Reference in this Agreement to Sarawak shall, in relation to any period prior to the appointed day, mean the former colony or protected state of Sarawak.

#### *Conditions of Service*

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak on or after the appointed day and to an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### *Retirement and Pensions*

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak on or after the appointed day and of an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be provided for in the laws, regulations and adminis-



Unified Service, ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Sarawak) [*Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961*]; ou

- v) Qui, avant la date à laquelle le Sarawak est devenu une colonie, a été recrutée à un poste dans la fonction publique du Sarawak pour lequel, après que le Sarawak est devenu une colonie, la voie normale de recrutement était soit le Colonial Office soit les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer;

d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement du Sarawak doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Toute référence dans le présent Accord au Sarawak s'appliquera, s'agissant de toute période antérieure à la date de référence, à l'ancienne colonie ou au protectorat du Sarawak.

#### *Statut*

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak et des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

#### *Retraite et pensions*

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, et ceux des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront

trative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

#### *Preservation of Pensions*

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sarawak before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### *Payment of Pensions*

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Malaysia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the State Secretary.

(3) Pensions payable outside Malaysia after the day on which this Agreement comes into operation shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate;

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Malaysia as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, that officer may be required to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before he is granted the benefit of the increase of pensionable emoluments.

régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### *Maintien des pensions*

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sarawak et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### *Paiement des pensions*

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Malaisie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation ; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
- b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire d'État.

3) Les pensions payables en dehors de la Malaisie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malaisien, nonobstant toute variation de ce taux.

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Malaisie, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, l'intéressé pourra être tenu, avant de bénéficier de cette augmentation, d'accepter que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### *Increase of Pensions*

6. The Government of Malaysia undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no differentiation between officers or the widows or children of officers and other pensioners.

#### *Options*

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the laws, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the laws, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

#### *Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.*

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Sarawak and the Government of Malaysia shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of such an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, such an officer shall be required to make arrangements for the repayment of any compensation or instalments of compensation (but not of any interest paid on outstanding instalments) he may be required to repay in accordance with the compensation and retiring benefits scheme under which the compensation or instalments of compensation were paid to him, such arrangements to be to the satisfaction of the Government to which the repayment is to be made.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

*Augmentation des pensions*

6. Le Gouvernement malaisien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

*Option*

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension, ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire, sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront, seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

*Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté*

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Sarawak et le Gouvernement malaisien donneront suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et feront le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre des dispositions en vue de rembourser les indemnités ou annuités d'indemnités (mais non les intérêts perçus sur les annuités échues) qu'il pourra être tenu de rembourser conformément au régime d'indemnisation et de pensions de retraite en vertu duquel il a reçu lesdites indemnités ou lesdites annuités d'indemnités ; les dispositions susmentionnées devront être acceptables pour le gouvernement auprès duquel le remboursement devra être effectué.

*Appeals against decisions affecting pension or compensation*

9. Section 85 of the Malaysia Act, which provides for appeals by officers against decisions of disciplinary authorities affecting pension or compensation, shall not be repealed or amended to the prejudice of the interest of any officer.

*Citation and commencement*

10. This agreement may be cited as the Public Officers (Sarawak) Agreement; 1964, and shall come into operation on the date of signature:

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 9th day of July 1964.

Signed on behalf of the Government of Malaysia :

TUN ABDUL RAZAK

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

HEAD

*Recours contre des décisions affectant les pensions ou les indemnités*

9. L'article 85 de la loi malaisienne, qui prévoit qu'un fonctionnaire peut former un recours contre toute décision des autorités disciplinaires affectant les indemnités ou pensions, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

*Titre et entrée en vigueur*

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires (Sarawak) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kuala-Lumpur le 9 juillet 1964.

Pour le Gouvernement malaisien :

TUN ABDUL RAZAK

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni :

HEAD





No. 7547

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
MALAYSIA**

**Public Officers Agreement in respect of Singapore. Signed  
at Kuala Lumpur, on 9 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux fonctionnaires en ce qui concerne Singa-  
pour. Signé à Kuala-Lumpur, le 9 juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7547. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA IN RESPECT OF SINGAPORE. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 9 JULY 1964

The Government of Malaysia of the one part, having obtained the consent of the Government of Singapore to their entering into this Agreement in so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of Singapore, and Her Majesty's Government in the United Kingdom, of the other part, have agreed as follows:

*Interpretation*

1. (1) In this Agreement—

(a) "the appointed day" means Malaysia Day ;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;

(c) "officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from Singapore to a country outside Malaysia for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore, being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Singapore by a Secretary of State ; or
- (ii) whose appointment to the Public Service of Singapore was approved by a Secretary of State ; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Singapore ; or
- (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this subparagraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1964, upon signature, in accordance with section 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7547. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX FONCTIONNAIRES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE EN CE QUI CONCERNE SINGAPOUR. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 9 JUILLET 1964

Le Gouvernement malaisien d'une part — le Gouvernement de Singapour ayant accepté d'adhérer au présent Accord dans la mesure où les modalités de cet instrument pourront concerner ses responsabilités ou ses intérêts — et d'autre part le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

1. 1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression la « date de référence » désigne le Jour de l'Indépendance de la Malaisie ;

b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes des traitements), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnerait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ de Singapour lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour, s'il s'agit d'une personne :

- i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de Singapour par un Secrétaire d'État ; ou
- ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de Singapour a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
- iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
- iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1964, dès la signature, conformément à l'article 9.

Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Singapore) Agreement 1961.

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Malaysia or by the Government of Singapore to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

#### *Conditions of Service*

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be a substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore on or after the appointed day and to an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore and on or after the appointed day transfers or is seconded to the Public Service of Malaysia shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### *Retirement and Pensions*

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore on or after the appointed day and of an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore and on or after the appointed day transfers or is seconded to the Public Service of Malaysia or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

#### *Preservation of Pensions*

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore before the appointed day, or

Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Singapour) [*Overseas Service (Singapore) Agreement 1961*] ;

d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement de Singapour doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire, en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

#### *Statut*

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

#### *Retraite et pensions*

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, et ceux des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### *Maintien des pensions*

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour

of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### *Payment of Pensions*

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Malaysia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

(a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;

(b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;

(c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Permanent Secretary to the Treasury.

(3) Pensions payable outside Malaysia after the day on which this Agreement comes into operation shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate ;

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Malaysia as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, that officer may be required to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before he is granted the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### *Increase of Pensions*

6. The Government of Malaysia undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no differentiation between officers or the widows or children of officers and other pensioners.

et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### *Paiement des pensions*

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Malaisie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait congé à l'expiration d'une période d'affectation ; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;

b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;

c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire permanent au Trésor.

3) Les pensions payables en dehors de la Malaisie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malaisien, nonobstant toute variation de ce taux.

Si, toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Malaisie, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, l'intéressé pourra être tenu, avant de bénéficier de cette augmentation, d'accepter que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

#### *Augmentation des pensions*

6. Le Gouvernement malaisien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

*Options*

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the laws, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the laws, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

*Officers in H. M. O. C. S. and H. M. O. J.*

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Singapore and the Government of Malaysia shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of such an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, such an officer shall be required to make arrangements for the repayment of any compensation or instalments of compensation he may be required to repay in accordance with the compensation and retiring benefits scheme under which the compensation or instalments of compensation were paid to him, such arrangements to be to the satisfaction of the Government to which the repayment is to be made.

*Citation and commencement*

9. This Agreement may be cited as the Public Officers (Singapore) Agreement, 1964, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 9th day of July 1964.

Signed on behalf of the Government of Malaysia :

TUN ABDUL RAZAK

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

HEAD



*Options*

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

*Fonctionnaires de l'Administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté*

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement malaisien donneront suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et feront le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre des dispositions en vue de rembourser les indemnités ou annuités d'indemnités qu'il pourra être tenu de rembourser conformément au régime d'indemnisation et de pensions de retraite en vertu duquel il a reçu lesdites indemnités ou lesdites annuités d'indemnités ; les dispositions susmentionnées devront être acceptables pour le Gouvernement auprès duquel le remboursement devra être effectué.

*Titre et entrée en vigueur*

9. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires (Singapour) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kuala-Lumpur le 9 juillet 1964.

Pour le Gouvernement malaisien :

TUN ABDUL RAZAK

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni :

HEAD



No. 7548

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAWI**

**Public Officers' (Nyasaland) Supplementary Agreement  
1964. Signed at Zomba, on 7 August 1964, and at Lon-  
dou, on 28 August 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1965.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAWI**

**Accord supplémentaire de 1964 relatif aux fonctionnaires  
(Nyassalaud). Signé à Zomba, le 7 août 1964, et à Lon-  
dres, le 28 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 jan-  
vier 1965.*

No. 7548. PUBLIC OFFICERS' (NYASALAND) SUPPLEMENTARY AGREEMENT 1964<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI. SIGNED AT ZOMBA, ON 7 AUGUST 1964, AND AT LONDON, ON 28 AUGUST 1964

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Malawi have agreed as follows :

*Construction and interpretation*

1. (1) This Agreement shall be read and construed as one with the Public Officers (Nyasaland) Agreement 1964<sup>2</sup> (hereinafter called "the principal Agreement").

(2) In this Agreement "non-designated officer" means any officer (not being an overseas officer) whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from Nyasaland for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Nyasaland.

*Application of Articles 3, 4, 5, 6 and 7 of Agreement of 1964*

2. The provisions of Articles 3, 4, 5 and 6 of the principal Agreement and so much of the provisions of Article 7 as relate thereto shall apply in relation to a non-designated officer and his widow, children, dependants and personal representatives as they apply in relation to an overseas officer and his widow, children, dependants and personal representatives.

*Citation and commencement*

3. This Agreement may be cited as the Public Officers' (Nyasaland) Supplementary Agreement 1964 and shall come into operation on the date of signature.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1964, upon signature, in accordance with section 3.

<sup>2</sup> For the text of this Agreement, see p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7548. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DE 1964<sup>1</sup> RELATIF AUX FONCTIONNAIRES (NYASSALAND) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN. SIGNÉ À ZOMBA, LE 7 AOÛT 1964, ET À LONDRES, LE 28 AOÛT 1964

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement malawien sont convenus de ce qui suit :

*Définitions et interprétation*

1. 1) Le présent Accord sera considéré comme ne faisant qu'un avec l'Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires (Nyassaland)<sup>2</sup> [désigné ci-après sous le nom d'« Accord principal »].

2) Aux fins du présent Accord, l'expression « fonctionnaire hors cadres » s'entend d'un fonctionnaire qui ne fait pas partie des cadres d'outre-mer mais dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit, au départ du Nyassaland lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de la période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste donnant droit à pension dans la fonction publique du Nyassaland.

*Application des articles 3, 4, 5, 6 et 7 de l'Accord de 1964*

2. Les dispositions des articles 3, 4, 5 et 6 de l'Accord principal et celles des dispositions de l'article 7 qui s'y rapportent seront applicables à tout fonctionnaire hors cadres ainsi qu'à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge et à leurs représentants légaux de la même façon qu'elles sont applicables à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge et à leurs représentants légaux.

*Titre et entrée en vigueur*

3. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord supplémentaire de 1964 relatif aux fonctionnaires (Nyassaland) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1964, dès la signature, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Pour le texte de cet Accord, voir p. 227 de ce volume.

DONE in duplicate at Zomba this seventh day of August, 1964 on behalf of the Government of Malawi and in London on the twenty-eighth day of August, 1964 on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

Duncan SANDYS

Signed on behalf of the Government of Malawi :

H. Kamuzu BANDA  
Prime Minister

PUBLIC OFFICERS AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NYASALAND

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Nyasaland have agreed as follows :

*Interpretation*

1. (1) In this Agreement :

(a) "the appointed day" means the first day of November, 1963 ;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;

(c) "overseas officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from Nyasaland for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Nyasaland, being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Nyasaland by a Secretary of State ; or
- (ii) whose appointment to the Public Service of Nyasaland was approved by a Secretary of State ; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Nyasaland ; or

FAIT en double exemplaire à Zomba, le 7 août 1964, pour le Gouvernement malawien, et à Londres, le 28 août 1964, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni :

Duncan SANDYS

Pour le Gouvernement malawien :

H. Kamuzu BANDA  
Premier Ministre

ACCORD RELATIF AUX FONCTIONNAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT  
DU NYASSALAND

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Nyassaland sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

1. 1) Aux fins du présent Accord :
  - a) L'expression la « date de référence » désigne le 1<sup>er</sup> novembre 1963 ;
  - b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire d'outre-mer en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes des traitements), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;
  - c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ du Nyassaland lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Nyassaland, s'il s'agit d'une personne :
    - i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Nyassaland par un Secrétaire d'État ; ou
    - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Nyassaland a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
    - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou

(iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this subparagraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Nyasaland) Agreement, 1961 ;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Nyasaland to or in respect of any overseas officer or to the widow or child of any overseas officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

#### *Conditions of Service*

2. The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Nyasaland on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### *Retirement and pensions*

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Nyasaland on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

#### *Preservation of pensions*

4. The pension of any overseas officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Nyasaland before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer, shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those



iv) Qui, sans être visée aux alinéas i,ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Nyassaland) [*Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961*];

d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement du Nyassaland doit verser à un fonctionnaire d'outre-mer ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire d'outre-mer ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

#### *Statut*

2. Le statut des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Nyassaland ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

#### *Retraite et pensions*

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Nyassaland à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, les règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### *Maintien des pensions*

4. Les pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Nyassaland et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois,

pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### *Payment of pensions*

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Nyasaland or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article —

(a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;

(b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;

(c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Government of Nyasaland.

(3) Pensions payable outside Nyasaland after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day :

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Nyasaland as a result of which the pensionable emoluments of an overseas officer may be increased, the Government of Nyasaland may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### *Increase of pensions*

6. The Government of Nyasaland undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against overseas officers or the widows or children of such officers.

#### *Options*

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service

règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### *Paiement des pensions*

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit au Nyassaland, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation ; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
- b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Gouvernement du Nyassaland.

3) Les pensions payables en dehors du Nyassaland, après la date de référence, seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence.

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie du Nyassaland, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire des cadres d'outre-mer une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement du Nyassaland pourra exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

#### *Augmentation des pensions*

6. Le Gouvernement du Nyassaland s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires des cadres d'outre-mer, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

#### *Options*

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un

depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the overseas officer to whom the conditions of service apply; the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

*Officers in Her Majesty's Overseas Civil Service  
and Her Majesty's Overseas Judiciary*

8. (1) Overseas officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employ in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Nyasaland shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, an overseas officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Nyasaland for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the scheme of retirement benefits for members of Her Majesty's Overseas Civil Service and for officers designated under the Overseas Service (Nyasaland) Agreement, 1961.

*Appeals Board*

9. Section 13A of the Nyasaland Constitution Order in Council, 1963, and any enactment replacing the same, relating to benefits, to which section 92 of the Constitution of Nyasaland or any section replacing the same, applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of any overseas officer, shall not be revoked or amended to the prejudice or interests of any such officer.

*Citation and commencement*

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Nyasaland) Agreement, 1964, and shall come into operation on the date of signature.

fonctionnaire des cadres d'outre-mer, sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

*Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté*

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Nyassaland donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire des cadres d'outre-mer devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement du Nyassaland en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités qu'il pourra être tenu de rembourser en vertu du régime de prestations de retraite pour les fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et pour les fonctionnaires visés dans l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Nyassaland) [*Overseas Service (Nyasaland) Agreement, 1961*].

*Commission de recours*

9. L'article 13A de l'ordre en conseil de 1963 relatif à la Constitution du Nyassaland [*Nyasaland Constitution Order in Council, 1963*], ainsi que tout texte législatif le remplaçant, concernant les prestations visées à l'article 92 de la Constitution de Nyassaland ou à tout autre article le remplaçant et qui seront ou auront été accordées à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou pour son compte, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

*Titre et entrée en vigueur*

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires (Nyassaland) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

DONE in duplicate at Zomba this seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-four, on behalf of the Government of Nyasaland, and in London on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and sixty-four, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

Duncan SANDYS

Signed on behalf of the Government of Nyasaland :

H. Kamuzu BANDA  
Prime Minister

FAIT en double exemplaire à Zomba le 7 janvier 1964, pour le Gouvernement du Nyassaland, et à Londres le 20 février 1964, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni :

Duncan SANDYS

Pour le Gouvernement du Nyassaland :

H. Kamuzu BANDA  
Premier Ministre





No. 7549

---

**BELGIUM**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26, 1901, and the Supplementary Convention of June 20, 1935, between Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 14 November 1963**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 13 January 1965.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901 et à la Convention additionnelle du 20 juin 1935 entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique. Signée à Bruxelles, le 14 novembre 1963**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 13 janvier 1965.*

N° 7549. CONVENTION ADDITIONNELLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 26 OCTOBRE 1901<sup>2</sup> ET À LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 20 JUIN 1935<sup>3</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 14 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'élargir la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu de la Convention conclue entre les deux pays, le 26 octobre 1901<sup>2</sup> et de la Convention additionnelle conclue entre les deux pays, le 20 juin 1935<sup>3</sup>, en vue d'une meilleure administration de la justice et dans le but de prévenir les délits dans leurs territoires et juridictions respectifs,

Ont décidé de conclure une nouvelle Convention additionnelle à ces fins et ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les mots « comme auteurs ou complices » sont supprimés à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention d'Extradition du 26 octobre 1901.

2. Le dernier paragraphe de l'article II de la Convention est remplacé par la disposition suivante : « Sont comprises dans les crimes et délits énumérés ci-dessus, la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays. »

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 décembre 1964, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 25 novembre 1964, conformément aux dispositions de l'article III.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXX, p. 607.]

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 205.

No. 7549. SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>1</sup> TO THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 26, 1901,<sup>2</sup> AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JUNE 20, 1935,<sup>3</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 NOVEMBER 1963

The Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of the United States of America,

Being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the two countries on October 26, 1901,<sup>2</sup> and the Supplementary Convention concluded between the two countries on June 20, 1935,<sup>3</sup> with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions,

Have resolved to conclude a further Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

The President of the United States of America :

His Excellency Mr. Douglas MacArthur II, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Brussels,

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed as follows :

*Article I*

1. In Article I of the Extradition Convention of October 26, 1901, the words: "as principals or accessories" are deleted.

2. The last paragraph of Article II of the Convention is replaced by the following provision: "There are included in the crimes and offenses above enumerated both the attempt to commit any of such crimes or offenses and participation as an accessory thereto, when such attempt or participation is punishable by the laws of the two countries."

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1964, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 25 November 1964, in accordance with the provisions of article III.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, p. 610.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIV, p. 205.

3. Le numéro 13 de l'article II de ladite Convention d'Extradition du 26 octobre 1901 est complété par les mots suivants : « ainsi qu'enlèvement ou détention d'une ou de plusieurs personnes afin de leur extorquer de l'argent ou d'en extorquer à leurs familles, ou à toute autre fin illicite ».

4. Les faits suivants sont ajoutés à la liste des crimes et délits mentionnés sous les numéros 1 à 14 dans ledit article II de la Convention d'Extradition du 26 octobre 1901 et à la liste des crimes et délits mentionnés sous les numéros 15 et 16 dans l'article 1<sup>er</sup> de la Convention additionnelle d'Extradition conclue entre les deux pays, le 20 juin 1935, à savoir :

17. le parjure ou le faux témoignage, lorsqu'il est puni par les législations des deux pays ;

18. le rapt ou la détention de femmes ou de jeunes filles à des fins immorales ;

19. la corruption de fonctionnaires publics ou de personnes chargées d'un service public ;

20. l'exposition ou le délaissement d'enfants, l'abandon ou le non entretien volontaires de mineurs, d'enfants ou d'autres personnes à charge du délinquant, à condition que ce crime ou ce délit donne lieu à extradition d'après les législations des deux pays ;

21. les crimes ou délits relatifs au trafic illicite de stupéfiants.

#### *Article II*

La présente Convention additionnelle sera considérée comme formant partie intégrante de ladite Convention d'Extradition du 26 octobre 1901 et il est convenu que le paragraphe final de l'article II de ladite Convention, tel qu'il est conçu dans la présente Convention additionnelle, sera applicable dans des circonstances appropriées à tous les crimes et délits énumérés dans ladite Convention du 26 octobre 1901, aux crimes et délits énumérés dans ladite Convention additionnelle du 20 juin 1935 et aux crimes et délits énumérés dans la présente Convention additionnelle.

#### *Article III*

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et elle restera en vigueur et cessera ses effets de la même manière que ladite Convention du 26 octobre 1901.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, établie en langues française et anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 14 novembre 1963.

Pour le Gouvernement  
de Sa Majesté le Roi des Belges :  
P.-H. SPAAK

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Douglas MACARTHUR II

3. Paragraph 13 of Article II of the said Extradition Convention of October 26, 1901, is completed by the following words : "as well as the abduction or detention of a person or persons in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end."

4. The following acts are added to the list of crimes and offenses numbered 1 to 14 in the said Article II of the Extradition Convention of October 26, 1901, and to the list of crimes and offenses numbered 15 and 16 in the first Article of the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on June 20, 1935 ; that is to say :

17. perjury or the giving of false testimony when it is punishable by the laws of the two countries ;

18. abduction or detention of women or girls for immoral purposes ;

19. bribery of public officials or persons charged with a public service ;

20. exposure or abandonment of children, wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons, provided that the crime or offense is extraditable under the laws of both countries ;

21. crimes or offenses against the laws relating to the illicit traffic in narcotic drugs.

#### *Article II*

The present Supplementary Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of October 26, 1901, and it is agreed that the final paragraph of Article II of that Convention as set forth herein shall be applicable under appropriate circumstances to all the crimes and offenses listed in the said Convention of October 26, 1901, to the crimes and offenses listed in the said Supplementary Convention of June 20, 1935, and to the crimes and offenses listed in the present Supplementary Convention.

#### *Article III*

The present Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of ratifications and it shall continue in force and cease to have effect in the same manner as the said Convention of October 26, 1901.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Convention in the English and French languages, and have hereunto affixed their seals.

DONE at Brussels, in duplicate, this 14th day of November 1963.

For the Government of His Majesty  
the King of the Belgians :  
P.-H. SPAAK

For the Government  
of the United States of America :  
Douglas MACARTHUR II



No. 7550

---

**NETHERLANDS**  
and  
**HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of motor vehicles from taxation. Budapest, 11 January 1964**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 13 January 1965.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'exonération d'impôts sur les véhicules à moteur. Budapest, 11 janvier 1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 13 janvier 1965.*

N<sup>o</sup> 7550. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE SUR L'EXONÉRATION D'IM-  
PÔTS SUR LES VÉHICULES À MOTEUR. BUDAPEST,  
11 JANVIER 1964

---

I

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Budapest, le 11 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

Pour donner suite aux consultations antérieures qui ont porté sur l'exonération d'impôts en faveur du transport routier de marchandises à l'aide de véhicules routiers, et par ordre du gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, j'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Tout véhicule routier à moteur et toute remorque ou semi-remorque immatriculés en Hongrie et importés temporairement aux Pays-Bas pour le transport de marchandises sont exonérés aux Pays-Bas de l'impôt sur les véhicules à moteur et des autres impôts qui peuvent être éventuellement prélevés pour le séjour aux Pays-Bas et pour l'emploi des routes sur le territoire des Pays-Bas, à condition que les prescriptions en vigueur aux Pays-Bas relatives à l'admission temporaire, en franchise d'impôts et de droits, des véhicules susmentionnés soient respectées.

2. Tout véhicule routier à moteur et toute remorque ou semi-remorque immatriculés aux Pays-Bas et importés temporairement en Hongrie pour le transport de marchandises sont exonérés en Hongrie de la taxe de transport et des autres impôts qui peuvent être éventuellement prélevés pour le séjour en Hongrie et pour l'emploi des routes sur le territoire hongrois, à condition que les prescriptions en vigueur en Hongrie relatives à l'admission temporaire, en franchise d'impôts et de droits, des véhicules susmentionnés soient respectées.

3. Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1964 et sera valable pour une période d'un an. Il sera par la suite considéré comme prorogé d'année en année, par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux gouvernements à l'aide d'une notification écrite adressée à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, au plus tard deux mois avant l'expiration de la période de validité.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964, conformément aux dispositions du paragraphe 3.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7550. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXEMPTION OF MOTOR VEHICLES FROM TAXATION. BUDAPEST, 11 JANUARY 1964

I

ROYAL LEGATION OF THE NETHERLANDS

Budapest, 11 January 1964

Sir,

Further to the consultations already held concerning the exemption from taxation of road vehicles engaged in road transport of goods, and on the instructions of the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, I have the honour to submit to you the following proposals :

1. Any road motor-vehicle and any trailer or semi-trailer registered in Hungary and temporarily imported into the Netherlands for the transport of goods shall be exempted in the Netherlands from the tax on motor-vehicles and from any other taxes which may be imposed for the stay of such vehicles in the Netherlands and for the use of roads in Netherlands territory, provided that the regulations in force in the Netherlands for the temporary admission of the aforesaid vehicles without payment of taxes and duties are observed.

2. Any road motor-vehicle and any trailer or semi-trailer registered in the Netherlands and imported temporarily into Hungary for the transport of goods shall be exempted in Hungary from the transport tax and from any other taxes which may be imposed for the stay of such vehicles in Hungary and for the use of roads in Hungarian territory, provided that the regulations in force in Hungary for the temporary admission of the aforesaid vehicles without payment of taxes and duties are observed.

3. This agreement shall enter into force on 1 January 1964 and shall be valid for one year. It shall subsequently be deemed to be extended from year to year by tacit agreement unless it is denounced by either Government by means of a written notification addressed to the other Government through the diplomatic channel not later than two months before the expiry of the period of validity.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1964 by exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1964, in accordance with the provisions of paragraph 3.

4. Pour ce qui concerne les Pays-Bas, cet accord ne vaut que sur le territoire européen du Royaume.

Si le Gouvernement de la République Populaire Hongroise peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer, par ordre de mon gouvernement, que la présente lettre et Votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Hein WARNAAR  
Chargé d'Affaires a.i.

A Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Populaire Hongroise  
Budapest

## II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Budapest, le 11 janvier 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que j'accepte les propositions contenues dans Votre lettre ci-dessus comme obligatoires pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et je suis d'accord de considérer cet échange de lettres comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, de Vous présenter l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Janos PÉTER

M. Hein Warnaar  
Chargé d'Affaires a.i.  
de la Légation Royale des Pays-Bas  
Budapest

4. As regards the Netherlands, this agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

If the Government of the Hungarian People's Republic is able to accept the above provisions, I have the honour to propose, on the instructions of my Government, that this letter and your affirmative reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hein WARNAAR  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic  
Budapest

## II

### THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Budapest, 11 January 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that I accept the proposals set forth in your letter quoted above as binding on the Government of the Hungarian People's Republic, and I agree that this exchange of letters shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Janos PÉTER

Mr. Hein Warnaar  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Royal Legation of the Netherlands  
Budapest



**No. 7551**

—

**BELGIUM  
and  
IRAN**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 14 May 1960**

*Official texts: French, Dutch and Persian.*

*Registered by Belgium on 13 January 1965.*

—————

**BELGIQUE  
et  
IRAN**

**Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 14 mai 1960**

*Textes officiels français, néerlandais et persan.*

*Enregistré par la Belgique le 13 janvier 1965.*

از طرف دیگر ادارات ذیصلاحیت وزارت امور خارجه وزارت فرهنگ بلژیک نیز با همکاری نماینده سیاسی ایران در بروکسل در طرح برنامه سالانه اجرای این موافقتنامه در قلمرو بلژیک اقدام خواهند نمود \*

#### ماده ۱۰

چنانچه ضرورت ایجاب نماید طرفین متعاهدین در خصوص امکان انعقاد مجمع عمومی بمظور اجرای موافقتنامه فعلی در بلژیک یا ایران با یکدیگر مشورت خواهند نمود و ضمناً طرفین متعاهدین نمایندگانی برای شرکت در این مجمع تعیین خواهند نمود \*

#### ماده ۱۱

این موافقتنامه بتصویب رسیده و از تاریخ مبادله اسناد مبنی بر تصویب آن در تهران بمورد اجرا گذارده میشود \*

#### ماده ۱۲

مدت اعتبار این موافقتنامه پنجسال خواهد بود و هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند حد اقل ششماه قبل از انقضای مدت مزبور با اعلام فسخ بآن پایان بخشند و در غیر اینصورت مادام که یکی از طرفین متعاهدین با اعلام قبلی ششماه آنرا فسخ ننموده بقوت خود باقی خواهد ماند \*

بنا بر مراتب فوق نمایندگان مختار طرفین متعاهدین این موافقتنامه را امضاء و بمهر خود ممهور نمودند \*

در تاریخ ۱۴ ماه مه ۱۹۶۰ (۲۴ اردیبهشت ۱۳۳۹ در دو نسخه اصل بزبان فارس و هلندی و فرانسه در شهر بروکسل امضاء گردید و در صورت بروز اختلاف نسخه فرانسه آن معتبر میباشد \*

از طرف اعلیحضرت پادشاه بلژیک  
از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاه  
ایران

آقای عباس آرام

P. Wigny

ماده ۶

طرفین متعاهدین در قلمرو مربوطه خود بازدید و مسافرت فرهنگیان کارمندان متخصص کادر آموزشی طرف مقابل را تسهیل و ترغیب خواهند نمود .

ماده ۷

طرفین متعاهدین با رعایت قوانین مربوطه بتأسیس انستیتوهای فرهنگی در قلمرو کشور ذی‌نفع مقابل و با در نظر گرفتن سیاست عمومی آن کشور تأسیس انستیتوهای مزبور را با نظر مساعد تلقی خواهند نمود . منظور از انستیتوی فرهنگی مراکز تربیتی و کتابخانه ها و مؤسسات علمی که دارای جنبه تربیتی میباشند و مؤسساتی که بمنظور تشویق هنری ایجاد گردیده اند از قبیل موزه و مرکز و مجامع هنری و ادبی میباشد .

ماده ۸

هریک از طرفین متعاهدین میتوانند بوسه‌های تحصیلی و مطالعه اعطاء نمایند اعم از اینکه بوسه‌های مزبور جهت اتباع خود آن کشور و بمنظور شروع یا ادامۀ تحصیلات و مطالعات علمی و هنری و فنی در قلمرو مقابل بوده و یا اینکه باتتبع طرف مقابل اخیر داده شود تا در قلمرو متبوعه خود تحصیلات و مطالعات مزبور را انجام دهند .

ضمناً هریک از طرفین متعاهدین میتوانند بوسه‌هایی باتتبع طرف مقابل که دارای دانشنامه عالی یافنی بوده اعطاء نمایند تا در قلمرو ایشان برای تکمیل آموزش حرفه ای کارآموزی نمایند و همچنین باتتبع خود که دارای دانشنامه عالی یافنی میباشند بوسه‌هایی اعطاء نمایند که در قلمرو طرف متقابل کارآموزی مزبور را انجام دهد البته این امر موکول بموافقت مقامات ذی‌نفع خواهد بود .

ماده ۹

ادارات ذی‌صلاحیت وزارت امور خارجه و وزارت فرهنگ ایران با همکاری نماینده سیاسی بلژیک مقیم تهران برنامه مالیاتیه جهت اجرای این موافقتنامه را در قلمرو ایران تهیه و تدوین خواهند نمود .

ب) سخنرانی و کنسرت

ج) نمایشگاه‌های هنری و سایر نمایشگاه‌ها

د) نمایشهای تئاتر

ه) برنامه‌های رادیویی و فیلم و صفحه گرامافون و سایر وسائل مکانیکی که برای اشاعه و انتقال افکار موجود میباشد.

### ماده ۳

طرفین متعهدین تسهیلا لازم بمنظور اعزام استادان در مدارج مختلفه تحصیلی و محققین علوم و دانشجویان و کارآموزان و هنرمندان و افراد متعلق بسایر حرف‌راکه جنبه فرهنگی یافنی دارا باشند از یک کشور بکشور دیگر فراهم آورده و در ترغیب این امر خواهند کوشید.

### ماده ۴

طرفین متعهدین شرایط شناسائی برابری ارزش امتحاناتی را که در قلمرو یکی از دو کشور بمنظور اخذ مدارج دانشگاهی و یادبیرفته شدن برای دریافت این مدارج انجام گرفته با امتحانات معادل آن در قلمرو طرف دیگر مورد مطالعه قرار خواهند داد.

### ماده ۵

طرفین متعهدین موجبات تسهیل و ترغیب همکاری بین دانشگاه‌ها و آموزشگاه‌ها و مدارس عالییه و موسسات آموزش حرفه‌ای و متوسطه و دانشسراها و آموزشگاه‌های صنایع ظریفه و آزمایشگاه‌های علمی و موزه‌ها و کتابخانه‌ها و انجمنهای علمی و هنری دو کشور را فراهم خواهند آورد.

طرفین متعهدین در کشور خود کلیه تسهیلات ممکنه را جهت دانشمندان و محققان و هیئتهای علمی طرف متعاقد دیگر فراهم خواهند آورد تا افراد مزبور بتوانند تحقیقات علمی خود را انجام دهند از جمله کتابخانه‌ها و ارشیوها و مجموعه‌های موجود در موزه‌ها و اراضی مخصوص کاوش احتمالی باستان شناس را در دسترس آنها قرار خواهند داد.



No. 7551. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

### موافقتنامه فرهنگی بین بلژیک و ایران

نظر باینکه اعلیحضرت پادشاه بلژیک از یکطرف و اعلیحضرت همایونسون شاهنشاه ایران از طرف دیگر مشترکاً طبق اصول مندرج در منشور ملل متحد و قرارداد بین المللی مبنی بر تأسیس سازمان فرهنگی و علمی و تربیتی ملل متحد علاقمند به تشیید مناسبات مودت موجود بین دو کشور از طریق همکاری و مبادلات فرهنگی میباشند تصمیم بانحقاد موافقتنامه فرهنگی گرفته و باین منظور نمایندگان مختار خود را بشرح زیر تعیین نمودند .

اعلیحضرت پادشاه بلژیک

جناب آقای ب . وینی وزیر امور خارجه

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای عباس آرام وزیر امور خارجه

نمایندگان مزبور پس از مبادله اختیار نامه های خود که در نهایت صحت و اعتبار بود بشرح زیر توافق نمودند .

#### ماده ۱

طرفین متعاهدین تاحد اعلاى ممکن در بوسط روابط بین دو کشور در زمینه علمی و فنی و دانشگاهی و فرهنگی و هنری و مناسبات بین مدارس خواهند کوشید و ترتیباتی خواهند داد که متقابلاً با مؤسسات تربیتی و نحوه زندگی اجتماعى یکدیگر آشنا گردند .

#### ماده ۲

طرفین متعاهدین از هرگونه اقداماتی که در قلمرو هر یک بمنظور شناسائی بیشتر فرهنگ طرف مقابل با استفاده از وسائل نشر فرهنگی مذکور در زیر بعمل آید تشویق و مساعدت لازم بیکدیگر در این باره مبذول میدارند .

الف ) کتب و مجلات و سایر نشریات

N° 7551. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET  
L'IRAN. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 14 MAI 1960

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran, d'autre part,

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la coopération et les échanges dans le domaine culturel, et cela conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et dans la Convention créant l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté Impériale :

Son Excellence Monsieur Abbas Aram, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties Contractantes développeront dans toute la mesure du possible les relations entre les deux pays dans les domaines scientifiques, techniques, universitaire, scolaire, artistique et culturel, et favoriseront la compréhension mutuelle de leurs institutions et de leurs formes de vie sociale.

*Article II*

Les Parties Contractantes se prêteront une aide réciproque dans les initiatives destinées à faire mieux connaître, dans le territoire de chacune d'elles, la culture de l'autre, grâce aux moyens d'expansion culturelle tels que les suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications ;
- b) Conférences et concerts ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Téhéran, conformément aux dispositions de l'article XI.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7551. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIË EN IRAN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ter enere, en Zijne Keizerlijke Majesteit de Sjah-in-sjah van Iran, ter andere,

Beziel met dezelfde wens de bestaande vriendschapsbanden tussen beide landen te verstevigen door samenwerking en uitwisselingen op cultureel gebied, en zulks overeenkomstig de principes vervat in het Handvest der Verenigde Naties en in de Overeenkomst tot oprichting van de organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur,

Hebben besloten een cultureel akkoord te sluiten en hebben met dit doel tot gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Keizerlijke Majesteit :

Zijne Excellentie de Heer Abbas Aram, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn wat volgt :

*Artikel I*

De Verdragsluitende Partijen zullen, in de grootst mogelijke mate, de betrekkingen tussen beide landen bevorderen op wetenschappelijk, technisch, universitair, school-, artistiek en cultureel gebied en zullen het wederzijds begrip voor elkaars instellingen en elkaars maatschappelijk leven aanmoedigen.

*Artikel II*

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar wederzijdse hulp verlenen bij het nemen van initiatieven, welke ertoe strekken, op het grondgebied van elk hunner, de cultuur van het andere land beter te leren kennen, dank zij volgende middelen van cultuurspreiding :

- a) Boeken, tijdschriften en andere publikaties ;
- b) Voordrachten en concerten ;

- c) Expositions d'art et autres expositions ;
- d) Représentations théâtrales ;
- e) Radiodiffusion, films, disques de phonographes et autres procédés mécaniques de reproduction.

### *Article III*

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

### *Article IV*

Les Parties Contractantes étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

### *Article V*

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées et bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

### *Article VI*

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

### *Article VII*

Les Parties Contractantes accueilleront favorablement la création d'instituts culturels dans leurs territoires respectifs, sous réserves des lois régissant la création de ces instituts dans le territoire intéressé et de la politique générale du Gouvernement en question.

- c) Kunsttentoonstellingen en andere tentoonstellingen ;
- d) Toneelvoorstellingen ;
- e) Radiouitzendingen, films, grammofoonplaten en andere mechanische reproductie-middelen.

### *Artikel III*

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen en aanmoedigen, tussen het ene land en het andere, van leraars uit de verschillende onderwijstakken, van wetenschappelijke navorsers, van studenten en stagiaires, van kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard.

### *Artikel IV*

De Verdragsluitende Partijen zullen de voorwaarden bestuderen tot erkenning van de gelijkwaardigheid der examens — met het oog op de toekenning van de universitaire graden of de toelating tot deze laatste — afgelegd op het grondgebied van één der landen, met de proeven die ermee overeenstemmen in het andere land.

### *Artikel V*

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en inrichtingen voor hoger onderwijs, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de wetenschappelijke en artistieke verenigingen van beide landen, bevoordelen en aanmoedigen.

In hun respectieve landen zullen zij alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, om hen te helpen bij hun wetenschappelijke navorsingen, onder meer door hun toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en eventueel, tot de terreinen waar oudheidkundige opgravingen worden gedaan.

### *Artikel VI*

De Verdragsluitende Partijen zullen, op hun respectief grondgebied, steun en aanmoediging verlenen aan de bezoeken en reizen, ingericht met het oog op de pedagogische voorlichting van leerkrachten en in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij.

### *Artikel VII*

De Verdragsluitende Partijen zullen de oprichting van culturele instituten op hun respectieve territoria gunstig onthalen, onder voorbehoud van de wetten die de oprichting van dergelijke instituten op het betrokken grondgebied regelen, en van de algemene politiek door de betrokken Regering gevoerd.

L'expression « institut culturel » s'entend de centres d'éducation, de bibliothèques, d'institutions scientifiques de caractère éducatif et d'institutions destinées à encourager les arts, tels que musées, centres et sociétés artistiques et littéraires.

#### *Article VIII*

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accord des autorités intéressées.

#### *Article IX*

Les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère de l'Éducation Nationale d'Iran procéderont en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Téhéran, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire iranien.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère de l'Instruction Publique de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique de l'Iran à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

#### *Article X*

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou en Iran, une réunion plénière pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions plénières.

#### *Article XI*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Téhéran.

Onder de uitdrukking „Cultureel Instituut” dient verstaan : opvoedingscentra, bibliotheken, wetenschappelijke inrichtingen van opvoedende aard en inrichtingen ter bevordering van de kunsten, zoals musea, centra en verenigingen voor kunst en letterkunde.

#### *Artikel VIII*

Elke Verdragsluitende Partij zal studiebeurzen en navorsingsbeurzen kunnen stichten, hetzij om haar Rijksinwoners in staat te stellen op het grondgebied van de andere Partij studiën of navorsingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om rijksinwoners van de andere Partij toe te laten zulke studiën of navorsingen te doen op haar eigen grondgebied.

Elke Verdragsluitende Partij zal tevens beurzen kunnen stichten, welke de rijksinwoners van de andere Partij, die houder zijn van een diploma uitgereikt door het hoger of technisch onderwijs, zullen toelaten op haar grondgebied stages te volbrengen met het oog op hun beroepsvolmaking ; tevens zal zij beurzen kunnen stichten welke haar eigen onderhorigen, die houder zijn van een diploma uitgereikt door het hoger of het technisch onderwijs, zullen toelaten gelijkaardige stages te volbrengen op het grondgebied van de andere Partij, mits akkoord van de betrokken overheden.

#### *Artikel IX*

De bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Nationale Opvoeding van Iran zullen, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van België te Teheran, een jaarlijks programma uitwerken ter uitvoering van onderhavig akkoord op het Iraans grondgebied ;

Van hun kant zullen de bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Openbaar Onderwijs van België, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van Iran te Brussel, een jaarlijks programma uitwerken ter uitvoering van onderhavig akkoord op het Belgisch grondgebied.

#### *Artikel X*

Telkens als het noodzakelijk blijkt zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar raadplegen, om vast te stellen of het wenselijk is een plenaire vergadering in België of in Iran te beleggen voor de toepassing van onderhavig Akkoord. De Verdragsluitende Partijen zullen hun respectieve vertegenwoordigers op deze plenaire vergaderingen aanstellen.

#### *Artikel XI*

Onderhavig Akkoord zal bekrachtigd worden en zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden die te Teheran zal plaats hebben.

*Article XII*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. L'une ou l'autre des deux Parties Contractantes pourra y mettre fin en le dénonçant six mois au minimum avant l'expiration de ladite période. Sinon il restera en vigueur par la suite jusqu'au moment où l'une des Parties Contractantes le dénoncera avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 14 mai 1960, en double original, en langue persane, néerlandaise et française ; en cas de contestation, le texte français fait foi.

Pour Sa Majesté  
le Roi des Belges :

P. WIGNY

Pour Sa Majesté Impériale  
le Chahinchah d'Iran :

A. ARAM



*Artikel XII*

Dit Akkoord blijft voor een periode van vijf jaar van kracht. Een van beide Verdragsluitende Partijen zal er een einde aan kunnen maken, door het ten minste zes maanden vóór het verstrijken van bovenbedoelde periode op te zeggen. Zo zulks niet geschiedt blijft het nadien van kracht tot het ogenblik waarop een der Verdragsluitende Partijen het zal opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Verdragsluitende Partijen dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

GEDAAN te Brussel, op 14 mei 1960, in duplo, in de Perzische, Nederlandse en Franse taal ; in geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit  
de Koning der Belgen :

P. WIGNY

Voor Zijne Keizerlijke Majesteit  
de Sjah-in-sjah van Iran :

A. ARAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7551. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND IRAN. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 MAY 1960

---

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and His Imperial Majesty the Shah of Iran, on the other,

Being equally desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries by co-operation and interchange in cultural matters, in conformity with the principles set forth in the Charter of the United Nations and the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Have decided to conclude a cultural agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. Wigny, Minister for Foreign Affairs ;

His Imperial Majesty :

His Excellency Mr. Abbas Aram, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic, scholastic, artistic and cultural matters and shall encourage understanding of each other's institutions and ways of life.

*Article II*

The Contracting Parties shall extend help to each other in regard to measures aimed at promoting in the territory of each country a better knowledge of the culture of the other by means of cultural expansion media such as :

- (a) Books, periodicals and other publications ;
- (b) Lectures and concerts ;
- (c) Fine art and other exhibitions ;
- (d) Theatrical performances ;
- (e) Radio broadcasts, films, recordings, etc.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Teheran, in accordance with the provisions of article XI.

*Article III*

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of teachers at the various levels of education, scientific research workers, students and fellowship-holders, artists and representatives of other cultural or technical occupations.

*Article IV*

The Contracting Parties shall consider under what conditions the equivalence of examinations taken in the respective countries may be recognized with a view to collating university degrees or admission to degree courses.

*Article V*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between universities, schools and institutes of higher education, technical, secondary, teacher-training and art schools, scientific laboratories, museums, libraries, and scientific and artistic associations in the two countries.

Each Contracting Party shall in its own territory accord every possible facility to scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their scientific research, e. g., by giving them access to libraries, archives, museum collections and archaeological excavation sites, if any.

*Article VI*

Each Contracting Party shall in its own territory encourage and promote visits and educational information missions by members of the teaching profession or officials specializing in education from the other Contracting Party.

*Article VII*

The Contracting Parties shall welcome the establishment of cultural institutes in each other's country, subject to the laws governing the establishment of such institutes and the general policy of the Government concerned.

By the term "cultural institutes" is meant educational centres, libraries, scientific institutions of an educational character and institutions for the encouragement of the arts, such as museums, artistic and literary centres or societies.

*Article VIII*

Each Contracting Party may establish study and research fellowships to enable its nationals to undertake or pursue studies or research of a scientific, artistic or technical nature in the territory of the other Contracting Party, or to enable nationals of the latter to pursue such studies or research in its own territory.

Each Contracting Party may also grant fellowships to nationals of the other Party who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake courses of study in its territory for the purpose of improving their professional qualifications, and may grant fellowships to its own nationals who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake similar courses of study in the territory of the other Party, subject to the approval of the authorities concerned.

*Article IX*

The competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Education of Iran, in collaboration with the diplomatic representative of Belgium at Teheran, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Iranian territory.

Similarly, the competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Education of Belgium, in collaboration with the diplomatic representative of Iran at Brussels, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Belgian territory.

*Article X*

Whenever the need arises, the Contracting Parties shall consult with each other on the desirability of holding, in Belgium or Iran, a plenary meeting for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall designate their respective representatives to such plenary meetings.

*Article XI*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Teheran.

*Article XII*

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Either Contracting Party may terminate it by denouncing it at least six months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their respective seals.

DONE at Brussels, on 14 May 1960, in duplicate, in the Persian, Dutch and French languages ; in case of dispute, the French text shall be considered authentic.

For His Majesty  
the King of the Belgians :

P. WIGNY

For His Imperial Majesty  
the Shah of Iran :

A. ARAM

No. 7552

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Algeria Guarantee Agreement—*Liquefied Gas Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compagnie algérienne du méthane liquide). Signed at Washington, on 14 May 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 January 1965.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie algérien — *Projet de liquéfaction de gaz* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide). Signé à Washington, le 14 mai 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 janvier 1965.*

No. 7552. ALGERIA GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*LIQUEFIED GAS PROJECT*) BETWEEN THE RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1964

---

AGREEMENT, dated May 14, 1964, between RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Algérienne du Méthane Liquide, "CAMEL" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million five hundred thousand dollars (\$20,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loans as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7552. CONTRAT DE GARANTIE ALGÉRIEN<sup>1</sup> (*PROJET DE LIQUÉFACTION DE GAZ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 MAI 1964

CONTRAT, en date du 14 mai 1964, entre la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Compagnie algérienne du méthane liquide, « CAMEL » (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions cinq cent mille (20 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

<sup>2</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 303 de ce volume.

*Section 1.02.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the Redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Algeria or any institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.



*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa consitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la consitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de l'Algérie ou tout établissement remplissant les fonctions d'une banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Shareholders Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Assignment, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction and operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement.

*Section 3.07.* The Guarantor shall cause the Port Authority of Oran-Arzew to complete construction of two breakwaters at the port of Arzew and to operate and maintain the port facilities and from time to time to make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and port management standards and practices.

*Section 3.08.* If at any time the Guarantor shall, pursuant to the provisions of this Agreement, make any of the payments due under the Loan or the Bonds, the Guarantor shall, to the extent of any such payment, be subrogated to the rights of the Bank or any Bondholder with respect thereto.

---

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie des actionnaires<sup>1</sup>, la Délégation, l'Acte d'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à ne prendre, à ne faire prendre et à n'autoriser aucune mesure de nature à empêcher ou à gêner gravement la construction et l'exploitation des installations relevant du Projet ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant veillera à ce que la Direction du port d'Oran-Arzew mène à bien la construction de deux brise-lames au large du port d'Arzew, exploite et entretienne les installations du port en question et procède de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux normes et aux principes d'une saine administration portuaire.

*Paragraphe 3.08.* Si à un moment quelconque le Garant effectue, en application du présent Contrat, un paiement dû au titre de l'Emprunt ou des Obligations, il sera subrogé dans les droits de la Banque ou de tout Obligataire jusqu'à concurrence du montant dudit paiement.

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre de l'Économie Nationale* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère de l'Économie Nationale  
Direction du Trésor et du Crédit  
Algiers, Algeria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère de l'Économie Nationale  
Direction Trésor et Crédit  
Algiers, Algeria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Ambassador of the République Algérienne Démocratique et Populaire to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre de l'économie nationale et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère de l'économie nationale  
Direction du Trésor et du crédit  
Alger (Algérie)

Adresse télégraphique :

Ministère de l'économie nationale  
Direction Trésor et crédit  
Alger (Algérie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur de la République algérienne démocratique et populaire aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms res-

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

République Algérienne Démocratique et Populaire :

By Cherif GUELLAL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(LIQUEFIED GAS PROJECT)

AGREEMENT, dated May 14, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPAGNIE ALGÉRIENNE DU MÉTHANE LIQUIDE, "CAMEL" (hereinafter called the Borrower), a company existing under the laws of the Republic of France.

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a Project for the construction and operation of a natural gas liquefaction plant at the port of Arzew, Algeria, and has requested the Bank to assist in the financing of such project by making the Loan as hereinafter provided ;

(B) By Agreement dated July 12, 1963, the Caisse d'Équipement pour le Développement de l'Algérie (hereinafter called CEDA) has agreed to make a loan (hereinafter called the CEDA Loan) to the Borrower in an amount of French francs forty million, such agreement being hereinafter called the CEDA Loan Agreement ;

(C) By Agreement of even date herewith between the Bank, on the one side, and shareholders of the Borrower, on the other side, which agreement is hereinafter called the Shareholders Guarantee Agreement,<sup>1</sup> such shareholders have undertaken certain obligations regarding the guarantee of the Loan on the terms set forth in such agreement ;

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

pectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

(Signé) Cherif GUELLAL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

#### (PROJET DE LIQUÉFACTION DE GAZ)

CONTRAT, en date du 14 mai 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMPAGNIE ALGÉRIENNE DU MÉTHANE LIQUIDE, « CAMEL » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société régie par la législation de la République française, d'autre part.

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a entrepris l'exécution d'un Projet relatif à la construction et à l'exploitation d'une usine de liquéfaction de gaz naturel au port d'Arzew (Algérie) et a demandé à la Banque de participer au financement dudit Projet en lui consentant un prêt dans les conditions stipulées ci-après ;

B) Que par un Contrat en date du 12 juillet 1963, la Caisse d'équipement pour le développement de l'Algérie (ci-après dénommée la CEDA) a consenti un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la CEDA ») à l'Emprunteur d'un montant de quarante millions de francs français, ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat de prêt de la CEDA » ;

C) Que, aux termes d'un Contrat daté de ce jour entre la Banque, d'une part, et les actionnaires de l'Emprunteur, d'autre part, ci-après dénommé « le Contrat de garantie des actionnaires »<sup>1</sup>, lesdits actionnaires ont assumé certaines obligations concernant la garantie de l'Emprunt aux conditions stipulées dans ledit Contrat ;

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

(D) By Agreement of even date herewith between the République Algérienne Démocratique et Populaire (hereinafter called the Republic of Algeria) and the Bank, which agreement is hereinafter called the Algeria Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Republic of Algeria has agreed to guarantee the Loan as to payment of principal, interest and other charges ;

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

### Article I

#### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except as the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

(a) The term "shareholders" shall mean collectively the shareholders of the Borrower parties to the Shareholders Guarantee Agreement and shall include any of their successors or assigns ;

(b) The term "Purchase Contract" shall mean the contract dated December 12, 1961, between the Borrower and Société Commerciale du Méthane Saharien, "COMES" (hereinafter called COMES), for the purchase of natural gas ;

(c) The term "FOB Sale Contract" shall mean the contract dated December 12, 1961, for the sale of liquefied gas by the Borrower to British Methane Limited ;

(d) The term "Processing Protocol" shall mean the protocol dated March 8, 1962 (as amended by a supplemental protocol dated May 8, 1962) between the Borrower and Société d'Exploitation des Hydrocarbures d'Hassi R'Mel, "SEHR" (hereinafter called SEHR) ;

(e) The term "Construction Permit" shall mean the « arrêté » No. 63-2, dated May 2, 1963, authorizing the Borrower to construct a liquefaction plant at Arzew ;

(f) The term "Concession" shall mean the concession dated April 9, 1964, to the Borrower by the Port Authority of Oran-Arzew ;

(g) The term "Assignment" shall mean collectively the assignment (hereinafter called the CEDA assignment) of the FOB Sale Contract dated August 12, 1963, made in favor of CEDA pursuant to the provisions of Article 11 of the CEDA Loan Agreement, and the assignment in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 302 of this volume.



D) Que, par Contrat daté de ce jour entre la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommée « la République algérienne ») et la Banque, ci-après dénommé « le Contrat de garantie algérien »<sup>1</sup>, la République algérienne a accepté de garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges relatifs à l'Emprunt ;

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu de ce qui précède, a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « actionnaires » désigne l'ensemble des actionnaires de l'Emprunteur qui sont parties au Contrat de garantie des actionnaires et s'applique à leurs successeurs ou ayants cause éventuels, quels qu'ils soient ;

b) L'expression « contrat d'achat » désigne le contrat relatif à l'achat de gaz naturel conclu le 12 décembre 1961 entre l'Emprunteur et la « COMES », Société commerciale du méthane salarien (ci-après dénommée « la COMES ») ;

c) L'expression « Contrat de vente f.o.b. » désigne le contrat relatif à la vente de gaz liquide conclu le 12 décembre 1961 entre l'Emprunteur et la British Methane Limited ;

d) L'expression « Protocole relatif au raffinage » désigne le protocole conclu le 8 mars 1962 entre l'Emprunteur et la « SEHR », Société d'exploitation des hydrocarbures d'Hassi R'Mel (ci-après dénommée « la SEHR »), tel qu'il a été modifié par le protocole additionnel du 8 mai 1962 ;

e) L'expression « Permis de construire » désigne l'arrêté n° 63-2, du 2 mai 1963, autorisant l'Emprunteur à construire une usine de liquéfaction de gaz à Arzew ;

f) Le mot « Concession » désigne la concession accordée à l'Emprunteur le 9 avril 1964 par la Direction du port d'Oran-Arzew ;

g) Le mot « Délégation » désigne collectivement la délégation (ci-après dénommée « la délégation de la CEDA ») des droits découlant du Contrat de vente f.o.b. effectuée le 12 août 1963 en faveur de la CEDA, conformément aux dispositions de l'article 11 du Contrat de prêt de la CEDA, et toute délégation des droits découlant de l'Emprunt et des

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 303 de ce volume.

and the Bonds pursuant to the provisions of Section 5.10 of this Agreement, and shall include all instruments supplemental or additional thereto or in substitution therefor ;

(h) The term "Mortgage" shall mean collectively any and all security instruments created in favor of CEDA pursuant to the provisions of Article 10 of the CEDA Loan Agreement and in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds pursuant to the provisions of Section 5.12 of this Agreement, and shall include all instruments supplemental or additional thereto or in substitution therefor ;

(i) The term "Representative" shall mean the agent appointed pursuant to the provisions of Article 10 and Article 12 of the CEDA Loan Agreement and the provisions of Section 5.14 of this Agreement, and shall include any successor agent or agents ;

(j) The term "subsidiary" shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries ; and

(k) The term "net working capital" shall mean the excess of current assets over current liabilities. For the purposes of this definition, (i) the term "current assets" shall mean cash and assets readily convertible into cash and all other assets which would in the ordinary course of the Borrower's business be converted within one year into cash or assets readily convertible into cash (excluding, however, spare parts) ; and (ii) the term "current liabilities" shall mean liabilities due and payable and all other liabilities, including payments of principal falling due on debt, which would become payable or could be called for payment within one year and accrued interest.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million five hundred thousand dollars (\$20,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Regulations and of this Agreement, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods ; provided, however, that, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to March 1, 1963, or (b) expenditures in the currency of the Republic of Algeria or for goods produced (including services supplied from) the territories of said Republic or (c) expen-

Obligations qui pourrait être effectuée en faveur de la Banque et des obligataires conformément aux dispositions du paragraphe 5.10 du présent Contrat, y compris tous instruments complétant les actes de délégation ou s'y substituant ;

h) Les mots « Acte d'hypothèque » désignent collectivement tout acte constitutif de sûreté établi en faveur de la CEDA conformément aux dispositions de l'article 10 du Contrat de prêt de la CEDA, et tout acte constitutif de sûreté établi en faveur de la Banque et des obligataires conformément aux dispositions du paragraphe 5.12 du présent Contrat, y compris tous actes complétant lesdits actes constitutifs de sûreté ou s'y substituant ;

i) Le mot « Représentant » désigne l'agent nommé conformément aux dispositions de l'article 10 et de l'article 12 du Contrat de prêt de la CEDA et aux dispositions du paragraphe 5.14 du présent Contrat, ainsi que tout successeur ou autres successeurs dudit agent ;

j) Le mot « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent à l'Emprunteur ou à une ou plusieurs de ses filiales ou à l'Emprunteur et à une ou plusieurs de ses filiales ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales ou par l'Emprunteur et par une ou plusieurs de ses filiales ;

k) L'expression « fonds de roulement net » désigne l'excédent de l'actif courant sur le passif courant. Aux fins de cette définition, i) l'expression « actif courant » désigne les avoirs en espèces et les éléments d'actif aisément réalisables ainsi que tous les autres avoirs que, dans l'exercice de ses activités commerciales normales, l'Emprunteur doit, dans les 12 mois, convertir en espèces ou en éléments d'actif aisément réalisables (à l'exclusion toutefois des pièces détachées) ; et ii) l'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes, y compris les fractions de principal qui deviendront exigibles ou pourront être appelées à remboursement dans les douze mois, ainsi que les intérêts échus.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à vingt millions cinq cent mille (20 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'emprunt les montants qu'il aura déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants nécessaires pour payer le coût raisonnable de telles marchandises. Il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne sera effectué au titre a) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> mars 1963, b) de dépenses effectuées dans la monnaie de la République algérienne ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de ladite

ditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* Subject to the provisions of Section 2.08 of this Agreement, the Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Section 2.08.* (a) If in any year ending December 31 the net income, after taxes, of the Borrower shall exceed 10% of its paid-up capital stock, the Borrower shall, on the next first payment date, apply an amount equivalent to 40% of any such excess, divided equally between the Bank and CEDA to the repayment in advance of maturity of the principal amount (including premium, if any) of the Loan and of the CEDA Loan, at the time outstanding and unpaid; provided, however, that: (i) if compliance with the provisions of this Section would reduce the net working capital of the Borrower below a level satisfactory to the Bank, the percentage hereinabove set forth would be decreased to the extent necessary to avoid any such reduction; and (ii) no repayment of the principal amount (including premium, if any) of the Loan shall be made of the amount so repayable would be less than the equivalent of one thousand dollars.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any repayment made pursuant to paragraph (a) of this Section shall be applied to the last maturity of the principal amount of any portions of the Loan then outstanding and unpaid and retained by the Bank for its own account.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and

<sup>1</sup> See p. 300 of this volume.

République, ou *c*) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse), qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites, y compris des services fournis dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt et non encore remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.08 du présent Contrat, l'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* *a)* Si, au cours d'un exercice quelconque se terminant le 31 décembre, le revenu net (impôts déduits) de l'Emprunteur excède 10 p. 100 de son capital-actions effectivement versé, l'Emprunteur affectera, à la première échéance après cette date, un montant équivalent à 40 p. 100 dudit excédent, divisé en parts égales entre la Banque et la CEDA, au remboursement anticipé du principal (y compris les primes, le cas échéant) de l'Emprunt et du prêt de la CEDA ; il est entendu toutefois : *i)* que si l'exécution des dispositions du présent paragraphe a pour effet de ramener le fonds de roulement net de l'Emprunteur au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque, le pourcentage susindiqué sera diminué dans toute la mesure nécessaire pour éviter une telle réduction ; et *ii)* qu'aucun remboursement du principal (y compris les primes, le cas échéant) de l'Emprunt ne sera effectué si le montant à rembourser est inférieur à l'équivalent de mille dollars.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tout remboursement effectué conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe viendra en déduction de la dernière échéance du principal de toute fraction de l'Emprunt non encore remboursée à cette date et la Banque pourra en disposer à son gré.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour le paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à

<sup>1</sup> Voir p. 301 de ce volume.

the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Republic of Algeria and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Président Directeur Général of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times conduct its business and operations with experienced and competent management and maintain its financial position in accordance with sound business and financial practices.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods

l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires de la République algérienne et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président-Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.03.* La Banque et l'Emprunteur pourront prendre d'un commun accord toutes dispositions relatives aux modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations ; ces dispositions pourront soit compléter, soit remplacer toutes dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera de même les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur confiera en tout temps la direction de ses opérations et de ses affaires à des personnes qualifiées et expérimentées et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet de l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchan-

financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents.

*Section 5.05.* The Borrower shall duly perform its obligations under the Purchase Contract, the FOB Sale Contract, the Processing Protocol, the Construction Permit and the Concession. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any of such instruments ; provided, however, that this shall not be deemed to apply to waivers in the ordinary course of the Borrower's business which do not materially affect the rights and obligations of the Borrower under any of such instruments.

*Section 5.06.* If the funds available to the Borrower are inadequate to ensure the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, the Borrower shall promptly request its shareholders to provide it, or cause it to be provided promptly, with the necessary funds, as and when required, by means of advances, or of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower.

*Section 5.07.* (a) Any advance required to be made to the Borrower by its shareholders after the date of this Agreement pursuant to the provisions of Section 5.06 of this Agreement, shall be made pursuant to an agreement, satisfactory to the Bank, between the party or parties making the advance and the Borrower, which shall provide, except as the Bank shall otherwise agree : (i) that so long as any part of the Loan or the Bonds shall remain outstanding and unpaid, any such advances shall be subordinated and subject in right of payment to the prior payment in full of the principal and other amounts payable on the Loan or the Bonds, upon any dissolution, winding-up, liquidation, any bankruptcy proceedings or upon any other marshaling of the assets and liabilities of the Borrower ; (ii) that interest thereon shall be payable in any year only out of the amount which would constitute net income before taxes if no such interest were due or paid ; and (iii) that no repayment of the principal thereof shall be made if such repayment would (a) reduce the net working capital of the Borrower below a level satisfactory to the Bank or (b) result (together with any such repayments previously made) in a greater proportion



dises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'achat, du Contrat de vente f.o.b, du Protocole relatif au raffinage, du Permis de construire et de la Concession. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque de l'un ou l'autre de ces instruments, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une desdites dispositions ; la présente stipulation ne s'applique cependant pas à une renonciation consentie par l'Emprunteur dans le cadre de ses activités ordinaires et qui ne modifie pas sensiblement les droits ni les obligations qui découlent pour lui desdits instruments.

*Paragraphe 5.06.* Si les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour assurer l'exécution du Projet et pour constituer un fonds de roulement initial d'un montant jugé satisfaisant par la Banque, l'Emprunteur demandera sans délai à ses actionnaires de lui fournir ou de lui faire fournir promptement les fonds nécessaires au fur et à mesure des besoins, par des avances ou par la souscription en espèces de nouvelles actions émises par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* a) Toute avance que ses actionnaires devraient faire à l'Emprunteur après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, conformément aux dispositions du paragraphe 5.06 ci-dessus, sera effectuée en vertu d'un contrat jugé satisfaisant par la Banque conclu entre la ou les parties fournissant l'avance et l'Emprunteur. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ce contrat stipulera : i) que, tant qu'une partie quelconque de l'Emprunt ou des Obligations n'aura pas été remboursée, le remboursement de l'avance consentie sera, en cas de dissolution, de liquidation, de faillite ou de toute autre procédure ayant pour objet d'établir l'ordre des éléments de l'actif et du passif de l'Emprunteur, subordonné au paiement intégral et prioritaire du principal et de toutes autres sommes dues au titre de l'Emprunt ou des Obligations ; ii) que les intérêts dus sur ladite avance ne pourront être payés chaque année que par prélèvement sur le montant qui constituerait le revenu net de l'Emprunteur avant impôts si ces intérêts n'étaient pas dus ou payés ; iii) qu'aucun remboursement du principal de l'avance ne sera effectué si ledit remboursement doit avoir pour effet : a) de ramener le fonds de roulement net de

of such advances being repaid than the proportion of the principal amount of the Loan and the Bonds which shall have theretofore been repaid.

(b) The Borrower shall make arrangements, in form and substance satisfactory to the Bank, with the shareholders which shall provide that advances heretofore made by the shareholders shall be repaid only on the terms and conditions set forth in this Section.

(c) The Borrower shall not make any payment to its shareholders in respect of any such advances in excess of the amount or before the time provided for in the agreement and arrangements referred to in paragraphs (a) and (b) of this Section.

*Section 5.08.* The Borrower shall not (i) except as the Bank shall otherwise agree, acquire any shares of its capital stock for cash ; or (ii) declare or pay any dividends or make any distribution, on any shares of its capital stock if any such declaration, payment or distribution would reduce the net working capital of the Borrower below a level satisfactory to the Bank.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness (other than advances required to be made pursuant to Section 5.06 of this Agreement) and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.10.* (a) As security for the due payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on the Loan and the Bonds the Borrower shall, as soon as possible after the date of this Agreement, take all such action and execute and deliver such instrument or instruments in form and substance satisfactory to the Bank as shall be necessary to constitute in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds an assignment (*délégation*) of any and all rights to and claims for payments from British Methane Limited which the Borrower now has or may hereafter acquire under the FOB Sale Contract.

(b) The Borrower shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may be from time to time required in order to render or maintain the assignment made pursuant to paragraph (a) of this Section valid and enforceable.

(c) Such assignment shall rank *pari passu* in all respects with the CEDA assignment.

*Section 5.11.* (a) The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank for the direct payment by British Methane Limited into such account or accounts as the Bank shall designate from time to time, on demand (or in the event that CEDA shall make any demand for payment under the CEDA assignment, immediately upon such demand), of all the sums payable (as the same shall become due and payable) by British Methane Limited and assigned in Section 5.10 of this Agreement.

l'Emprunteur au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque ou *b*) de porter la proportion du principal de l'avance que représente la somme de tous les remboursements effectués par l'Emprunteur à un niveau excédant la proportion du principal de l'Emprunt et des Obligations remboursée par l'Emprunteur.

*b*) L'Emprunteur conclura, avec les actionnaires, des accords jugés satisfaisants quant à la forme et quant au fond, stipulant que les avances faites jusqu'ici par les actionnaires ne seront remboursées qu'aux clauses et conditions énoncées dans le présent paragraphe.

*c*) L'Emprunteur ne fera à ses actionnaires aucun paiement au titre des avances susmentionnées en sus du montant stipulé dans le Contrat et les accords visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ni avant la date indiquée dans lesdits Contrat et accords.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur *i*) ne se rendra acquéreur d'aucune action de son capital contre paiement en espèces, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement ; *ii*) ne déclarera ni ne paiera aucun dividende et ne procédera à aucune répartition de bénéfices sur aucune de ses actions si cette déclaration, ce paiement ou cette répartition doit avoir pour effet de ramener son fonds de roulement net au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque.

*Paragraphe 5.09.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera, ne garantira, ni n'assumera pour plus d'un an aucune dette autre que les avances consenties conformément aux dispositions du paragraphe 5.06 du présent Contrat, et n'autorisera aucune de ses filiales à contracter, garantir ou assumer aucune dette pour plus d'un an.

*Paragraphe 5.10.* *a*) Afin de garantir le paiement du principal, des intérêts, des primes de remboursement anticipé éventuelles et de toute autre charge découlant de l'Emprunt et des Obligations, l'Emprunteur devra, le plus tôt possible après la date du présent Contrat, prendre toutes les mesures et signer et remettre tous actes — jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond — nécessaires pour constituer en faveur de la Banque et des détenteurs de l'Emprunt et des Obligations une délégation de tous droits et créances à l'égard de la British Methane Limited que l'Emprunteur détient actuellement ou pourra acquérir par la suite en vertu du Contrat de vente *f.o.b.*

*b*) L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les actes que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires pour rendre valable et exécutoire la délégation effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ou pour maintenir la validité et la force exécutoire de cette délégation.

*c*) La délégation susvisée sera considérée comme ayant à tous égards même rang que la délégation de la CEDA.

*Paragraphe 5.11.* *a*) L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue d'assurer le versement direct et immédiat par la British Methane Limited au compte ou comptes que la Banque désignera à cette fin, et lorsqu'elle le demandera (ou, si la CEDA demande un paiement en vertu de la délégation de la CEDA, dès cette demande), de toutes les sommes dues par la British Methane Limited et faisant l'objet de la délégation prévue au paragraphe 5.10 du présent Contrat, au fur et à mesure que lesdites sommes deviendront exigibles.

(b) No demand shall be made by the Bank pursuant to the arrangements herein referred to before a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under this Agreement or the Bonds and such default shall have continued for a period of fifteen days.

(c) As soon as practicable after any of the payments provided for in paragraph (a) of this Section shall have been made, and to the extent necessary to obtain the currency or currencies due and payable under the Loan and the Bonds, the Bank shall convert the proceeds thereof into such currency or currencies and shall apply them as follows :

- (A) To the ratable payment of interest and other charges on the Loan and the Bonds that may be due and remain unpaid ;
- (B) Thereafter to the ratable payment of, or on account of, the unpaid principal (including premium, if any) of the Loan and the Bonds.

Provided, however, that if the Bank shall be of the opinion that the security constituted hereunder may prove deficient, payments may be made on account of principal (including premium, if any) before the interest or the whole of the interest on the Loan and the Bonds has been paid off. Such alteration in the order of payment of principal (and premiums, if any) and interest shall not prejudice the rights of the holders of the Loan and the Bonds to receive the full amount to which they would have been entitled if the ordinary order of payment had been observed or any less amount which the sum ultimately realized from the security may be sufficient to pay.

(d) Pending application under paragraph (c) of this Section the Bank may at its discretion invest or otherwise hold such funds for the purpose for which they were received in such manner as it shall determine. Any amounts received by the Bank in connection herewith shall be added to the account or accounts. When the entire principal amount of the Loan and the Bonds (including premiums, if any) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Bank shall pay any balance remaining in the account or accounts to, or on the order of, the Borrower.

(e) The Bank shall not be liable to the Borrower or to any Bondholder for any action taken or omitted to be taken by it in good faith in its administration of the account or accounts.

(f) The Borrower's obligations under the Loan or the Bonds shall not be impaired or deemed to be satisfied by any payment made under the provisions of this Section, except to the extent and at the time that such payment shall result in the effective payment of the Loan and the Bonds in the currency or currencies payable thereunder.

*Section 5.12.* (a) Promptly upon request from the Bank, or in the event that CEDA shall exercise its rights under the provisions of Article 10 of the CEDA Loan Agreement, the Borrower shall take all such action and execute and deliver such instrument or instruments in form and substance satisfactory to the Bank as shall be necessary

b) La Banque ne fera une demande de versement en exécution des dispositions précitées qu'en cas de manquement durant depuis au moins 15 jours dans le paiement du principal, des intérêts ou de toute autre somme due au titre du présent Contrat ou des Obligations.

c) Aussitôt que possible après qu'un versement prévu à l'alinéa *a* du présent paragraphe aura été effectué et dans toute la mesure nécessaire pour se procurer la ou les monnaies dans laquelle ou lesquelles doivent être effectués les paiements dus et exigibles au titre de l'Emprunt et des Obligations, la Banque convertira les sommes versées dans la ou les monnaies en question et les utilisera :

- A) Pour le paiement, au prorata, des intérêts et autres charges dus au titre de l'Emprunt et des Obligations et non encore payés ;
- B) Puis pour le paiement, au prorata, de la fraction non remboursée du principal de l'Emprunt et des Obligations (y compris, le cas échéant, les primes de remboursement anticipé).

Toutefois, si la Banque estime que la sûreté constituée conformément aux dispositions du présent Contrat risque d'être insuffisante, les sommes en question pourront être affectées au remboursement du principal (y compris, le cas échéant, le paiement des primes de remboursement anticipé) avant paiement de tout ou partie des intérêts sur l'Emprunt et les Obligations. Cette modification de l'ordre de paiement du principal (et, le cas échéant, des primes de remboursement anticipé) et des intérêts se fera sans préjudice des droits des détenteurs de l'Emprunt et des Obligations à percevoir la somme totale à laquelle ils auraient eu droit si l'ordre normal de versement avait été observé ou toute somme inférieure que le montant recouvré par réalisation de la sûreté permettra de leur verser.

d) En attendant l'affectation des fonds considérés conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe, la Banque pourra comme elle l'entend investir ou détenir de toute autre manière lesdits fonds, pour les utiliser ensuite aux fins auxquelles ils sont destinés. Toutes les sommes perçues par la Banque à la suite de ces placements seront versées au compte ou aux comptes. Après avoir payé la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations (y compris, le cas échéant, les primes de remboursement anticipé) ainsi que les intérêts échus et autres charges découlant de l'Emprunt et des Obligations, la Banque versera à l'Emprunteur ou à l'ordre de l'Emprunteur tout solde demeurant à l'actif du compte ou des comptes.

e) La Banque ne sera responsable ni envers l'Emprunteur ni envers aucun obligataire du fait que, de bonne foi, elle aura pris ou omis de prendre une mesure quelconque dans la gestion du compte ou des comptes.

f) Les engagements souscrits par l'Emprunteur au titre de l'Emprunt ou des Obligations ne seront pas modifiés ni réputés exécutés du fait d'un versement quelconque effectué conformément aux dispositions du présent paragraphe, sauf dans la mesure et à partir du moment où ledit versement aura servi au remboursement effectif de l'Emprunt et des Obligations dans la monnaie ou les monnaies prévues dans le Contrat d'emprunt et le texte des Obligations.

*Paragraphe 5.12.* a) Dès que la Banque en fera la demande, ou si la CEDA exerce les droits que lui confère l'article 10 du Contrat de prêt de la CEDA, l'Emprunteur prendra toutes les mesures et signera et remettra tous les actes — jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond — nécessaires pour constituer en faveur de la Banque

to constitute in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds a *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* of the first grade in accordance with the laws of the Republic of Algeria on the immovable and movable properties set forth in Article 10 of the CEDA Loan Agreement.

(b) The Borrower shall take all such action and execute and deliver all such instruments as the Bank may from time to time reasonably request or as may be from time to time required in order to render or maintain the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* valid and enforceable first liens.

(c) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recordation, registration or filing or where such recordation, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* valid and enforceable first liens. The Bank shall have the right to record and re-record the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* in the appropriate register or registers at any time after the execution and delivery of the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce*.

(d) Upon the taking of any action and the execution and delivery of any instrument pursuant to paragraphs (a), (b) and (c) of this Section, the Borrower shall promptly at the Bank's request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank that the *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that each of them has been duly recorded, registered and filed and constitutes a valid and enforceable first lien in accordance with its terms.

(e) The *hypothèque* and *nantissement de fonds de commerce* shall rank *pari passu* in all respects with the liens which may be created under the CEDA Loan Agreement in favor of CEDA as security for the CEDA Loan; express mention to that effect shall be made in any register in which the same shall be recorded, registered and filed.

*Section 5.13.* The Assignment and the Mortgage shall equally and ratably secure the Bonds which shall have been executed and delivered, the portion of the Loan not evidenced by Bonds outstanding and the portion of the CEDA Loan outstanding.

*Section 5.14.* The Borrower agrees to the appointment, at any time, by the Bank and CEDA, pursuant to arrangements between them, of a Representative who shall have the exclusive rights, on terms provided in the appointment, to represent the holders from time to time of the Loan and the Bonds and CEDA in all matters relating to or arising out of the Assignment or the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. The terms of appointment of the Representative shall include provisions entitling the Representative to take action under the Assignment or the Mortgage. The cost and fees of the Representative shall be paid by the Borrower.

*Section 5.15.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower:

et des détenteurs de l'Emprunt et des Obligations une hypothèque et un nantissement de fonds de commerce de premier rang conformément à la législation de la République algérienne relative aux biens immobiliers et mobiliers reproduite à l'article 10 du Contrat de prêt de la CEDA.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures et signera et remettra tous les actes que la Banque pourra raisonnablement demander ou qui pourront être nécessaires pour donner ou conserver à l'hypothèque et au nantissement de fonds de commerce le caractère de privilèges valables et exécutoires.

c) L'Emprunteur inscrira et réinscrira, enregistrera et réenregistrera, déposera et redéposera l'Acte d'hypothèque et l'acte de nantissement de fonds de commerce dans tous les ressorts et bureaux dans lesquels la Banque demandera leur inscription, leur enregistrement ou leur dépôt dans lesquels leur inscription, leur enregistrement et leur dépôt sont nécessaires ou souhaitables pour donner ou conserver à l'hypothèque et au nantissement de fonds de commerce le caractère de privilèges valables et exécutoires. La Banque pourra enregistrer ou réenregistrer l'acte d'hypothèque et l'acte de nantissement de fonds de commerce dans le ou les registres appropriés à tout moment après que les actes en question auront été établis et remis.

d) S'il prend une des mesures et signe et remet un des actes visés aux alinéas a, b et c du présent paragraphe, l'Emprunteur fournira sans délai à la Banque, sur sa demande, une ou plusieurs consultations émanant d'un ou plusieurs jurisconsultes agréés par la Banque et prouvant que l'acte d'hypothèque et l'acte de nantissement de fonds de commerce ont été dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et signés et remis en son nom et que chacun d'eux a été dûment inscrit, enregistré et déposé et constitue un privilège valable et exécutoire de premier rang conformément à ses dispositions.

e) L'hypothèque et le nantissement de fonds de commerce seront considérés comme ayant à tous égards même rang que les privilèges qui pourraient à titre de garantie du prêt de la CEDA être constitués en faveur de la CEDA en vertu du Contrat de prêt de la CEDA ; ce fait sera expressément mentionné dans tout registre dans lequel lesdits actes seront inscrits, enregistrés et déposés.

*Paragraphe 5.13.* La Délégation et l'Hypothèque garantiront également et au prorata de leur montant les Obligations qui auront été signées et remises, la fraction de l'Emprunt non représentée par des Obligations et non remboursée et la fraction non remboursée du prêt de la CEDA.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur accepte que la Banque et la CEDA nomment, à tout moment où elles le jugeront bon et selon des modalités qu'elles fixeront d'un commun accord, un représentant qui aura le droit exclusif, dans les conditions indiquées dans l'acte le nommant, de représenter les détenteurs de l'Emprunt et des Obligations et la CEDA pour toutes questions relatives à la Délégation ou à l'Hypothèque ou s'y rapportant ou relatives à l'exercice de tout droit en découlant. L'acte portant nomination du représentant contiendra des dispositions l'autorisant à prendre toute mesure prévue par le texte de la Délégation ou de l'Acte constitutif d'hypothèque. Les frais et honoraires du représentant seront acquittés par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.15.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

(a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods required for the construction of the Project. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Republic of Algeria and to the delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

(b) In addition, except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practice.

*Section 5.16.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property and assets necessary for the proper and efficient operation of its business or of the property included in the Project, except in the ordinary course of business.

*Section 5.17.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not amend its statutes.

(b) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations ; shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, or make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and retain such lands, interests in land, properties and assets, and to acquire, or make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and maintain and renew such licenses, consents or other rights, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business ; and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound technical practices.

*Section 5.18.* The obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

*Section 5.19.* Subject to such exemptions as shall be conferred by Sections 3.03 and 3.04 of the Algeria Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Republic of Algeria or laws in effect in the territories of the Republic of Algeria on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements, the Assignment, the Mortgage or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Republic of Algeria.



a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises nécessaires à la construction des installations relevant du Projet. Les assurances contractées devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur importation dans les territoires de la République algérienne et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet et les montants assurés seront fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités devront être payables soit dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, soit en dollars.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances le couvrant contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique industrielle et commerciale, ou constituera les réserves voulues pour être assuré contre ces risques.

*Paragraphe 5.16.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne vendra, ne louera, ne transférera ni n'aliénera d'aucune autre manière l'un quelconque de ses biens ou de ses avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires ou des biens faisant partie intégrante du Projet, sauf dans le cadre de transactions commerciales ordinaires.

*Paragraphe 5.17.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne modifiera pas ses statuts.

b) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver son existence sociale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour acquérir et conserver tous les terrains, intérêts fonciers, biens et avoirs pour acquérir, conserver et renouveler tous les permis, autorisations et autres droits qui pourraient être nécessaires pour la construction et l'exploitation des installations relevant du Projet et pour la conduite de ses affaires, ou il conclura des accords jugés satisfaisants par la Banque en vue d'acquérir et de conserver lesdits terrains, intérêts fonciers, biens et avoirs et d'acquérir, de conserver et de renouveler lesdits permis, autorisations et autres droits. Il exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, son outillage, son matériel et ses biens selon les règles de l'art.

*Paragraphe 5.18.* Les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Article s'imposeront également à ses diverses filiales comme si lesdites obligations leur étaient propres et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites filiales s'en acquittent.

*Paragraphe 5.19.* Sous réserve des exemptions qui pourront être prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie algérien, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de la République algérienne ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie, de la Délégation, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne civile ou morale résidant dans la République algérienne qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.20.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements, the Assignment, the Mortgage or the Bonds.

*Section 5.21.* The Borrower shall have its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank, whose name shall be notified by the Borrower to the Republic of Algeria and the shareholders.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 hereof shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The Bank may exercise the option provided in Section 6.01 of this Agreement, or suspend or terminate in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, on the terms and conditions specified in Sections 5.02 and 5.03 of the Loan Regulations, if :

- (a) the Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for : (i) the dissolution or disestablishment of the Borrower ; (ii) the suspension of all or any substantial part of its operations ; or (iii) the acquisition of the ownership, possession or control of any of its property and assets necessary for the proper and efficient operation of its business, or of the effective control of its management ; or
- (b) by action of the Guarantor or of any other authority having jurisdiction, the Concession shall be amended, suspended or terminated without the approval of the Bank.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely :

- (a) That the Borrower shall have made, and British Methane Limited shall have approved, the Assignment ;

*Paragraphe 5.20.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie, de la Délégation, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations.

*Paragraphe 5.21.* L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilans et état des profits et pertes) par une firme comptable ou par un comptable indépendant agréé par la Banque, dont le nom sera communiqué par l'Emprunteur à la République algérienne et aux actionnaires.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* La Banque pourra user de la faculté que lui donne le paragraphe 6.01 du présent Contrat ou suspendre ou révoquer en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur de faire des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, selon les modalités stipulées aux paragraphes 5.02 et 5.03 du Règlement sur les emprunts :

- a) Si le Garant ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue : i) de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ; ii) de la suspension de toutes ses activités ou d'une grande partie de celles-ci ; iii) de l'acquisition de la propriété, de la possession ou du contrôle de l'un quelconque de ses biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires, ou du contrôle effectif de sa gestion ;
- b) Si, par décision du Garant ou de toute autre autorité compétente, la Concession a été modifiée, suspendue ou révoquée sans l'approbation de la Banque.

#### Article VII

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) La Délégation devra avoir été établie par l'Emprunteur et approuvée par la British Methane Limited ;

(b) That all such action, governmental, corporate or other, shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the Construction Permit and the Concession valid and enforceable in accordance with their respective terms and to enable the Borrower to acquire such lands, interests in land and properties and other rights as may be needed for the Project ;

(c) That the CEDA Loan Agreement shall have become effective in accordance with its terms ;

(d) That the arrangements referred to in Section 5.07 (b) of this Agreement shall have been made ; and

(e) That the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely :

(a) That the FOB Sale Contract has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, British-Methane Limited and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(b) That the Assignment, and the approval thereof by British Methane Limited, have been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and British Methane Limited, respectively, and constitute valid and binding obligations of the Borrower and of British Methane Limited in accordance with their respective terms ;

(c) That the governmental, corporate or other actions and consents referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the Borrower and by the appropriate authority or authorities and constitute valid and binding obligations of the Borrower and of such authority or authorities in accordance with their respective terms ;

(d) That the CEDA Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CEDA and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(e) That the Purchase Contract has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, COMES and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(f) That the Processing Protocol has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, SEHR and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ; and

(g) That the arrangements referred to in Section 5.07 (b) of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Bor-

b) Toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics ou les organes sociaux ou autres, et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics pour assurer la validité et la force exécutoire du permis de construire et de la concession conformément à leurs dispositions respectives et pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir les terres, droits fonciers et biens ainsi que les autres droits nécessaires à l'exécution du Projet devront avoir été pris ou donnés ;

c) Le Contrat de prêt de la CEDA devra être entré en vigueur conformément à ses clauses ;

d) Les accords prévus à l'alinéa b du paragraphe 5.07 du présent Contrat devront avoir été conclus ; et

e) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque, qu'à une date convenue entre la Banque et l'Emprunteur (qui devra être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat), sa situation ne s'est pas sensiblement détériorée depuis la date à laquelle le présent Contrat a été signé.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat de vente f.o.b. a été dûment autorisé ou approuvé par la British Methane Limited et par l'Emprunteur et signé et remis en leur nom et constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties audit Contrat, conformément à ses dispositions ;

b) Que la Délégation et l'approbation de celle-ci par la British Methane Limited ont été dûment autorisées ou approuvées par l'Emprunteur et la British Methane Limited et signées et remises en leur nom et constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur et pour la British Methane Limited conformément à leurs dispositions respectives ;

c) Que toutes les mesures qui doivent être prises par les pouvoirs publics ou les organes sociaux ou autres et tous les consentements visés à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été valablement pris ou donnés, suivant le cas, et dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et par l'autorité ou les autorités compétentes et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur et pour ladite autorité ou lesdites autorités conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés ;

d) Que le Contrat de prêt de la CEDA a été dûment autorisé ou approuvé par la CEDA et par l'Emprunteur et signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses dispositions ;

e) Que le Contrat d'achat a été dûment autorisé ou approuvé par la COMES et par l'Emprunteur et signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses dispositions ;

f) Que le Protocole relatif au raffinage a été dûment autorisé ou approuvé par la SEHR et par l'Emprunteur et signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses dispositions ; et

g) Que les accords prévus à l'alinéa b du paragraphe 5.07 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et par les actionnaires et signés et remis

rower and the shareholders and constitute valid and binding obligations of each of the parties thereto in accordance with their respective terms.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1965.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Compagnie Algérienne du Méthane Liquide  
22 Place Vendôme  
Paris I<sup>er</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Methli  
Paris

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. Woods  
President

Compagnie Algérienne du Méthane Liquide :

*By* A. K. WINKLER  
Authorized Representative

en leur nom et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour chacune des parties conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

*Article VIII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mars 1965.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Compagnie algérienne du méthane liquide  
22, Place Vendôme  
Paris I<sup>er</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Methli  
Paris

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la Compagnie algérienne du méthane liquide :

(Signé) A. K. WINKLER  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1966 . . . . .	\$735,000	November 15, 1971 . . . . .	\$990,000
November 15, 1966 . . . . .	755,000	May 15, 1972 . . . . .	1,015,000
May 15, 1967 . . . . .	775,000	November 15, 1972 . . . . .	1,045,000
November 15, 1967 . . . . .	795,000	May 15, 1973 . . . . .	1,075,000
May 15, 1968 . . . . .	820,000	November 15, 1973 . . . . .	1,105,000
November 15, 1968 . . . . .	840,000	May 15, 1974 . . . . .	1,135,000
May 15, 1969 . . . . .	865,000	November 15, 1974 . . . . .	1,165,000
November 15, 1969 . . . . .	890,000	May 15, 1975 . . . . .	1,195,000
May 15, 1970 . . . . .	910,000	November 15, 1975 . . . . .	1,230,000
November 15, 1970 . . . . .	935,000	May 15, 1976 . . . . .	1,260,000
May 15, 1971 . . . . .	965,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity (i) of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations; or (ii) of any part of the principal amount of the Loan or of any Bond pursuant to Section 2.08 of this Agreement :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	½%
More than two years but not more than four years before maturity . . . . .	2%
More than four years but not more than eight years before maturity . . . . .	3½%
More than eight years but not more than ten years before maturity . . . . .	4½%
More than ten years before maturity . . . . .	5½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and operation of a natural gas liquefaction plant and related facilities at the Port of Arzew, Algeria. The plant will process gas from the Hassi R'Mel gas field, is designed to produce 2.4 million cubic meters of liquid gas per year, and is expected to be completed by the end of 1964. The first deliveries of liquid gas are scheduled for July 1964.

The Project includes the following major works and installations :

- A. A liquefaction plant designed to operate in three parallel lines, each with a capacity of 800,000 cubic meters per year.



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1966 . . . . .	735 000	15 novembre 1971 . . . . .	990 000
15 novembre 1966 . . . . .	755 000	15 mai 1972 . . . . .	1 015 000
15 mai 1967 . . . . .	775 000	15 novembre 1972 . . . . .	1 045 000
15 novembre 1967 . . . . .	795 000	15 mai 1973 . . . . .	1 075 000
15 mai 1968 . . . . .	820 000	15 novembre 1973 . . . . .	1 105 000
15 novembre 1968 . . . . .	840 000	15 mai 1974 . . . . .	1 135 000
15 mai 1969 . . . . .	865 000	15 novembre 1974 . . . . .	1 165 000
15 novembre 1969 . . . . .	890 000	15 mai 1975 . . . . .	1 195 000
15 mai 1970 . . . . .	910 000	15 novembre 1975 . . . . .	1 230 000
15 novembre 1970 . . . . .	935 000	15 mai 1976 . . . . .	1 260 000
15 mai 1971 . . . . .	965 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance i) de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, ou ii) de toute fraction du principal de l'Emprunt ou de toute Obligation, conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 10 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'exploiter une usine de liquéfaction de gaz naturel avec les installations connexes au port d'Arzew, en Algérie. L'usine, qui traitera du gaz provenant du gisement de Hassi R'Mel, est conçue pour une capacité de 2,4 millions de mètres cubes de gaz liquide par an ; sa construction doit être achevée à la fin de 1964. Les premières livraisons de gaz liquide sont prévues pour juillet 1964.

Le Projet comprend les grands travaux et installations suivants :

- A. Une usine de liquéfaction conçue pour fonctionner sur trois chaînes parallèles ayant chacune une capacité de 800 000 mètres cubes par an.

- B. A power plant with a capacity to produce 300 tons of steam per hour for driving the compressors in the liquefaction plant and to generate 10,600 KW of electric power to service the plant and other installations.
- C. Port facilities for the storage of 71,000 cubic meters of liquefied gas and for berthing and loading two 12,500 ton tankers.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purpose of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion in paragraphs (d) and (i) of Section 5.02, Sections 5.06 and 6.01, paragraph (b) of Section 6.12, Sections 6.14, 6.17, 6.18, 6.19, 7.01, 7.03, Articles VIII and IX, and paragraphs 14 and 17 of Section 10.01 of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Whenever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

(b) By the deletion in paragraphs (b), (g) and (h) of Section 5.02 and in paragraphs 7, 12 and 13 of Section 10.01 of the word "Guarantor" and the substitution thereof of the words "Republic of Algeria".

(c) By the deletion of paragraphs 5 and 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraphs, namely :

"5. The term 'Algeria Guarantee Agreement' means the agreement between the Republic of Algeria and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

"The term 'Shareholders Guarantee Agreement' means the agreement between the Bank, on the one side, and shareholders of the Borrower, on the other side, providing for certain obligations regarding the guarantee of the Loan.

"The term 'Guarantee Agreements' means the Republic of Algeria Guarantee Agreement and the Shareholders Guarantee Agreement and includes either one or both of such agreements, as the context may require, and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto, respectively.

"6. The term 'Borrower' means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the terms 'Guarantor' and 'Guarantors' mean Republic of Algeria and shareholders of the Borrower and include any or all of them, as the context may require."

(d) By the deletion of Section 4.01.

(e) By the deletion of paragraphs (c), (d) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following new paragraphs, namely :

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or any of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements, the Assignment, the Mortgage or the Bonds.

- B. Une centrale pouvant produire 300 tonnes de vapeur à l'heure pour actionner les compresseurs de l'usine de liquéfaction et 10 600 kW d'électricité pour alimenter l'usine et les autres installations.
- C. Des installations portuaires pour l'entreposage de 71 000 mètres cubes de gaz liquéfié ainsi que pour le mouillage et le chargement de deux bateaux-citernes de 12 500 tonnes chacun.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Aux alinéas *d.* et *i* du paragraphe 5.02, aux paragraphes 5.06 et 6.01, à l'alinéa *b* du paragraphe 6.12, aux paragraphes 6.14, 6.17, 6.18, 6.19, 7.01, 7.03, aux articles VIII et IX, et aux alinéas 14 et 17 du paragraphe 10.01, les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés par les mots « Garants » et « Contrats de garantie ». Chaque fois que le contexte l'exige, les modifications grammaticales qu'appelle cette substitution sont apportées.

b) Aux alinéas *b*, *g* et *h* du paragraphe 5.02, et aux alinéas 7, 12 et 13 du paragraphe 10.01, les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « la République algérienne ».

c) Les alinéas 5 et 6 du paragraphe 10.01 sont remplacés par le texte suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie algérien » désigne le contrat conclu entre la République algérienne et la Banque pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie des actionnaires » désigne le contrat conclu entre la Banque et les actionnaires de l'Emprunteur, qui stipule certaines obligations concernant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie algérien et le Contrat de garantie des actionnaires et se rapporte à l'un ou à l'autre desdits contrats ou aux deux, selon le contexte ; cette expression vise également tous contrats complémentaires desdits contrats ainsi que toutes leurs annexes.

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et les expressions « le Garant » et « les Garants » désignent la République algérienne et les actionnaires de l'Emprunteur et se rapportent à l'un d'eux ou à tous selon le contexte. »

d) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

e) Les alinéas *c*, *d* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par le texte suivant :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou par l'un des Garants dans le Contrat d'emprunt, les Contrats de garantie, la Délégation, l'Acte d'hypothèque ou le texte des Obligations.

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or any of the Guarantors will be able to perform their respective obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

“(j) Demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the monies due under the CEDA Loan Agreement by reason of any default specified therein.”

(f) By the deletion of paragraph (f) of Section 5.02.

(g) By the deletion of the last four sentences of Section 6.07 and the substitution therefor of the following new sentences, namely :

“Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1 to these Regulations subject, however, to such changes as shall be appropriate to make reference to the various obligations of the Guarantors, the Assignment and the Mortgage. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2, provided, however, that the form of Coupon Bonds in such Schedule 2 shall be amended as appropriate to make reference to the various obligations of the Guarantors, the Assignment and the Mortgage. The forms of guarantees to be endorsed by the Guarantors upon the Bonds shall be substantially as set forth in Schedule 3 to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars and the guarantees endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 1 and 3 or 2 and 3 (as the same shall be amended as hereinabove provided) to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.”

(h) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.02. *Obligations of the Republic of Algeria.* The obligations of the Republic of Algeria under the Algeria Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to, demand upon or action against any other Guarantor with regard to any default by the Borrower or by any other Guarantor, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or to any of the Guarantors ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any of the Guarantors or in respect of the Assignment or the Mortgage ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements, the Assignment or the Mortgage, or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Bor-

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou l'un des Garants soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations.

« j) Le fait que le remboursement anticipé de l'une quelconque des sommes dues en vertu du Contrat de prêt de la CEDA a été exigé en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat. »

f) L'alinéa f du paragraphe 5.02 est supprimé.

g) Les quatre dernières phrases du paragraphe 6.07 sont remplacées par le texte suivant :

« Les Obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1 du présent Règlement, sous réserve toutefois des changements qu'il conviendra d'y apporter pour y faire mention des diverses obligations des Garants, de la Délégation et de l'Hypothèque. Les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2, sous réserve toutefois des modifications qu'il conviendra d'y apporter pour y faire mention des diverses obligations des Garants, de la Délégation et de l'Hypothèque. Les formules de garantie dont les Garants devront revêtir les Obligations seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar et les formules de garantie dont elles seront revêtues seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 3 ou 2 et 3 (avec les modifications indiquées ci-dessus) du présent Règlement, selon le cas ; toutefois, elles devront contenir : a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. »

h) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations de la République algérienne.* La République algérienne ne sera libérée des obligations que le Contrat de garantie algérien met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où elle s'en sera acquittée. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à un autre Garant quel qu'il soit ou d'une action intentée contre lui concernant un manquement de l'Emprunteur ou d'un autre Garant, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à l'un des Garants, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre l'un des Garants, ou en ce qui concerne la Délégation ou l'Hypothèque, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie, de la Délégation ou de l'Acte d'hypo-

rower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Republic of Algeria or of any political subdivision or agency of the Republic of Algeria.”

(i) By the deletion of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the Bank, on the one side, and any other party or parties to the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, on the other side, and any claim by the Bank against any such other party or parties or any claim by any such other party or parties against the Bank arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, on the one side, and the Borrower and the Guarantors, on the other side.

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower, the Republic of Algeria and the shareholders ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations ; provided, however, that if the Borrower, the Republic of Algeria and the shareholders shall not agree on the appointment of a common arbitrator, they shall be entitled to appoint two arbitrators, as follows : one arbitrator shall be appointed by the Borrower and the shareholders or, if they shall not agree, by the Borrower, and the other arbitrator shall be appointed by the Republic of Algeria. In the event that the Borrower and the shareholders, on the one part, and the Republic of Algeria, on the other part, shall so appoint two separate arbitrators, the Bank, on its part, shall appoint two arbitrators, and the four arbitrators so appointed shall, together with the Umpire appointed as provided above, henceforth constitute the Arbitral Tribunal. If any party shall fail to appoint an arbitrator as provided above, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrators appointed by it.

thèque ou de tout autre document relatif à l'Emprunt, en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République algérienne ou de l'une des subdivisions politiques ou d'un organisme de la République algérienne. »

i) Le paragraphe 7.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque, d'une part, et une ou plusieurs parties au Contrat d'emprunt ou aux Contrats de garantie, d'autre part, et toute réclamation présentée par la Banque contre une ou plusieurs desdites parties ou présentée par une ou plusieurs desdites parties contre la Banque au sujet du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-après.

« b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part.

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur, la République algérienne et les actionnaires et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre » par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ; toutefois, si l'Emprunteur, la République algérienne et les actionnaires ne se mettent pas d'accord sur la personne d'un arbitre commun, ils pourront nommer deux arbitres : le premier sera désigné par l'Emprunteur et les actionnaires ou, à défaut d'accord entre eux, par l'Emprunteur, et le deuxième par la République algérienne. Si l'Emprunteur et les actionnaires, d'une part, et la République algérienne, d'autre part, nomment deux arbitres distincts la Banque, de son côté, nommera également deux arbitres, et les quatre arbitres ainsi nommés constitueront, avec le surarbitre nommé selon la procédure sus-indiquée, le Tribunal arbitral. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de 30 jours à compter de la notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

“(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

“(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

“(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

“(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and each Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The cost of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantors on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any procedure for the determination of the controversies or claims described in paragraph (a) above ; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Assignment or the Mortgage, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.

“(k) If within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the



« e) Si dans un délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

« f) Le Tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

« g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les parties, le Tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ces décisions seront prises à la majorité de ses membres.

« h) Le Tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du Tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garanties. Toutes les parties devront se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

« i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le Tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et les divers Garants payeront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du Tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le Tribunal arbitral.

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations ou des réclamations visées à l'alinéa a ci-dessus, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée empêcher l'une quelconque des parties d'exercer aucun des droits ni de faire valoir aucune des réclamations découlant des dispositions de la Délégation ou de l'Acte d'hypothèque, ni d'engager aucune action en droit ou en équité pour faire respecter lesdits droits ou obtenir que soient satisfaites lesdites réclamations et le recours à l'arbitrage ne sera pas considéré comme une condition préalable à l'exercice de ces droits ou à la présentation de ces réclamations, ni comme compromettant d'aucune manière l'exercice de ces droits ou la présentation de ces réclamations ou l'institution d'une procédure pour obtenir satisfaction.

« k) Si, dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du Tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des parties pourra prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout Tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter le jugement par voie de contrainte ou intenter toute autre action

award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Republic of Algeria except as such procedure may be available against the Republic of Algeria otherwise than by reason of the provisions of this Section.

"(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower, upon the Republic of Algeria (to the extent that such proceeding is available against the Republic of Algeria) and upon any other Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements waive any and all other requirements for the service of any such notice or process."

(i)<sup>1</sup> By the addition in paragraph (b) of Section 9.01, after the word "governmental" of the word "or corporate".

(j)<sup>1</sup> By the deletion of Schedule 3 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

#### "SCHEDULE 3

##### "(a) *Form of Republic of Algeria Guarantee*

"Republic of Algeria, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal of and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived.

République Algérienne Démocratique et Populaire :

By .....

Authorized Representative

Dated .....

##### "(b) *Form of Shareholder Guarantee*

"Subject to the provisions of Section 3.04 of an agreement dated ....., 1964 (called the Shareholders Guarantee Agreement) between International Bank for Reconstruction and Development, on the one side, and shareholders of [name of Borrower], on the other side, [name of shareholder] for value received, severally and not jointly with [names of other shareholders], as a primary obligor and not as a

<sup>1</sup> According to the information provided by the Bank, these sections should be numbered (j) and (k) respectively.

appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre la République algérienne ni à faire exécuter la sentence contre elle, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

« l) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque, à l'Emprunteur, à la République algérienne (dans la mesure où cette procédure est possible contre la République algérienne) et à tout autre Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications. »

i)<sup>1</sup> À l'alinéa b du paragraphe 9.01, les mots « ou par les organes sociaux » sont ajoutés après les mots « par les pouvoirs publics ».

j)<sup>1</sup> L'annexe 3 est remplacée par le texte suivant :

#### « ANNEXE 3

##### « a) *Modèle de garantie de la République algérienne*

« La République algérienne, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie dont peut être revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à aucun autre Garant de l'Obligation aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

(Signé) .....

Représentant autorisé

Date .....

##### « b) *Modèle de garantie d'actionnaire*

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.04 d'un contrat conclu le ..... 1964 (ci-après dénommé Contrat de garantie des actionnaires) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et les actionnaires de [nom de l'Emprunteur] d'autre part, [nom de l'actionnaire], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution pour valeur reçue, garantit solidairement

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par la Banque, ces paragraphes devraient être les paragraphes j) et k) respectivement.

surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees the due and punctual payment of the principal of and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived ; provided, however, that the liability of the undersigned shall be limited to an amount equivalent to ..... per cent (... %) of the principal amount of the Bond remaining outstanding and unpaid on the date when this Bond shall be due and payable, together with ..... per cent (... %) of the said premium, if any, and ..... per cent (... %) of the interest, if any, thereon.

[NAME OF SHAREHOLDER]

By .....

Authorized Representative"

Dated .....

#### LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C. 20433

May 14, 1964

Compagnie Algérienne du Méthane Liquide  
22, Place Vendôme  
Paris 1<sup>er</sup>, France

*Loan No. 378 AL (Liquefied Gas Project)*  
Re : *Net Working Capital*

Gentlemen :

Reference is made to the Loan Agreement (*Liquefied Gas Project*) of even date herewith<sup>1</sup> between us.

This is to confirm that we would consider as a satisfactory net working capital (as this term is defined in said Loan Agreement), a net working capital equivalent to two months' sales of liquefied gas based on the forecast sales for the year following the date on which the necessary determination would have to be made.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development :

George D. WOODS  
President

<sup>1</sup> See p. 274 of this volume.

et non conjointement avec [noms des autres actionnaires], sans réserve ni condition et indépendamment de toute autre garantie dont peut être revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à aucun autre Garant de l'Obligation aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux ; il est entendu toutefois que la responsabilité du soussigné est limitée à un montant équivalant à ..... pour cent (... %) du principal de l'Obligation demeurant dû et non remboursé à la date à laquelle ladite Obligation devient exigible, y compris ..... pour cent (... %) de ladite prime, s'il y a lieu, et ..... pour cent (... %) des intérêts, s'il y a lieu, dus sur ladite Obligation.

[NOM DE L'ACTIONNAIRE]

(Signé) .....

Représentant autorisé »

Date .....

#### LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON, D. C. 20433

Le 14 mai 1964

Compagnie algérienne du méthane liquide  
22, Place Vendôme  
Paris I<sup>er</sup> (France)

*Prêt n° 378 AL (Projet de liquéfaction de gaz)*  
Objet : *Fonds de roulement net*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt<sup>1</sup> (*Projet de liquéfaction de gaz*) que nous avons conclu ce jour avec vous.

Nous vous confirmons par la présente que nous jugerons suffisant un fonds de roulement net (au sens donné à cette expression dans ledit Contrat d'emprunt) d'un montant équivalant au produit des ventes de gaz liquéfié qui seraient réalisées pendant deux mois, calculé d'après les prévisions de ventes pour l'année suivant la date à laquelle le montant du fonds de roulement devra être déterminé.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement :

George D. WOODS  
Président

<sup>1</sup> Voir p. 275 de ce volume.

COMPAGNIE ALGÉRIENNE DU MÉTHANE LIQUIDE  
22, PLACE VENDÔME  
PARIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Paris, 14 May 1964

3262

Re : *Premium on accelerated payments*

Gentlemen,

With reference to the Loan Agreement (*Liquefied Gas Project*) between us of today's date, we are writing you to confirm the following :

We understand that in the event of our repaying in advance of maturity, in conformity with Section 2.08 of the Loan Agreement, any portions of the loan still held by you for your own account, you will give favourable consideration, in the light of all the conditions existing at the time, to any request on our part for you to waive the appropriate premium payable under the terms of the said section.

We further understand that in the event of accelerated repayments made by us in conformity with Section 2.08 of the Loan Agreement, persons having purchased portions of the Loan from you may wish that part of the sums thus repaid in advance of maturity be allocated to the repayment in advance of maturity of the portions of the Loan held by them. We therefore agree, in conformity with the said Section 2.08, that at the time when you sell any portions of the Loan you should come to an understanding with the purchasers of the said portions that specified parts or percentages of any sum paid by us in conformity with the said Section 2.08 be allocated to the repayment of the said portions of the Loan and that, in such case, the said part or percentage of any sum so paid by us be allocated to the said repayment in advance of maturity and to the appropriate premium relating thereto.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the confirmation form on the copy of this letter and returning the same to us.

Accept, Sirs, the assurances of our highest consideration,

Compagnie Algérienne du Méthane Liquide :

By A. K. WINKLER  
Authorized representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By George D. Woods  
President

COMPAGNIE ALGÉRIENNE DU MÉTHANE LIQUIDE

22, PLACE VENDÔME

PARIS

Banque Internationale  
pour la Reconstruction et le Développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Paris, le 14 mai 1964

3262

Sujet : *Prime concernant les paiements accélérés*<sup>1</sup>

Messieurs,

Nous référant au Contrat de Prêt (*Projet de Liquéfaction de Gaz*) en date de ce jour entre nous, nous vous écrivons pour confirmer ce qui suit :

Nous comprenons qu'au cas où nous rembourserions par anticipation conformément à la Section 2.08 du Contrat de Prêt toutes portions du Prêt que vous continueriez à détenir pour votre propre compte, vous considéreriez avec bienveillance, à la lumière de toutes les circonstances existant à l'époque, toute requête de notre part tendant à ce que vous nous dispensiez de la prime appropriée payable aux termes de ladite Section.

Nous comprenons de plus que dans les cas de remboursements accélérés effectués par nous conformément à la Section 2.08 du Contrat de Prêt, des personnes ayant acheté de vous des portions du Prêt peuvent désirer qu'une partie des montants ainsi remboursés par anticipation soit affectée au remboursement par anticipation des portions du Prêt détenues par elles. En conséquence, nous sommes d'accord, conformément à ladite Section 2.08, pour que, au moment où vous vendez toutes portions du Prêt, vous vous entendiez avec l'acheteur desdites portions pour que des parties ou des pourcentages spécifiés de toute somme payée par nous conformément à ladite Section 2.08 soient affectés au remboursement desdites portions du Prêt et pour que, dans ce cas, ladite partie ou pourcentage de toute somme ainsi payée par nous soit affectée audit remboursement par anticipation et à la prime appropriée s'y rapportant.

Veuillez confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la copie de cette lettre et en nous la retournant.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de nos sentiments distingués.

Compagnie Algérienne du Méthane Liquide :

Par A. K. WINKLER  
Représentant autorisé

*Confirmée :*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Par George D. Woods  
Président

<sup>1</sup> Texte original de cette lettre : français.

## SHAREHOLDERS GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 14, 1964, between, on the one side, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and, on the other side, (i) CONCH INTERNATIONAL METHANE LIMITED (hereinafter called CONCH); (ii) BUREAU DE RECHERCHES DE PÉTROLE (hereinafter called BRP); (iii) COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (ALGÉRIE) (hereinafter called CFP (A)); and (iv) SOCIÉTÉ NATIONALE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION DES PÉTROLES EN ALGÉRIE (hereinafter called SN REPAL);

WHEREAS (A) By Agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Algérienne du Méthane Liquide, "CAMEL" (hereinafter called the Borrower), which agreement, together with the schedules therein referred to, is hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make a loan (hereinafter called the Loan) to the Borrower in various currencies in an amount equivalent to twenty million five hundred thousand dollars (\$20,500,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) The shareholders, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

*Section 1.01.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations<sup>1</sup> shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants or agreements in this Agreement contained, each of the shareholders, severally and not jointly with the other shareholders, as a primary obligor, and not as a surety merely, absolutely, unconditionally and independently of the obligations of any other Guarantor, guarantees the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds, provided, however, that the liability of each of the shareholders under this Section shall be respectively limited to the following percentage of any amount due, outstanding and unpaid under the Loan or the Bonds on any date on which such amount shall be due and payable, namely:

CONCH . . . . .	50%
BRP . . . . .	10%
CFP(A) . . . . .	17%
SN REPAL . . . . .	23%

<sup>1</sup> See p. 274 of this volume.



## CONTRAT DE GARANTIE DES ACTIONNAIRES

CONTRAT, en date du 14 mai 1964, entre, d'une part, la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et d'autre part : i) la CONCH INTERNATIONAL METHANE LIMITED (ci-après dénommée « la CONCH »), ii) le BUREAU DE RECHERCHES DE PÉTROLE (ci-après dénommé « le BRP »), iii) la COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (ALGÉRIE) [ci-après dénommée « la CFP (A) »] et iv) la SOCIÉTÉ NATIONALE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION DES PÉTROLES EN ALGÉRIE (ci-après dénommée « la SN REPAL ») ;

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide, « CAMEL » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>1</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies équivalant à vingt millions cinq cent mille dollars (20 500 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt,

B) Que les actionnaires ont, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt, accepté d'assumer les obligations ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts<sup>1</sup> conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, chacun des actionnaires garantit, solidairement et non conjointement avec les autres actionnaires, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, absolument, inconditionnellement et indépendamment des obligations de tout autre Garant, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations, étant entendu toutefois que la responsabilité de chacun des actionnaires au titre du présent paragraphe sera limitée au pourcentage ci-après de toute somme due et non payée sur l'Emprunt ou les Obligations à la date à laquelle ladite somme deviendra due et exigible, à savoir :

CONCH . . . . .	50 p. 100
BRP . . . . .	10 p. 100
CFP (A) . . . . .	17 p. 100
SN REPAL . . . . .	23 p. 100

<sup>1</sup> Voir p. 275 de ce volume.

*Section 2.02.* (a) Each of the shareholders shall, in proportion to its percentage as set forth in Section 2.01 hereof, promptly provide to the Borrower, or cause the Borrower to be provided promptly with, as and when required, by means of advances, or of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower : (i) any additional funds necessary to complete the Project ; and (ii) any funds necessary to the provision of initial working capital satisfactory to the Bank.

(b) Any repayment of funds provided under paragraph (a) of this Section shall be made only on the terms and conditions set forth in Section 5.07 of the Loan Agreement.

### *Article III*

*Section 3.01.* Each of the shareholders shall give to the Bank such information as the Bank shall reasonably request relating to its ability to perform its obligations hereunder and shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the performance of such obligations.

*Section 3.02.* Each of the shareholders, as and when required to permit compliance by the Borrower with its obligations under the Loan Agreement, shall (i) endorse and duly execute its guarantee on the Bonds, and (ii) furnish such information to the Bank as may be required for the purposes of Section 6.14 of the Loan Regulations.

*Section 3.03.* The obligations of each shareholder under this Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any other Guarantor or shareholder with regard to any default by the Borrower or by any other Guarantor or shareholder, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or to any of the Guarantors or shareholders ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any of the Guarantors or shareholders or in respect of the Assignment or the Mortgage ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements, the Assignment, the Mortgage or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Republic of Algeria or of any political subdivision or agency of the Republic of Algeria. No sale or transfer of any of the shares of stock of the Borrower made by any of the shareholders shall, unless the Bank shall otherwise agree, relieve such shareholder from its obligations hereunder.

*Section 3.04.* Notwithstanding the provisions of Sections 2.01, 2.02 and 3.03 of this Agreement :

*Paragraphe 2.02.* a) Chacun des actionnaires fournira ou fera fournir promptement à l'Emprunteur dans la mesure et au moment où il en aura besoin, à concurrence du pourcentage indiqué au paragraphe 2.01 du présent Contrat, sous forme d'avances ou de versements en espèces en paiement d'actions supplémentaires émises par l'Emprunteur : i) tous fonds supplémentaires nécessaires pour achever le Projet ; et ii) tous fonds nécessaires pour constituer un fonds de roulement initial d'un montant jugé satisfaisant par la Banque.

b) Le remboursement des fonds versés conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne pourra être effectué qu'aux clauses et conditions énoncées au paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* Chacun des actionnaires fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant sa capacité de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat et informera promptement la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner l'exécution desdites obligations.

*Paragraphe 3.02.* Dans la mesure et au moment nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, chacun des actionnaires i) revêtira de sa garantie les Obligations et ii) fournira à la Banque tous renseignements nécessaires aux fins du paragraphe 6.14 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 3.03.* Chacun des actionnaires ne sera libéré des obligations que le présent Contrat met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui ni à la condition préalable d'une notification adressée à un autre Garant ou actionnaire, quel qu'il soit, ou d'une action intentée contre lui concernant un manquement de l'Emprunteur ou d'un autre Garant ou actionnaire, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à un quelconque des Garants ou des actionnaires, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou l'un quelconque des Garants ou des actionnaires, ou d'un droit, pouvoir ou recours découlant de la Délégation ou de l'Hypothèque, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie, de la Délégation, de l'Acte d'hypothèque ou de tout autre document relatif à l'Emprunt, en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République algérienne ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de la République algérienne. Aucune vente ni aucun transfert de l'une quelconque des actions de l'Emprunteur effectué par un actionnaire ne libérera ledit actionnaire de ses obligations au titre du présent paragraphe, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 3.04.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 2.01, 2.02 et 3.03 du présent Contrat :

(a) the obligations of the shareholders hereunder shall be suspended if as a result of any act or acts, or omission to act, of the Republic of Algeria or of any Algerian authority, the Borrower's operations shall have been discontinued for a period of 180 days or for a period of 180 days in the aggregate within any 270-day period ; provided, however, that if within a period of 540 days after the date of suspension of such obligations the Borrower's operations can be resumed, the obligations of the shareholders hereunder shall resume their full force and enforceability as if no such suspension had occurred, except that if the obligations of the shareholders hereunder shall have been suspended for a continuous period of more than 180 days, the date on which such obligations shall be fully resumed shall be a date 270 days after the date on which the event giving rise to such suspension shall have ceased ;

(b) the shareholders shall be permanently freed from their obligations hereunder (i) if, 540 days after the date of suspension of their obligations under paragraph (a) of this Section, the event giving rise to such suspension shall still continue ; (ii) if the Republic of Algeria or any Algerian authority shall have compulsorily acquired ownership, possession or control of all or substantially all of the property and assets of the Borrower essential for the proper and efficient operation of its business ; or (iii) if the Bank shall, solely because of the discontinuance of the Borrower's operations for any reason specified in paragraph (a) of this Section, declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately.

*Section 3.05.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreements upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed as a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 3.06.* If at any time any of the shareholders shall, pursuant to the provisions of this Agreement, make any of the payments due under the Loan or the Bonds, such shareholder shall, to the extent of any such payment, be subrogated to the rights of the Bank or any Bondholder with respect thereto.

*Section 3.07.* For the purposes of this Agreement, the provisions of Section 7.04 of Article VII, Article VIII and Article X of the Loan Regulations are incorporated herein.

*Section 3.08.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

a) Les obligations qui incombent aux actionnaires en vertu du présent Contrat seront suspendues si, du fait d'un acte ou d'une omission de la République algérienne ou d'une autorité algérienne quelle qu'elle soit, les opérations de l'Emprunteur ont été interrompues pendant 180 jours consécutifs ou pendant 180 jours au total au cours d'une même période de 270 jours ; il est entendu toutefois que si, dans un délai de 540 jours à compter de la date à laquelle lesdites obligations auront été suspendues, l'Emprunteur peut reprendre ses opérations, les obligations qui incombent aux actionnaires en vertu du présent Contrat seront rétablies dans leur totalité et le respect pourra de nouveau en être exigé comme si elles n'avaient pas été suspendues, sous la seule réserve que, si la suspension en dure plus de 180 jours consécutifs, la date à laquelle les obligations seront pleinement rétablies sera le 270<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle l'événement donnant lieu à leur suspension aura pris fin.

b) Les actionnaires seront définitivement dégagés des obligations qui leur incombent en vertu du présent Contrat : i) si 540 jours après la suspension de leurs obligations en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, l'événement qui a donné lieu à la suspension persiste ; ii) si la République algérienne ou une autorité algérienne quelle qu'elle soit a, par une décision d'autorité, acquis la propriété, la possession ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens et des avoirs de l'Emprunteur essentiels à la bonne marche de ses affaires ; ou iii) si la Banque, pour la seule raison que les opérations de l'Emprunteur ont été interrompues pour une des causes spécifiées à l'alinéa a du présent paragraphe, déclare le principal de l'Emprunt et de toute les Obligations non encore remboursé immédiatement exigible.

*Paragraphe 3.05.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie en cas de manquement ne limitera ledit droit, pouvoir ou recours ni ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet, l'attitude de ladite partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 3.06.* Si, à un moment quelconque, l'un des actionnaires effectue, en application du présent Contrat, un paiement dû au titre de l'Emprunt ou des Obligations, ledit actionnaire sera subrogé dans les droits de la Banque ou de tout obligataire jusqu'à concurrence du montant dudit paiement.

*Paragraphe 3.07.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du paragraphe 7.04 de l'article VII, de l'article VIII et de l'article X du Règlement sur les emprunts sont incorporées dans ledit Contrat.

*Paragraphe 3.08.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

(b) For CONCH :

CONCH International Methane Limited  
Sandringham House  
Shirley Street  
Nassau, Bahamas

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intermeth  
Nassau

(c) For BRP :

Bureau de Recherches de Pétrole  
7, rue Nélaton  
Paris XV<sup>e</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

BUREPETROL  
Paris

(d) For CFP(A) :

Compagnie Française des Pétroles (Algérie)  
5, rue Michel-Ange  
Paris XVI<sup>e</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

PETROCAISE  
Paris

(e) For SN REPAL :

Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie  
Chemin du Réservoir  
Hydra, Alger 8<sup>e</sup>  
Algérie

Alternative address for cablegrams and radiograms :

REPAL  
Alger

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

b) Pour la CONCH :

CONCH International Methane Limited  
Sandringham House  
Shirley Street  
Nassau (Bahamas)

Adresse télégraphique :

Intermeth  
Nassau

c) Pour la BRP:

Bureau de recherches de pétrole  
7, rue Nélaton  
Paris XV<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

BUREPETROL  
Paris

d) Pour la CFP (A) :

Compagnie française des pétroles (Algérie)  
5, rue Michel-Ange  
Paris XVI<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

PETROCAISE  
Paris

e) Pour la SN REPAL :

Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie  
Chemin du Réservoir  
Hydra, Alger 8<sup>e</sup>  
(Algérie)

Adresse télégraphique :

REPAL  
Alger

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

Conch International Methane Limited :

By G. M. GREENACRE  
Authorized Representative

Bureau de Recherches de Pétrole :

By M. THOMAS  
Authorized Representative

Compagnie Française des Pétroles (Algérie) ;

By H. DE TRUCHIS  
Authorized Representative

Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie :

By R. GUIBAL  
Authorized Representative

#### LETTERS RELATING TO THE SHAREHOLDERS GUARANTEE AGREEMENT

BATAAFSE PETROLEUM MAATSCHAPPIJ N.V.  
'S-GRAVENHAGE<sup>1</sup>

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

May 14, 1964

Our reference : LGH

Subject : *Liquefied Gas Project*

#### LETTER OF AGREEMENT

Gentlemen :

With reference to : (i) the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Compagnie Algérienne du Méthane Liquide ; (ii) the Guarantee Agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the République Algérienne Démocratique et Populaire and the

<sup>1</sup> The Hague.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 266 of this volume.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la CONCH International Methane Limited :

(Signé) G. M. GREENACRE  
Représentant autorisé

Pour le Bureau de recherches de pétrole :

(Signé) M. THOMAS  
Représentant autorisé

Pour la Compagnie française des pétroles (Algérie) :

(Signé) H. DE TRUCHIS  
Représentant autorisé

Pour la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie :

(Signé) R. GUIBAL  
Représentant autorisé

#### LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE DES ACTIONNAIRES

BATAAFSE PETROLEUM MAATSCHAPPIJ N. V.  
LA HAYE

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Le 14 mai 1964

Notre réf. : LGH

*Projet de liquéfaction de gaz*

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD

Messieurs,

Nous référant : i) au Contrat d'emprunt conclu ce jour<sup>1</sup> entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide ; ii) au Contrat de garantie conclu ce jour<sup>2</sup> entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque ; et iii) au Contrat de

<sup>1</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 267 de ce volume.

Bank ; and (iii) the Shareholders Guarantee Agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Bank, of the first part, and Conch International Methane Ltd. (herein referred to as CONCH), Bureau de Recherches de Pétrole, Compagnie Française des Pétroles (Algérie), Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie, of the second part (copies of which, together with a copy of the Loan Regulations therein referred to, have been supplied to us), we are writing to you to confirm the terms of the following agreement between us and the Bank :

1. We hereby unconditionally guarantee, for a percentage of 40%, the payment of any amount required to be paid by CONCH under Sections 2.01 and 2.02 of the Shareholders Guarantee Agreement, provided, however, that we shall not be required to make any such payment unless and until any default by CONCH in the performance of its obligations under such Sections of the Shareholders Guarantee Agreement shall have continued for a period of eight days.

2. We agree, if so requested by the Bank, to endorse our guarantee hereunder on any Bonds which may be executed and delivered pursuant to the Loan Agreement.

Yours truly,

Bataafse Petroleum Maatschappij N.V.:  
(Signed) [illegible]

CONTINENTAL OIL COMPANY  
NEW YORK 20, NEW YORK

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

May 14, 1964

LETTER OF AGREEMENT  
*Liquefied Gas Project*

Gentlemen :

With reference to : (i) the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Algérienne du Méthane Liquide ; (ii) the Guarantee Agreement of even date herewith between the République Algérienne Démocratique et Populaire and the Bank ; and (iii) the Shareholders Guarantee Agreement of even date herewith between the Bank, of the first part, and Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie, Compagnie Française des Pétroles (Algérie), Bureau de Recherches de Pétrole, and Conch International Methane Limited (CONCH), of the second part (copies of which, together with a copy of the Loan Regulations therein referred to, have been supplied to us), we are writing to you to confirm the terms of the following agreement between us and the Bank :

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

garantie des actionnaires conclu ce jour<sup>1</sup> entre la Banque, d'une part et, d'autre part, la CONCH International Methane Limited (ci-après dénommée « la CONCH »), le Bureau de recherches de pétrole, la Compagnie française des pétroles (Algérie), la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie (copies desquels nous ont été communiquées en même temps qu'un exemplaire du Règlement sur les emprunts mentionné dans lesdits Contrats), nous avons l'honneur de confirmer l'Accord suivant intervenu entre nous-mêmes et la Banque :

1. Nous garantissons inconditionnellement, jusqu'à concurrence de 40 p. 100, le paiement de tout montant devant être versé par la CONCH en vertu des dispositions des paragraphes 2.01 et 2.02 du Contrat de garantie des actionnaires ; il est entendu toutefois que nous ne serons tenus d'effectuer un tel paiement que si un manquement, de la part de la CONCH, aux obligations qui lui incombent en vertu desdits paragraphes du Contrat de garantie des actionnaires, dure depuis huit jours.

2. Nous nous engageons, si la Banque le demande, à revêtir de notre garantie, toute Obligation qui pourra être signée et remise en application du Contrat d'emprunt.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Bataafse Petroleum Maatschappij N. V. :

(Signé) [illisible]

CONTINENTAL OIL COMPANY  
NEW YORK 20, NEW YORK

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Le 14 mai 1964

LETRE CONSTITUANT UN ACCORD

*Projet de liquéfaction de gaz*

Messieurs,

Nous référant : i) au Contrat d'emprunt conclu ce jour entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide ; ii) au Contrat de garantie conclu ce jour entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque ; et iii) au Contrat de garantie des actionnaires conclu ce jour entre la Banque, d'une part et, d'autre part, la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, la Compagnie française des pétroles (Algérie), le Bureau de recherches de pétrole, et la CONCH International Methane Limited (CONCH) (copies desquels nous ont été communiquées en même temps qu'un exemplaire du Règlement sur les emprunts mentionné dans lesdits Contrats), nous avons l'honneur de confirmer l'Accord suivant intervenu entre nous-mêmes et la Banque :

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

1. We hereby unconditionally guarantee, for a percentage of 40%, the payment of any amount required to be paid by CONCH under Sections 2.01 and 2.02 of the Shareholders Guarantee Agreement ; provided, however, that we shall not be required to make any such payment unless and until any default by CONCH in the performance of its obligations under such Sections of the Shareholders Guarantee Agreement shall have continued for a period of eight days.

2. We agree, if so requested by the Bank, to endorse our guarantee hereunder on any Bonds which may be executed and delivered pursuant to the Loan Agreement.

Very sincerely yours,

Continental Oil Company :

By L. F. McCOLLUM  
President

CONSTOCK LIQUID METHANE CORPORATION  
CHICAGO 3, ILLINOIS

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

May 14, 1964

LETTER OF AGREEMENT

*Liquefied Gas Project*

Gentlemen :

With reference to : (i) the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Algérienne du Méthane Liquide ; (ii) the Guarantee Agreement of even date herewith between the République Algérienne Démocratique et Populaire and the Bank ; and (iii) the Shareholders Guarantee Agreement of even date herewith between the Bank, of the first part, and Conch International Methane Ltd., Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie, Compagnie Française des Pétroles (Algérie) and Bureau de Recherches de Pétrole, of the second part (copies of which, together with a copy of the Loan Regulations therein referred to, have been supplied to us), we are writing to you to confirm the terms of the following agreement between us and the Bank :

1. We hereby unconditionally guarantee, jointly and severally, for a percentage of 20%, the payment of any amount required to be paid by Conch under Sections 2.01 and 2.02 of the Shareholders Guarantee Agreement ; provided, however, that we shall not be required to make any such payment unless and until any default by Conch in the performance of its obligations under such Sections of the Shareholders Guarantee Agreement shall have continued for a period of eight days.

1. Nous garantissons inconditionnellement, jusqu'à concurrence de 40 p. 100, le paiement de tout montant devant être versé par la CONCH en vertu des dispositions des paragraphes 2.01 et 2.02 du Contrat de garantie des actionnaires ; il est entendu toutefois que nous ne serons tenus d'effectuer un tel paiement que si un manquement, de la part de la CONCH, aux obligations qui lui incombent en vertu desdits paragraphes du Contrat de garantie des actionnaires, dure depuis huit jours.

2. Nous nous engageons, si la Banque le demande, à revêtir de notre garantie toute Obligation qui pourra être signée et remise en application du Contrat d'emprunt.

Veillez agréer, etc.

Pour la Continental Oil Company :

(Signé) L. F. McCOLLUM  
Président

CONSTOCK LIQUID METHANE CORPORATION  
CHICAGO 3, ILLINOIS

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Le 14 mai 1964

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD

*Projet de liquéfaction de gaz*

Messieurs,

Nous référant : i) au Contrat d'emprunt conclu ce jour entre la Banque et la Compagnie algérienne du méthane liquide ; ii) au Contrat de garantie conclu ce jour entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque ; et iii) au Contrat de garantie des actionnaires conclu ce jour entre la Banque, d'une part et, d'autre part, la CONCH International Methane Limited, la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, la Compagnie française des pétroles (Algérie) et le Bureau de recherches de pétrole (copies desquels nous ont été communiquées en même temps qu'un exemplaire du Règlement sur les emprunts mentionné dans lesdits Contrats), nous avons l'honneur de confirmer l'Accord suivant intervenu entre nous-mêmes et la Banque :

1. Nous garantissons inconditionnellement, conjointement et solidairement, jusqu'à concurrence de 20 p. 100, le paiement de tout montant devant être versé par la CONCH en vertu des dispositions des paragraphes 2.01 et 2.02 du Contrat de garantie des actionnaires ; il est entendu toutefois que nous ne serons tenus d'effectuer un tel paiement que si un manquement, de la part de la CONCH, aux obligations qui lui incombent en vertu desdits paragraphes du Contrat de garantie des actionnaires, dure depuis huit jours.

2. We agree, if so requested by the Bank, to endorse our guarantee hereunder on any Bonds which may be executed and delivered pursuant to the Loan Agreement.

Very sincerely yours,

The Union Stock Yard & Transit Company  
of Chicago :

By Charles E. POTTER  
President

*Attest :*

Thomas S. TYLER  
Asst. Secretary

Constock Liquid Methane Corporation :

By James F. DONOVAN  
Vice President

*Attest :*

Thomas S. TYLER  
Secretary

2. Nous nous engageons, si la Banque le demande, à revêtir de notre garantie toute Obligation qui pourra être signée et remise en vertu du Contrat d'emprunt.

Veillez agréer, etc.

Pour The Union Stock Yard and Transit Company  
of Chicago :

(Signé) Charles S. POTTER  
Président

*Témoin :*

Thomas S. TYLER  
Secrétaire adjoint

Pour la Constock Liquid Methane Corporation :

(Signé) James F. DONOVAN  
Vice-Président

*Témoin :*

Thomas S. TYLER  
Secrétaire





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The Constitution was signed and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on*

27 October 1964

MALAWI

9 November 1964

ZAMBIA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1965.*

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*La Convention a été signée et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les*

27 octobre 1964

MALAWI

9 novembre 1964

ZAMBIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450, 503 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450, 503 et 510.

No. 2936. EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN ARRANGE-  
MENT BETWEEN BELGIUM AND  
THE NETHERLANDS CONCERN-  
ING MILITARY SERVICE. BRUS-  
SELS, 9 JUNE 1954<sup>1</sup>

No 2936. ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ARRANGE-  
MENT ENTRE LA BELGIQUE ET  
LES PAYS-BAS CONCERNANT LE  
SERVICE MILITAIRE. BRUXELLES,  
9 JUIN 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ADDITION  
OF AN ARTICLE 6A TO THE ABOVE-  
MENTIONED ARRANGEMENT. THE HAGUE,  
25 OCTOBER 1962

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>2</sup> PORTANT ADDITION D'UN ARTI-  
CLE 6A À L'ARRANGEMENT SUSMEN-  
TIONNÉ. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1962

*Official text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 11 January  
1965.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 janvier  
1965.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

's-Gravenhage, 25 oktober 1962

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Belgisch-Nederlandse Militieregeling die op 9 juni 1954 door wisseling van brieven tot stand kwam en die betrekking heeft op de militaire dienst van personen die tegelijkertijd de Belgische en de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Teneinde te vermijden dat personen die in een van de beide landen worden vrijgesteld van hun militaire verplichtingen, zich ook in het andere land zouden kunnen onttrekken aan de militaire verplichtingen, zou de Belgische Regering het op prijs stellen in de Militieregeling het volgende artikel 6A in te lassen :

„De bipatriden die zich, vóór of op het tijdstip waarop zij bij hun eenheid moeten opkomen om met de vervulling van hun werkelijke dienst te beginnen, onttrekken aan hun militaire verplichtingen, zullen door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zij hun militaire dienst moeten vervullen, worden gesignaleerd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Staat en zullen worden uitgesloten van

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 122.

<sup>2</sup> Came into force on 31 July 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other of the approval of the Agreement in compliance with their constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 122.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'approbation de l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites lettres.

de werking van deze regeling totdat zij in een der beide landen zullen hebben voldaan aan de verplichting tot het aanvangen van de werkelijke dienst, dan wel op andere wijze in een regelmatige verhouding verkeren tot de dienstplicht in een der beide landen”.

Indien dit voorstel voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar is, moge ik voorstellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord worden beschouwd een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen ter aanvulling van de Militie-regeling en dat die overeenkomst in werking zal treden zodra de beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn gevoelens van zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) VAN DER STRATEN

Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur van België

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BELGIUM

The Hague, 25 October 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Belgian-Netherlands Arrangement concerning military service, which was concluded by an exchange of letters on 9 June 1954<sup>1</sup> and which relates to the military service of persons possessing both Belgian and Netherlands nationality.

In order to avoid a situation in which persons who were exempt from their military obligations in one of the two countries would also be able to evade military obligations in the other country, the Belgian Government would appreciate the insertion of the following article 6A in the Arrangement concerning military service :

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 25 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement belgo-néerlandais conclu le 9 juin 1954<sup>1</sup> par un échange de lettres et relatif au service militaire des personnes possédant à la fois la nationalité belge et la nationalité néerlandaise.

Pour éviter que les personnes qui, dans l'un des deux pays, sont dégagées des obligations militaires, puissent s'y soustraire également dans l'autre pays, le Gouvernement belge serait désireux d'inclure dans l'Arrangement un article 6A, ainsi conçu :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 122.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 122.

“Persons possessing dual nationality who, before or at the time when they are due to join their units in order to begin active service, evade their military obligations shall be reported by the competent authorities of the State in which they are due to perform their military service to the competent authorities of the other State and shall be excluded from the operation of this Arrangement until such time as they have complied in one of the two countries with the obligation to begin active service or have otherwise regularized their status as regards service obligations in one of the two countries.”

If this proposal is acceptable to the Netherlands Government, I should like to propose that this letter and your affirmative reply should be deemed to constitute an agreement between the two Governments supplementing the Arrangement concerning military service, and that this Agreement should enter into force as soon as the two Governments have notified each other that the required constitutional approval has been obtained.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VAN DER STRATEN

Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassador of Belgium

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague

« Les bipatrides qui, avant ou au moment de rejoindre leur unité pour commencer à effectuer réellement leur service militaire, se soustraient à leurs obligations militaires, seront signalés par les organes compétents de l'État où ils doivent accomplir leur service aux organes compétents de l'autre État et seront exclus du présent Arrangement, jusqu'à ce qu'ils aient satisfait dans l'un des deux pays à l'obligation de commencer réellement leur service ou encore qu'ils se soient, de toute autre façon, mis en règle au regard de cette obligation dans l'un des deux pays. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui complète l'Arrangement concernant le service militaire et que cet accord entre en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifiés que l'approbation constitutionnellement requise a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VAN DER STRATEN

Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence  
Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DVE/VB-154674

's-Gravenhage, 25 oktober 1962

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief van heden welke als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten, dat de Nederlandse Regering met de hierboven weergegeven voorstellen instemt.

Gehief, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur van België  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DVE/VB-154674

The Hague, 25 October 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

No. 2936

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DVE/VB-154674

La Haye, le 25 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is in agreement with the foregoing proposals.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS.

His Excellency  
Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassador of Belgium  
The Hague

Je vous informe que le Gouvernement néerlandais accepte les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence  
le Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur de Belgique  
La Haye

No. 2954. PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 11 DECEMBER 1953 ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 3 JUNE 1964<sup>1</sup>

---

CERTIFICATE OF CORRECTION OF THE ENGLISH TEXT (ARTICLE 5) OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. DONE AT STRASBOURG, ON 21 DECEMBER 1964

*Registered by the Council of Europe on 4 January 1965.*

Noting that the English and French texts of Article 5, paragraph 2, of the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed on 3rd June 1964, do not agree owing to the omission in the English version of the words : "of such signature or after the date" ;

Noting further that this is a printer's error ;

Whereas the Ministers' Deputies at their 136th meeting, held in Strasbourg from 30th November to 8th December 1964, have approved on behalf of their respective Governments the correction of the English text of the said Protocol,

The Secretary-General hereby certifies as follows :

In Article 5, paragraph 2, of the English text the words "of such signature or after the date" shall be inserted between the words "after the date" and the words "of deposit".

DONE at Strasbourg, 21st December 1964.

Peter SMITHERS  
Secretary-General

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 270.



N° 2954. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DU 11 DÉCEMBRE 1953 RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 3 JUIN 1964<sup>1</sup>

---

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ANGLAIS (ARTICLE 5) DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. FAIT À STRASBOURG, LE 21 DÉCEMBRE 1964

*Enregistré par le Conseil de l'Europe le 4 janvier 1965.*

Constatant que les textes français et anglais du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signé le 3 juin 1964, ne coïncident pas par suite de l'omission dans le texte anglais du membre de phrase suivant : « *of such signature or after the date* » ;

Constatant qu'il s'agit d'une erreur matérielle ;

Considérant que les Délégués des Ministres lors de leur 136<sup>e</sup> réunion, tenue à Strasbourg du 30 novembre au 8 décembre 1964, ont donné l'accord de leurs gouvernements à la rectification du texte anglais dudit Protocole,

Le Secrétaire Général, par les présentes, certifie ce qui suit :

Au paragraphe 2 de l'article 5 du texte anglais, le membre de phrase « *of such signature or after the date* » est à insérer entre les mots « *after the date* » et les mots « *of deposit* ».

FAIT à Strasbourg, le 21 décembre 1964.

Peter SMITHERS  
Secrétaire général

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271.

No. 3988. AMENDMENT TO THE STATUTE<sup>1</sup> OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED AT VIENNA BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE AGENCY AT THE FIFTH REGULAR SESSION, 4 OCTOBER 1961<sup>2</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments were deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated :*

ITALY . . . . .	9 July 1963
AFGHANISTAN . . . . .	8 August 1963
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	22 August 1963
(Also applicable to <i>Land</i> Berlin : communication from the Government of the Federal Republic of Germany received by the United States Government on 3 April 1964)	
ARGENTINA . . . . .	3 October 1963

In accordance with article XVIII of the Statute, the amendment came into force for the above-mentioned States on 31 January 1963, by which date instruments of acceptance of the said amendment had been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the members of the International Atomic Energy Agency.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 January 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263 ; Vol. 416, p. 342 ; Vol. 471, p. 333, and Vol. 494, p. 298.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 334.

N° 3988. AMENDEMENT AU STATUT<sup>1</sup> DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ À VIENNE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE À SA CINQUIÈME SESSION ORDINAIRE, LE 4 OCTOBRE 1961<sup>2</sup>

---

ACCEPTATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États ci-après aux dates indiquées :*

ITALIE . . . . .	9 juillet 1963
AFGHANISTAN . . . . .	8 août 1963
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	22 août 1963
(Également applicable au <i>Land</i> de Berlin : communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reçue par le Gouvernement des États-Unis le 3 avril 1964)	
ARGENTINE . . . . .	3 octobre 1963

Conformément à l'article XVIII du Statut, l'amendement est entré en vigueur à l'égard des États susmentionnés le 31 janvier 1963 date à laquelle les deux tiers des membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique avaient déposé leur instrument d'acceptation dudit amendement auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1965.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263 ; vol. 416, p. 342 ; vol. 471, p. 333, et vol. 494, p. 298.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 335.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 December 1964

MADAGASCAR

(To take effect on 21 March 1965.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 January 1965.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

21 décembre 1964

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 21 mars 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 janvier 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346; Vol. 453, p. 447; Vol. 456, p. 513; Vol. 471, p. 337; Vol. 478, p. 438; Vol. 480, p. 437; Vol. 482, p. 392; Vol. 486, p. 433; Vol. 500, p. 328; Vol. 505, p. 323; Vol. 514, p. 292; Vol. 515, p. 308, and Vol. 521.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346; vol. 453, p. 447; vol. 456, p. 513; vol. 471, p. 337; vol. 478, p. 438; vol. 480, p. 437; vol. 482, p. 392; vol. 486, p. 433; vol. 500, p. 329; vol. 505, p. 323; vol. 514, p. 293; vol. 515, p. 309, et vol. 521.

No. 7297. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 7 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS (WITH ANNEX) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
KARACHI, 7 OCTOBER 1963

*[The authentic English text of the above-mentioned exchange of letters and annex not being available at the time of publication of the Agreement, it is published herein, as well as the authentic Russian text.]*

I

DIRECTOR GENERAL OF CIVIL AVIATION  
KARACHI

Karachi, the 7th October, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer you to para 3 of Article 15 of the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Air Services and to inform you that the agreed procedures attached to this letter as annex shall be adopted by the designated airline of Pakistan (P. I. A.) and the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics (Aeroflot) to promote safety of scheduled services while operating through the territory of Pakistan and the Union of Soviet Socialist Republics. The procedures may be amended, when necessary, with the concurrence of your Aeronautical Authorities.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ГРАЖДАНСКОЙ  
АВИАЦИИ КАРАЧИ

Карачи, 7 октября 1963 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь сослаться на параграф 3 Статьи 15 Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Пакистана и Правительством Союза Советских Социалистических Республик и сообщить Вам, что согласованный порядок, следующий как Приложение к настоящему письму, будет принят назначенным Авиапредприятием Пакистана (ПИА) и назначенным Авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик (Аэрофлотом) с целью обеспечения безопасности регулярных полетов ири пролетах территории Пакистана и Союза Советских Социалистических Республик. Этот порядок, в случае необходимости, может быть изменен с согласия ваших Авиационных Властей.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 161.

2. I shall be grateful if you would please confirm your acceptance. This letter and your confirmatory letter shall be considered as an understanding between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

B. K. DASS  
Director General of Civil Aviation,  
Pakistan

His Excellency  
Gen. E. Loginov  
Chief of the General Department  
of the Civil Airfleet under the  
Council of Ministers of the U. S. S. R.

Я буду признателен, если Вы любезно подтвердите свое согласие. Это письмо и ваше подтверждающее письмо будут рассматриваться как договоренность между Авиационными Властями двух Договаривающихся Сторон.

Я позволю себе воспользоваться этой благоприятной возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем совершенном уважении.

Искренне Ваш

Б. К. ДАСС  
Генеральный Директор  
Гражданской Авиации Пакистана

Его Превосходительству  
Генералу Е. Логинову  
Начальнику Главного Управления  
Гражданского Воздушного флота  
при Совете Министров СССР

## II

Karachi, the 7th October, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of yours Excellency's letter, dated the 7th October, 1963, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that this is also the understanding of the Aeronautical Authorities of the U. S. S. R.

No. 7297

Карачи, 7 октября 1963 г.

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить полученные письма Вашего Превосходительства от 7 октября 1963 года, в котором говорится следующее:

[See letter I — Voir lettre I]

Я имею честь подтвердить, что такой порядок приемлем также и для Авиационных Властей СССР.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely Yours,

E. LOGINOV

Chief of the General Department  
of the Civil Airfleet under  
the Council of Ministers  
of the U. S. S. R.

His Excellency  
Air Commodore B. K. Dass, S. Q. A.  
Director General of Civil Aviation  
Pakistan

Примите, Ваше Превосходительство, возобновленные уверения в моем высоком уважении.

Искренне Ваш

Е. ЛОГИНОВ

Начальник Главного Управления  
Гражданского Воздушного флота  
при Совете Министров СССР

Его Превосходительству  
Эр Коммандору Б. К. Дасс, С.К.А.  
Генеральному Директору Граждан-  
ской Авиации  
Пакистана

#### ANNEX

PROCEDURES FOR OPERATIONS OF AGREED  
SERVICES BY THE DESIGNATED AIRLINES  
OF THE CONTRACTING PARTIES

##### *General provisions*

1. The Aeronautical Authorities shall take all necessary measures for the safe and effective operation of the agreed services. For this purpose both the Aeronautical Authorities shall provide for the use of the aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties all existing technical means of communication, radio navigation aids, and other services necessary to operate the agreed services.
2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Agreement by each Contracting Party must be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the airlines designated by the other Contracting Party.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОРЯДОК ЭКСПЛУАТАЦИИ ДОГОВОРНЫХ АВИАЛИНИЙ НАЗНАЧЕННЫМИ АВИАПРЕДПРИЯТИЯМИ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

##### *Общие положения*

1. Авиационные Власти обязуются принять все необходимые меры для безопасной и эффективной эксплуатации договорных авиалиний. Для этой цели каждая из Авиационных Властей будет предоставлять воздушным судам пазначенных Авиапредприятий Договаривающихся Сторон все существующие технические средства связи, аэронавигации и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных авиалиний.
2. Информация и помощь, предоставляемая в соответствии с настоящими условиями каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов Авиапредприятия, пазначенного другой Договаривающейся Стороной.

*Provision of the information*

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include necessary data of the Main and alternate aerodrome assigned for operating the agreed services, the flight routes within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids, and other facilities necessary for aircraft to fulfil procedures of the air traffic control services.

4. The information shall also include all appropriate meteorological information which shall be provided before the flight as well as during the flight on the agreed services. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of the meteorological information and agree on necessary periods of transmitting meteorological forecasts taking into consideration the approved time-table on the agreed services.

5. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall provide a continuous service to the operating airline and services concerned of all changes in information in accordance with paras 3 and 4 above and ensure immediate transmission of all notices concerning all the changes.

This shall be done by means of "NOTAMS" transmitted either by existing international communication means with subsequent written confirmation, where applicable, or in a written form, provided

*Предоставление информации*

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать все необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных авиалиний, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных авиалиниях. Авиационные Власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных авиалиний.

5. Авиационные Власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений относительно информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4, изложенными выше, и обеспечат немедленную передачу предупредений обо всех внесенных изменениях эксплуатирующему Авиапредприятию и заинтересованным службам.

Это должно производиться с помощью службы «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтвержде-



that the addressee can receive it sufficiently in advance. "NOTAMS" shall be supplied in English or in English and Russian languages.

6. The exchange of information by "NOTAMS" must commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of regular flights on the agreed services.

*Flight planning and air traffic control procedures*

7. The crew of aircraft operating the agreed services by the airline designated by one Contracting Party shall be fully acquainted with the procedures of the flight control service used in the territory of the other Contracting Party.

8. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party the following information before the flight and if it is necessary during the flight :

- (a) Information about the condition of the aerodromes and navigation aids necessary for the execution of the flight.
- (b) Written information as well as additional oral information regarding the weather conditions on the route and at the point of destination (actual weather conditions as well as weather forecasts).

9. Before each flight the aircraft commander shall submit a flight plan to the air traffic control authorities in the country from which the flight is originating. The flight shall be executed in accordance with the approved plan.

нием, либо в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМЫ» будут предоставляться на английском языке, или на английском и русском языках.

6. Обмен информацией «НОТАМ-ами» должен начаться по возможности скорее, и в любом случае до начала полетов по договорным авиалиниям.

*План полета и процедуры диспетчерской службы*

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных авиалиниях Авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные Власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета экипажам воздушных судов Авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

- a) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;
- b) письменную информацию, а также дополнительную устную информацию относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета диспетчерской службе в той стране, откуда начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом.

Changes in the flight plan will be admissible only with permission of the appropriate agency of the air traffic service, unless emergency circumstances demand taking immediate measures.

In such cases the appropriate agency of the air traffic control service shall be notified of the changes in the flight plan as soon as possible.

10. The aircraft commander shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequencies of the air traffic control and a readiness for immediate transmission of replies on the above mentioned frequencies of all information in particular about aircraft location and meteorological information according to the national rules.

11. Provided there is no other arrangement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, communications between the aircraft and the appropriate agencies of the air traffic control service shall be carried out by radio telephone in Russian or English language while working with the stations in the Soviet Union or in Pakistan, on frequencies determined for this purpose by the Aeronautical Authorities.

#### *Aircraft equipment*

12. Aircraft operating the agreed services of the designated airline of each Contracting Party shall be equipped and adapted, if possible, for the use of navigation aids and facilities which permit them to use the authorised routes and also one or several landing systems used on the territory of the other Contracting Party.

Изменение в плане полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие ирнятия немедленных мер.

В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частот передачи диспетчерской службы и готовность немедленной передачи на указанных частотах всех сообщений и, в частности, о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между Авиационными Властями Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках ири работе со станциями в Советском Союзе или в Пакистане, на частотах, выделенных для этого Авиационными Властями.

#### *Оборудование воздушных судов*

12. Воздушные суда назначенных Авиапредприятий каждой из Договаривающихся Сторон, выполняющие полеты на договорных авиалиниях, должны быть но возможности оборудованы для использования аэронавигационных средств, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также использовать одно или несколько средств для посадки, применяемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. The aircraft to be used on the agreed services are to be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio telephone frequencies for communication purposes with ground stations situated on the territory of the other Contracting Party.

*Air traffic control procedures*

14. For the purpose of ensuring safe and orderly operation of flight the designated airlines shall follow the Airways and Air Traffic Control procedures prescribed by the Aeronautical Authorities of the respective Contracting Parties.

*Communication facilities*

15. For the purpose of exchanging the information essential for the operation of the agreed services, including the transmission of "NOTAMS", as well as for air traffic control liaison purposes, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) use existing communication channels between Moscow and Pakistan ;
- (b) establish, if necessary, a direct two-way radio communication between Moscow and Karachi ;

this circuit may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensure the regular and satisfactory operation of the agreed services.

13. Воздушные суда, которые будут эксплуатироваться на договорных авиалиниях, должны быть оборудованы приемопередающими радиостанциями с соответствующими радиотелефонными частотами для связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Диспетчерские процедуры*

14. Для целей обеспечения безопасного и последовательного выполнения полета, назначенные Авиапредприятия будут придерживаться воздушных трасс и диспетчерских правил, предписанных Авиационными Властями Договаривающихся Сторон.

*Средства связи*

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных авиалиний, включая передачу «НОТАМов», а также для целей управления воздушным движением, Авиационные Власти Договаривающихся Сторон должны будут :

- a) использовать действующие каналы связи между Москвой и Пакистаном ;
- b) установить, если будет необходимо, прямую двухстороннюю радиосвязь между Москвой и Карачи.

Эта связь может быть также использована для обмена информацией между Авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных авиалиний.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7297. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES (AVEC ANNEXE) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 7 OCTOBRE 1963

[Le texte authentique en anglais de l'échange de lettres et de l'annexe susmentionnés, qui n'était pas disponible au moment de la publication de l'Accord, de même que le texte authentique en russe, est publié dans le présent volume à la page 345.]

I

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AVIATION CIVILE  
KARACHI

Karachi, le 7 octobre 1963

Monsieur le général,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de vous informer que les modalités arrêtées de concert qui font l'objet de l'annexe à la présente lettre seront acceptées par l'entreprise aérienne désignée par le Pakistan (PIA) et l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (Aéroflotte) afin d'assurer la sécurité des vols réguliers au-dessus du territoire du Pakistan et de celui de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ces modalités pourront être modifiées s'il y a lieu avec l'assentiment de vos autorités aéronautiques.

2. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre assentiment. La présente lettre et votre lettre de confirmation seront considérées comme constituant un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général de l'aviation civile  
du Pakistan :

B. K. DASS

Son Excellence le général E. Loguinov  
Directeur général de l'aviation civile  
au Conseil des ministres de l'URSS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 161.

## II

Karachi, le 7 octobre 1963

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que ces modalités sont acceptables également aux autorités aéronautiques de l'URSS.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de l'aviation civile  
au Conseil des ministres de l'URSS :

E. LOGUINOV

Son Excellence l'*Air Commodore* B. K. Dass, S.Q.A.  
Directeur général de l'aviation civile du Pakistan

## ANNEXE

MODALITÉS D'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
PAR LES PARTIES CONTRACTANTES*Dispositions générales*

1. Les autorités aéronautiques s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services convenus. À cet effet, chacune des autorités aéronautiques mettra à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante tous les services techniques de transmissions, de navigation aérienne et autres, nécessaires pour exploiter les services convenus.
2. Les renseignements et l'assistance que chaque Partie contractante fournira conformément aux termes de la présente annexe devront satisfaire aux exigences raisonnables de l'entreprise désignée par l'autre Partie en ce qui concerne la sécurité du vol de ses aéronefs.

*Renseignements à fournir*

3. Chaque Partie devra notamment fournir tous les renseignements nécessaires sur les aérodromes de destination et aérodromes de dégagement à utiliser pour les services convenus, sur les itinéraires à suivre pendant le survol de son territoire, sur les services radio et autres aides à la navigation existants et sur tous autres services et aides, pour que les aéronefs puissent se conformer aux procédures de contrôle de la navigation aérienne.
4. Les renseignements devront comprendre aussi tous les renseignements météorologiques nécessaires tant à la préparation qu'à la conduite des vols sur les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront le code international pour

la transmission des renseignements météorologiques et fixeront d'un commun accord des périodes de transmission appropriées pour les prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront en permanence la tenue à jour des renseignements prévus aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus et la notification de tous changements à l'entreprise désignée et aux services intéressés.

Elles utiliseront à cet effet un service de NOTAMS, transmis soit par les moyens de télécommunications internationaux existants avec confirmation écrite ultérieure, soit par écrit, à condition que le destinataire reçoive le message dans les délais voulus. Les NOTAMS seront rédigés soit en anglais, soit en anglais et en russe.

6. Les échanges de renseignements par NOTAMS commenceront aussitôt que possible, et en tout état de cause avant que ne commencent les vols réguliers sur les services convenus.

*Établissement des plans de vol et procédures de contrôle  
de la circulation aérienne*

7. L'équipage de l'aéronef affecté aux services convenus de l'entreprise désignée par une Partie contractante devra connaître parfaitement toutes les règles de vol et procédures de contrôle de la circulation aérienne appliquées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront communiquer avant chaque vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol ;
- b) Des bulletins ainsi que des renseignements complémentaires oraux sur les conditions météorologiques sur toute la route et au point de destination (aussi bien en ce qui concerne le temps présent que les prévisions météorologiques).

9. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan du vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne du pays où se trouve le point d'envol. Le vol devra s'effectuer conformément au plan de vol approuvé.

Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation des services compétents de contrôle de la circulation aérienne, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates.

Dans ce dernier cas, ces services seront informés le plus tôt possible de la modification.

10. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences radio des services compétents de contrôle de la navigation aérienne et prêt à répondre immédiatement sur ces fréquences, et ce pour toutes communications et notamment celles qui se rapportent au point où se trouve l'aéronef et aux observations météorologiques, en conformité de la réglementation nationale.

11. À moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne soient convenues d'autres dispositions, la liaison entre l'aéronef et les services de contrôle com-

pétents de la circulation aérienne sera radiotéléphonique ; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les stations de l'Union soviétique ou du Pakistan, sur les fréquences d'émission prévues à cet effet par les autorités aéronautiques.

*Équipement des aéronefs*

12. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes qui seront affectés aux services convenus devront, dans toute la mesure possible, être munis du matériel nécessaire pour pouvoir utiliser les aides à la navigation leur permettant de suivre l'itinéraire convenu et aussi d'utiliser un ou plusieurs des systèmes d'atterrissage employés sur le territoire de l'autre Partie.

13. Les aéronefs affectés aux services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio utilisant les fréquences radiotéléphoniques voulues pour communiquer avec les stations radio au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Procédures de contrôle de la circulation aérienne*

14. Pour assurer la sécurité du vol, les entreprises désignées devront suivre les itinéraires aériens et se conformer aux règles de contrôle de la circulation aérienne fixées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Services de télécommunication*

15. Pour faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, y compris la transmission des NOTAMS, et pour les besoins du contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront :

- a) Utiliser les services de télécommunications existant entre Moscou et le Pakistan ;
- b) Pour autant qu'elles le jugeront nécessaire, établir entre Moscou et Karachi une liaison directe par radio dans les deux sens ;

cette liaison pourra également servir à l'échange d'informations entre les entreprises désignées par les Parties contractantes, en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des services convenus.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 January 1965

POLAND

(To take effect on 8 April 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521.



---

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE  
MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 janvier 1965

POLOGNE

(Pour prendre effet le 8 avril 1965.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521.

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty-four Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> under which the declaration was made.*

---

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

2 December 1964

## RATIFICATION in the name of ZAMBIA

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 2 December 1964, Zambia recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom had previously declared applicable to the territory of Northern Rhodesia. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Zambia as from 2 December 1964, the date on which the ratification of the Convention in the name of Zambia was registered by the Director-General of the International Labour Office.

---

<sup>1</sup> The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510 and 511.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente-quatre Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> en vertu desquels cette déclaration est faite.

---

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 2 décembre 1964, la Zambie a reconnu qu'elle demeurerait liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni avait précédemment déclarée applicable au territoire de la Rhodésie du Nord. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur en Zambie à compter du 2 décembre 1964, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la Zambie a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

---

<sup>1</sup> Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510 et 511.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

29 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to St. Vincent.

29 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification à l'île de Saint-Vincent.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499 et 504.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588 ; see p. 358 of this volume.)

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495 et 504.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

2 décembre 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(As under No. 588 above ; see p. 358 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504 et 521.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588 above ; see p. 358 of this volume.)

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 457, 471, 483, 488, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 457, 471, 483, 488, 495 et 504.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588 ; see p. 358 of this volume.)

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, ; p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504 et 510.



No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588; see p. 358 of this volume.)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504 et 510.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588; see p. 358 of this volume.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495 and 504.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495 et 504.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

29 December 1964

29 décembre 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application to the Falkland Islands with the following modifications :

Application aux îles Falkland sous réserve des modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 5 (4)* : Excluded.

*Article 5 (4)* : Cet article n'est pas applicable.

*Article 6* : Vessels under 200 tons net registered tonnage which have only one hatchway are exempted.

*Article 6* : Cet article ne s'applique pas aux navires ayant moins de 200 tonneaux de jauge nette et une seule écoute.

*Article 12* : No regulations have been made.

*Article 12* : Aucune disposition n'a été prévue.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Brunei.

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Brunei.

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

11 décembre 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Decision reserved as regards the application to Brunei.

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 1, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regard the application to Brunei.

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Brunei.

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515 et 521.



No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Brunei.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

2 December 1964

---

2 décembre 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(As under No. 588; see p. 358 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495 and 504.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495 et 504.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

2 décembre 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(As under No. 588 ; see p. 358 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 et 504.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

10 December 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 10 December 1965).

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

10 décembre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429 and 483.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429 et 483.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

10 December 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 10 December 1965.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

10 décembre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 444, 452, 480, 483, 488 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 444, 452, 480, 483, 488 et 504.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

(As under No. 588; see p. 358 of this volume.)

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471, 488, 495 and 504.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471, 488, 495 et 504.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 December 1964

2 décembre 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(As under No. 588; see p. 358 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 et 504.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

On becoming a member of the International Labour Organisation on 2 December 1964, Zambia recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention (with the exclusion of annexes I, II and III) which the United Kingdom had previously declared applicable to the territory of Northern Rhodesia. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Zambia as from 2 December 1964, the date on which the ratification of the Convention in the name of Zambia was registered by the Director-General of the International Labour Office.

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 2 décembre 1964, la Zambie a reconnu qu'elle demeurerait liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée (à l'exclusion des annexes I, II et III), que le Royaume-Uni avait précédemment déclarée applicable au territoire de la Rhodésie du Nord. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur en Zambie à compter du 2 décembre 1964, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la Zambie a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495 et 504.



No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

11 December 1964

11 décembre 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application without modification to Bechuanaland.

Application sans modification au Betchouanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 March 1958.<sup>2</sup>

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504 and 510.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504 et 510.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 380.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

11 December 1964

11 décembre 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATION (paragraphe 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application without modification to Bechuanaland.

Application sans modification au Betchouanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 June 1958.<sup>2</sup>

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 juin 1958.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471, 495 and 504.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471, 495 et 504.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 406.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

2 December 1964

2 décembre 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

(As under No. 588 ; see p. 358 of this volume.)

(Voir sous le n° 588, p. 359 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495 et 504.

No. 2898. CONVENTION (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2898. CONVENTION (N° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

11 December 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to Bechuanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950.<sup>2</sup>

11 décembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification au Betchouanaland.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 33 ; Vol. 277, p. 355, and Vol. 495, p. 304.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 46.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 33 ; vol. 277, p. 355, et vol. 495, p. 304.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 47.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

10 December 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 10 June 1965.)

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

10 décembre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 10 juin 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 422, 429 and 444.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 422, 429 et 444.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

11 December 1964

11 décembre 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application without modification to Bechuanaland.

Application sans modification au Betchouanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 31 August 1958.<sup>2</sup>

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 31 août 1958<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 and 521.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 294.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 et 521.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 295.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

29 December 1964

RATIFICATION by COSTA RICA

(To take effect on 29 December 1965.)

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

29 décembre 1964

RATIFICATION du COSTA RICA

(Pour prendre effet le 29 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455, 457, 468, 483 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455, 457, 468, 483 et 510.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)  
CONCERNING THE MEDICAL EX-  
AMINATION OF FISHERMEN.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-THIRD SESSION,  
GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CON-  
CERNANT L'EXAMEN MÉDICAL  
DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUAR-  
RANTE-TROISIÈME SESSION, GE-  
NÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

29 December 1964

29 décembre 1964

RATIFICATION by COSTA RICA

RATIFICATION du COSTA RICA

(To take effect on 29 December 1965.)

(Pour prendre effet le 29 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455 and 468.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455 et 468.



No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

29 December 1964

29 décembre 1964

RATIFICATION by COSTA RICA

RATIFICATION du COSTA RICA

(To take effect on 29 December 1965.)

(Pour prendre effet le 29 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 420, 423, 429, 455, 468, 483 and 504.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 420, 423, 429, 455, 468, 483 et 504.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)  
CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

---

29 December 1964

RATIFICATION by CAMEROON

N° 6083. CONVENTION (N° 116)  
POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

29 décembre 1965

RATIFICATION du CAMEROUN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 495, 504 and 521.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504 et 521.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

11 December 1964

11 décembre 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

a) *Paragraph 4*: Decision reserved as regards the application to Brunei ;

a) *Paragraphe 4*: Décision réservée quant à l'application de la Convention au Brunéi ;

b) *Paragraphs 4 and 7*: Application without modification to Jersey. This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 20 August 1963.<sup>2</sup>

b) *Paragraphes 4 et 7*: Application sans modification à Jersey. Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 août 1963<sup>2</sup>.

23 December 1964

23 décembre 1964

RATIFICATION by POLAND

RATIFICATION de la POLOGNE

(To take effect on 23 December 1965.)

(Pour prendre effet le 23 décembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511 and 515.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 385.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511 et 515.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 385.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

2 December 1964

RATIFICATION in the name of ZAMBIA

On becoming a member of the International Labour Organisation on 2 December 1964, Zambia recognized itself bound by the above-mentioned Convention, the obligations of which replace those of the Convention concerning social policy in non-metropolitan territories, 1947 (No. 82)<sup>2</sup> which the United Kingdom had previously declared applicable, without modification, to Northern Rhodesia. As a result of this undertaking the Convention concerning Basic Aims and Standards of Social Policy, 1962 (No. 117) will be in force in Zambia as from 2 December 1964, the date on which the ratification of this Convention in the name of Zambia was registered by the Director-General of the International Labour Office.

10 December 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 10 December 1965.)

11 December 1964

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 11 December 1965.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 January 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249 ; Vol. 504, p. 371, and Vol. 521.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345, and Vol. 325, p. 346.

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

2 décembre 1964

RATIFICATION au nom de la ZAMBIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 2 décembre 1964, la Zambie s'est reconnue liée par la Convention susmentionnée, dont les obligations remplacent celles qui découlaient de la Convention de 1947 (n° 82)<sup>2</sup> concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains que le Royaume-Uni avait précédemment déclarée applicable sans modification à la Rhodésie du Nord. Du fait de cet engagement, la Convention de 1962 (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale sera en vigueur en Zambie à compter du 2 décembre 1964, date à laquelle la ratification de cette Convention au nom de la Zambie a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

10 décembre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1965.)

11 décembre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1965.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 janvier 1965.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249 ; vol. 504, p. 371, et vol. 521.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345, et vol. 325, p. 346.

